

ПРОТОКОЛ от 10.04.2017 г.	PROTOCOL of April 10, 2017
Настоящият протокол се състави на основание чл. 103, ал. 3 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) във връзка с чл. 67, ал. 2 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП) от комисия, назначена със Заповед № БНБ-03100/ 13.01.2017 г. на главния секретар на БНБ, за извършване на подбор, разглеждане и оценка на постъпилата оферта и провеждане на преговори за определяне клаузите на договора с поканения участник за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Абонаментна поддръжка на интегрирана информационна система за управление на валутните резерви“, открита с Решение № БНБ-112453/13.12.2016 г., на главния секретар на БНБ. На 13.01.2017 г. от 10 часа, в стая 218, съгласно чл. 54, ал. 2 от ППЗОП започна публично заседание на комисията, назначена със Заповед № БНБ-03100/ 13.01.2017 г. на главния секретар на БНБ.	This Protocol was drawn up pursuant to art. 103, par. 3 of the Public Procurement Law (PPL), in conjunction with art. 67, par. 2 of the PPL Implementing Rules (PPLIR) by a Committee appointed with Order No BNB-03100/ 13.01.2017 of the BNB General Secretary to select, review and evaluate the submitted offers, and negotiate the contractual clauses with the participant invited for awarding the public procurement contract with the title: ‘Subscription support of an integrated information system for foreign exchange reserve management’ opened with Decision No BNB-112453/13.12.2016 of the BNB General Secretary. In accordance with art. 54, par. 2 of PPLIR, the Committee, appointed with Decision No BNB-03100/ 13.01.2017 of the BNB General Secretary, held its public session at 10:00 am, 13.01.2017, in hall No 218.
Съгласно горепосочената заповед, в състава на комисията са включени следните длъжностни лица: ПРЕДСЕДАТЕЛ: Зорница Гочева –	According to the above order, the Committee comprised the following membership: CHAIRPERSON: Zornitsa

Директор на дирекция „Обществени поръчки“: ЧЛЕНОВЕ: 1. Кристина Костадинова – младши юрисконсулт в дирекция „Обществени поръчки“ 2. Георги Парушев – проектант информационни системи в дирекция „Информационни системи“: 3. Свилен Георгиев – проектант информационни системи в дирекция „Информационни системи“: 4. Ангелина Дянкова – администратор в дирекция „Информационни системи“.	Gocheva – Director. Public procurement Directorate: MEMBERS: 1. Kristina Kostadinova – Junior Legal Advisor, Public Procurement Directorate: 2. Georgi Parushev – IT System Designer, Information Systems Directorate: 3. Svilen Georgiev – IT System Designer, Information Systems Directorate: 4. Angelina Dyankova – Administrator, Information Systems Directorate.
Председателят прие постъпилата оферта с приемателно-предавателен протокол на основание чл. 48, ал. 6 от ППЗОП.	The Chairperson accepted the offer by an acceptance protocol on the grounds of art. 48, par. 6 of PPLIR.
Председателят на комисията откри заседанието, като запозна членовете на комисията с протокола за постъпилите оферти по чл. 48, ал. 6 от ППЗОП, съгласно който в срока за получаване на оферта, в деловодството на БНБ е постъпила 1 (една) оферта от поканения от възложителя участник, а именно: Wall Street Systems Sweden AB, Master Samuelsgatan 60, 8th Floor, Stockholm, 111 21, Sweden, с вх. № БНБ-02854/12.01.2017 г., получена в 14:20 ч.	The Chairperson opened the session by briefing the Committee members with the protocol of the offers received pursuant to art. 48, par. 6 of PPLIR, according to which within the deadline for receipt of offers in the BNB entry register 1 (one) offer was received from the participant invited by the Contracting Authority, namely: Wall Street Systems Sweden AB, Master Samuelsgatan 60, 8th Floor, Stockholm, 111 21, Sweden, with a reference (receipt) No BNB-02854/12.01.2017 and time of receipt 14:20 h.

На заседанието не присъстваха представители на участника, подал оферта, нито представители на средствата за масово осведомяване.	Neither any representatives of the participant nor mass media representatives attended the session.
Преди да се пристъпи към отваряне на офертата, председателят и членовете на комисията подписаха декларации съгласно чл. 51, ал. 8 от ППЗОП, във връзка с чл. 103, ал. 2 от Закона за обществените поръчки (ЗОП). На основание чл. 54, ал. 3 от ППЗОП, председателят на комисията пристъпи към отваряне на получената запечатана непрозрачна опаковка. Комисията извърши следващите действия в описаната по-долу последователност относно офертата на Wall Street Systems Sweden AB, както следва: - отвори опаковката, в която се съдържа офертата на участника и оповести съдържанието ѝ: - трима от членовете на комисията подписаха техническото и ценовото предложение на участника: На основание чл. 54, ал. 6 от ППЗОП, с извършване на действията, описани по-горе, приключи публичната част от заседанието на комисията.	Prior to proceeding with opening the offers, the Chairperson and the members signed declarations under art. 51, par. 8 of PPLIR in conjunction with art. 103, par. 2 of the Public procurement Law (PPL). Pursuant to art. 54, par. 3 of PPLIR, the Chairperson proceeded with opening of the offer received in a sealed opaque envelope. The Committee carried out the following actions in the order described below in relation to the offer submitted by Wall Street Systems Sweden AB: - The Committee opened the envelope containing the participant's offer and announced its content; - Three Committee members signed the participant's Technical and Price proposals. Pursuant to art. 54, par. 6 of PPLIR, the public part of the Committee's session ended with the completion of the above described actions.
Комисията продължи работата си в	The Committee continued its work in

закрито заседание като разгледа документите по чл. 39, ал. 2 от ППЗОП за съответствие с поставените от възложителя изисквания към личното състояние на участника и констатира следното:

Участникът е представил четири броя ЕЕДОП, подписани съответно от представляващите Wall Street Systems Sweden AB лица, а именно: Пер Ерик Молунд (Per Erick Molund), председател на Борда на директорите (Board member, Chair of the Board); Пол Робърт Еванс (Paul Robert Evans), член на Борда на директорите (Board member); Манди Рутер (Mandy Rutter), член на Борда на директорите (Board member); и Едуард Александър Триплет (Edward Alexander Triplett), член на Борда на директорите (Board member);

Участникът е представил и декларация по чл. 44, ал. 1 от ППЗОП, видно от която горепосочените лица (с посочени в декларацията имена и длъжности) представляват участника Wall Street Systems Sweden AB.

Участникът Wall Street Systems Sweden AB е представил допълнително Удостоверение за дружествени обстоятелства от 25.10.2016 г. съдържащо имената и длъжностите на лицата (посочени по-горе), представляващи Wall Street Systems Sweden AB, заверено от Мария Линдквист (Maria Lindqvist), служител в Регистър на шведските

closed session reviewing the documents under art. 39, par. 2 of PPLIR in accordance with the Contracting Authority's requirements for the participant's personal situation and found out the following:

The participant has submitted four copies of ESPD, signed respectively by the persons representing Wall Street Systems Sweden AB, namely: Per Erick Molund, Board member, Chair of the Board; Paul Robert Evans, Board member; Mandy Rutter, Board member; and Edward Alexander Triplett, Board member;

The participant has also submitted a declaration under art. 44, par. 1 of PPLIR showing that the above mentioned persons (with names and positions specified in the declaration) represent the participant Wall Street Systems Sweden AB.

The participant Wall Street Systems Sweden AB has submitted an additional certificate of company circumstances dated 25.10.2016 containing the names and positions of the persons (above mentioned) representing Wall Street Systems Sweden AB, which is endorsed by Maria Lindqvist, an official at the Swedish companies registration office.

The Committee found out that the participant, based on the enclosed documents, complies with the Contracting Authorities requirements for personal situation, as announced by the Contracting Authority in the

дружества (Swedish companies registration office). Комисията констатира, че с представените документи участникът отговаря на изискванията за лично състояние, обявени от възложителя в поканата за участие. С оглед изложеното по-горе, комисията единодушно реши: допуска участника Wall Street Systems Sweden AB до по-нататъшно участие в процедурата, а именно до разглеждане на Техническото предложение на участника и водене на преговори за определяне клаузите на договора.	Invitation for participation. In view of the above, the Committee unanimously decided to admit the participant Wall Street Systems Sweden AB to further participation in the procedure, namely, reviewing the participant's Technical proposal and negotiating the contractual clauses.
<u>II. РАЗГЛЕЖДАНЕ НА ТЕХНИЧЕСКОТО ПРЕДЛОЖЕНИЕ. ВОДЕНЕ НА ПРЕГОВОРИ И ПОСТИГНАТИ ДОГОВОРНОСТИ ЗА КЛАУЗИТЕ НА ДОГОВОРА</u>	<u>II. REVIEWING THE TECHNICAL PROPOSAL. NEGOTIATING AND REACHING AGREEMENT ON THE CLAUSES OF THE CONTRACT</u>
На закрито заседание комисията пристъпи към разглеждане на техническото предложение на участника Wall Street Systems Sweden AB. Комисията констатира, че участникът е декларирал в техническото си предложение, че е запознат с условията на възложителя, посочени в поканата за участие, и е предложил проект на договор (посочен като съдържание в приложение № 1 към настоящия протокол). От своя страна, възложителят е предложил на участника проект на договор	In closed session, the Committee proceeded to reviewing the Technical proposal of the participant Wall Street Systems Sweden AB. The Committee found out that the participant declares in the Technical proposal that it is familiar with the Contracting Authority's requirements as specified in the Invitation for participation and encloses a draft contract (as per Appendix No 1 hereto). The Contracting Authority proposed to the participant, in turn, a draft contract (as per Appendix No 2 hereto), also attached to

(посочен като съдържание в приложение № 2 към настоящия протокол) като същият е приложен към Покана № БНБ-112454/13.12.2017 г. за участие в обществената поръчка, изпратена на участника Wall Street Systems Sweden AB.	Invitation No BNB-112454/13.12.2017 for participation in the public procurement procedure, as sent to the participant Wall Street Systems Sweden AB.
В хода на преговорите комисията предложи на участника да приеме и да подпише, предложения от възложителя проект на договор. Участникът обясни, че не може да приеме проекта на договор, предложен от възложителя, защото възложителят разполага с версия Trema FinanceKit version 6.5 на софтуерния продукт, която участникът е извел от активна поддръжка и развитие, считано от 2011 г. и на която към настоящия момент осъществява само базисна поддръжка, с оглед нормалното и безпроблемно функциониране на интегрираната информационна система за управление на валутните резерви. В тази връзка участникът обясни, че не може да предоставя в пълен обем услугите, посочени в предмета на договора, предложен от възложителя, а именно участникът не може „да извършва доработки на интегрираната информационна система за управление на валутните резерви („системата“) на база задания и спецификации, предоставяни чрез писмена заявка от възложителя на изпълнителя, след съгласуване между страните на обхвата, обема на работата и сроковете за тяхното извършване“, тъй като версия Trema FinanceKit v. 6.5, е технологично	In the course of the negotiations the Committee proposed to the participant to accept and sign the draft contract proposed by the Contracting Authority. The participant explained that it could not accept the draft contract proposed by the Contracting Authority, as the Contracting Authority has Trema FinanceKit version 6.5 of the software product, for which the participant does not anymore provide active support and development, considered from 2011, and for which it presently provides only basic support for the normal and trouble-free operation of the integrated information system for foreign exchange reserve management. In this relation, the participant explained that it cannot provide the full scope of services stated in the subject of the contract proposed by the Contracting Authority, namely the participant cannot “make enhancements to the integrated information system for foreign exchange reserve management (“the system”) based on terms of reference and specifications provided by a request in writing of the Contracting Authority to the Contractor after agreement between the parties of the scope, volume of works and the timeframes for their

остарял софтуерен продукт, който не подлежи на развитие.	implementation". as the version Trema FinanceKit v. 6.5. is a technologically obsolete software product not subject to development.
Комисията обсъди предложения от участника проект на договор, описан в приложение № 1 към настоящия протокол, като проведе преговори с участника по електронна поща, състоящи се в следното: - комисията уведоми участника, че е съгласна и приема аргументите на участника да откаже подписването на предложения от възложителя проект на договор; - комисията уведоми участника, че приема аргументите на участника относно невъзможността за сключване на договор, по силата на който участникът се задължава да извършва доработки на интегрираната информационна система за управление на валутните резерви – версия на софтуерния продукт Trema FinanceKit v. 6.5; - комисията обясни на участника, че така предложения от него проект на договор не е в съответствие с българския Закон за обществените поръчки (ЗОП) и с основни изисквания на възложителя и предложи изменения с оглед ЗОП, фактическото състояние на софтуерния продукт и изискванията на възложителя към поддръжката на софтуерния продукт Trema FinanceKit v. 6.5.: • клаузи от проекта на договор, предложен от участника отпадат, тъй като софтуерният продукт е изведен от	The Committee discussed the draft contract proposed by the participant, as described in Appendix No. 1 to this Protocol, negotiating by e-mail with the participant, as follows: - the Committee notified the participant that it agrees with the participant's arguments for refusing to sign the draft contract proposed by the Contracting Authority; - the Committee notified the participant that it agrees with the participant's arguments regarding the impossibility to sign a contract by virtue of which the participant undertakes to make enhancements to the integrated information system for foreign exchange reserve management – software version Trema FinanceKit v. 6.5; - the Committee explained to the participant that the draft contract proposed by it is not in compliance with the Bulgarian Public Procurement Law (PPL) and with major requirements of the Contracting Authority, and proposed amendments thereto in line with PPL, the actual condition of the software product and the Contracting Authority's requirements to the support of the software product Trema FinanceKit v. 6.5.: Clauses of the draft contract proposed by the participant will be deleted, as the software product is not anymore subject to

активна поддръжка съответно участникът не е предложил цена за осъществяване на описаните услуги (в частност доработки на системата): • клаузи в проекта на договор, предложен от участника, се добавят с оглед изискванията на ЗОП и на възложителя; • клаузи в проекта на договор, предложен от участника, се заменят с клаузи, предложени от комисията, с оглед изискванията на ЗОП и изискванията на възложителя към поддръжката на софтуерния продукт Trema FinanceKit v. 6.5, с оглед безпроблемното функциониране на интегрираната информационна система за управление на валутните резерви; • клаузите в проекта на договор се привеждат в съответствие с техническото предложение на участника и действащото българско законодателство Участникът Wall Street Systems Sweden AB изрази съгласие и прие така направените от комисията предложения за изменения в предложения от участника проект на договор.	active support, respectively the participant has not proposed a price for providing the described services (more specifically to make enhancements to the system): • Clauses will be added to the draft contract proposed by the participant to meet the requirements of PPL and of the Contracting Authority; • Clauses of the draft contract proposed by the participant will be replaced by clauses proposed by the Committee, taking into consideration the requirements of PPL and of the Contracting Authority to the support of the software product Trema FinanceKit v. 6.5, with a view to the trouble-free operation of the integrated information system for foreign exchange reserve management; • The clauses of the draft contract are to be brought in line with the technical proposal of the participant and the existing Bulgarian legislation. The participant Wall Street Systems Sweden AB expressed agreement and accepted the proposals thus made by the Committee for amendments to the draft contract proposed by the participant.
Предложената от участника Wall Street Systems Sweden AB цена е както следва: I. Годишна абонаментна такса за извършване на абонаментна поддръжка на	The price proposed by the participant Wall Street Systems Sweden AB is, as follows: I. Annual subscription fee for subscription support of the integrated

интегрираната информационна система за управление на валутните резерви в размер на 268 841 евро (двеста шестдесет и осем хиляди осемстотин четиридесет и едно евро) без ДДС. Посочената цена включва всички разходи, свързани с осъществяване на абонаментната поддръжка на системата съгласно условията, посочени в договора. II. Цена/цени на човекоден за извършване на услуги по поддръжка на софтуерния продукт, при възникнала необходимост от посещения на място в сградата на възложителя на адрес: България, гр. София 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1 – Централно управление на БНБ, както следва: 2 000 (две хиляди) евро без ДДС. В цената/ите са включени всички разходи по провеждане на тестове и инсталация на извършените на място услуги по поддръжка на системата, както и актуализиран вариант на техническата документация на системата, необходим за правилното ѝ функциониране.	information system for foreign exchange reserve management in the amount of EUR 268 841 евро (Two hundred sixty eight thousand eight hundred forty one euro) excluding VAT. The indicated price includes all costs in relation to performance of the subscription support of the system pursuant to the terms and conditions stated in the contract. II. Price(s) per man-day for providing support services for the software product whenever need arises of on-site visits to the Contracting Authority's premises at address: Bulgaria, city of Sofia 1000, 1 Knyaz Alexander I – BNB Head Office, as follows: EUR 2.000 (Two thousand euro) excluding VAT. The price(s) include(s) all costs in relation to conducting tests and installation of the provided on-site system support services, as well as an updated version of the technical documentation of the system, required for its proper operation.
С оглед гореизложеното, комисията и участникът Wall Street Systems Sweden AB постигнаха пълно съгласие относно клаузите на проекта на договор, посочени като съдържание в Приложение № 3 към настоящия протокол.	With a view to the above, the Committee and the participant Wall Street Systems Sweden AB came to full agreement on the clauses of the draft contract set out in Appendix 3 hereto.
Списък с приложения, неразделна част от настоящия протокол: Приложение № 1 – проект на споразумение, първоначално предложен от Уол Стрийт	<u>List of Appendices, integral part of this protocol:</u> Appendix 1 – Draft agreement initially proposed by Wall Street Systems Sweden AB: Appendix 2 – Draft contract initially proposed

Системс Швеция АБ (Wall Street Systems Sweden AB):

Приложение № 2 – проект на договор, първоначално предложен от възложителя (БНБ):

Приложение № 3 – окончателен проект на договор:

by the contracting authority (BNB):

Appendix 3 – Final draft agreement:

Комисия в състав:

/Committee with the following membership/

За Участника:

For the Participant:

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

/CHAIRPERSON/

.....
[Redacted Signature]

Зорница Гочева
/Zornitsa Gocheva/

Wall Street Systems Sweden AB

/Уол Стрийт Системс Швеция АБ/

.....
[Redacted Signature]

Paul Evans

/Пол Еванс/

ЧЛЕНОВЕ:

/MEMBERS/

.....
[Redacted Signature]

Кристина Костадинова
/Kristina Kostadinova/

.....
[Redacted Signature]

Георги Парушев
/Georgi Parushev/

.....
[Redacted Signature]

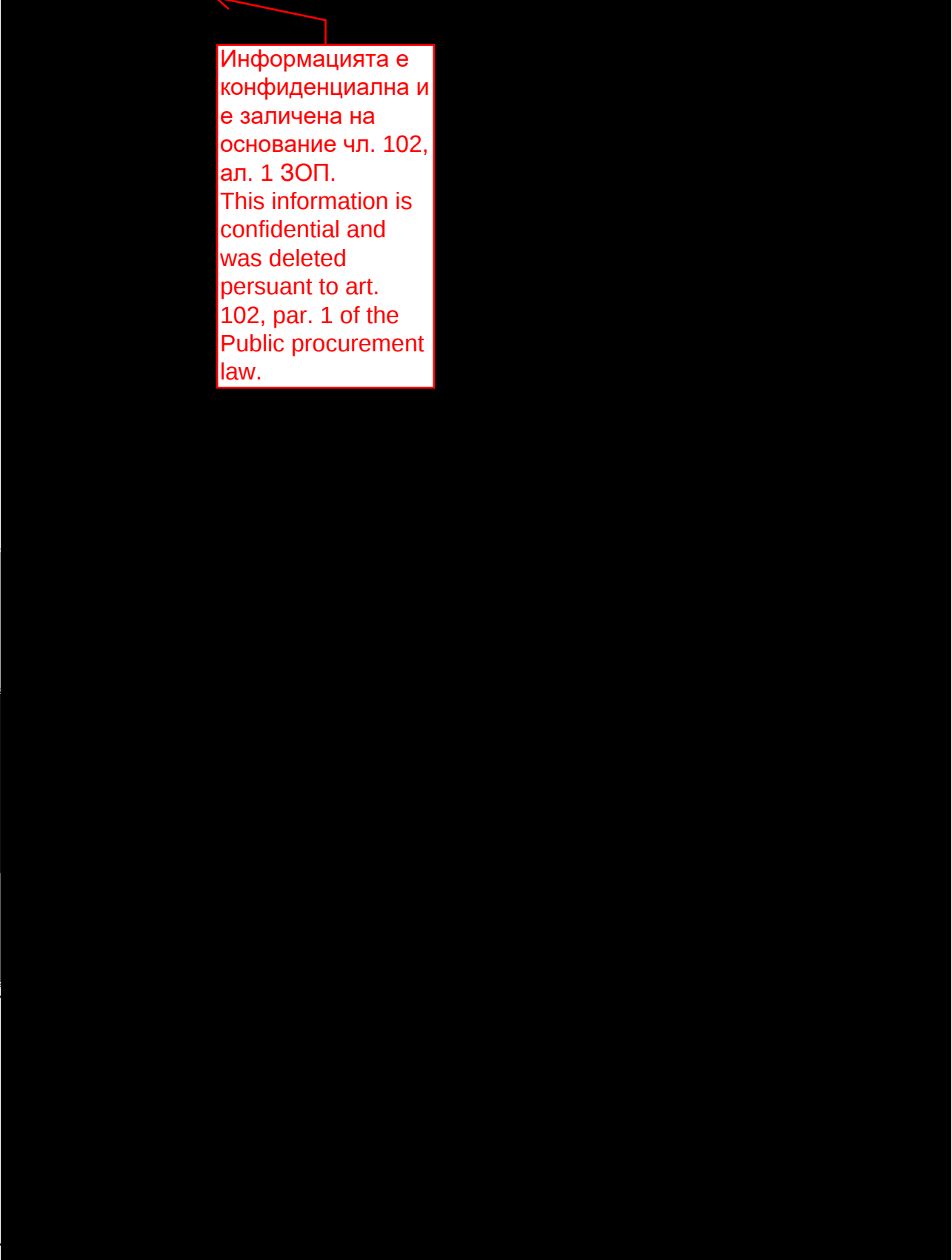
Свилен Георгиев
/Svilen Georgiev/

.....
[Redacted Signature]

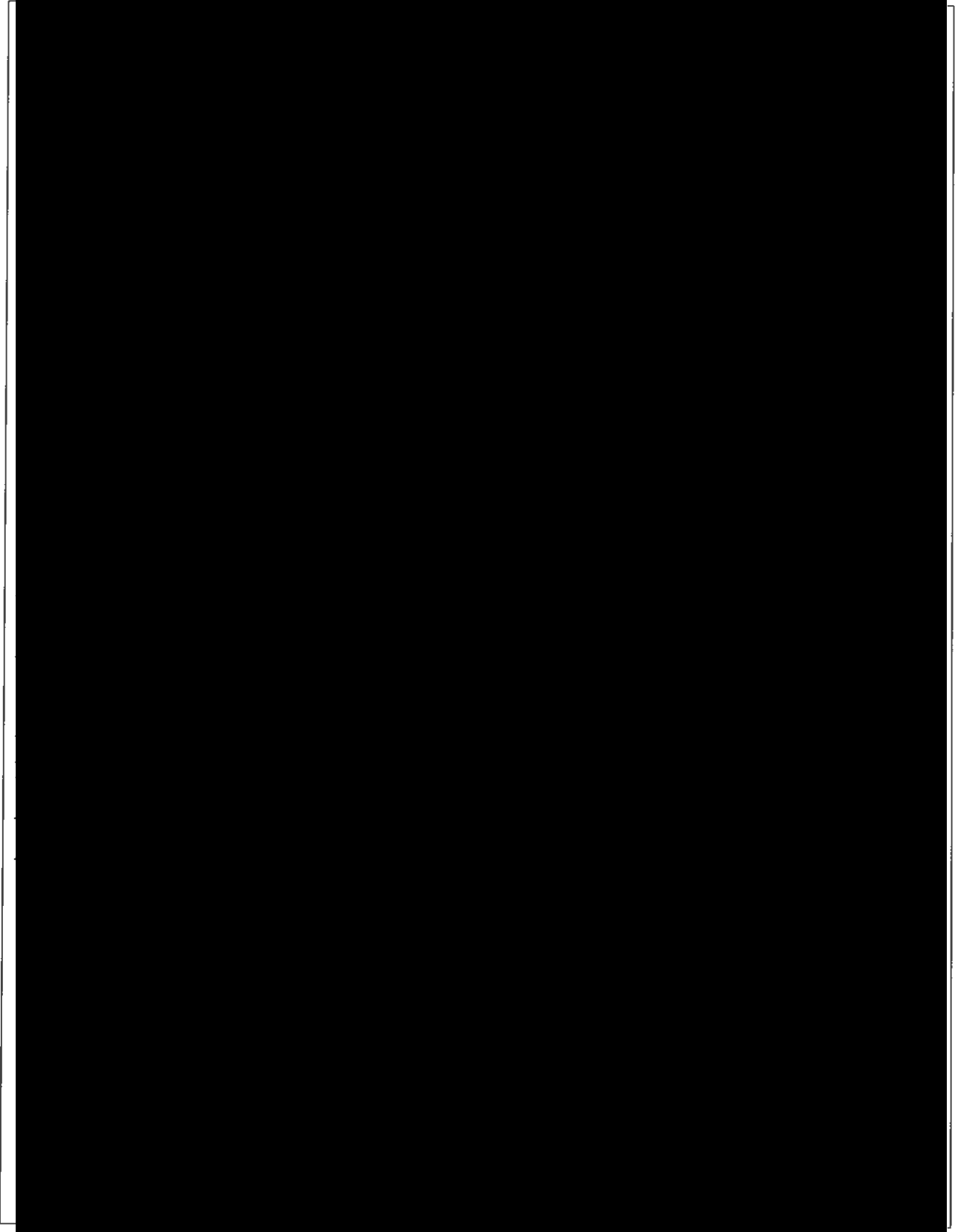
Ангелина Дянкова
/Angelina Dyankova/

Заличаванията на информация в документа са на основания чл. 2, ал. 1 от Закона за защита на личните данни.

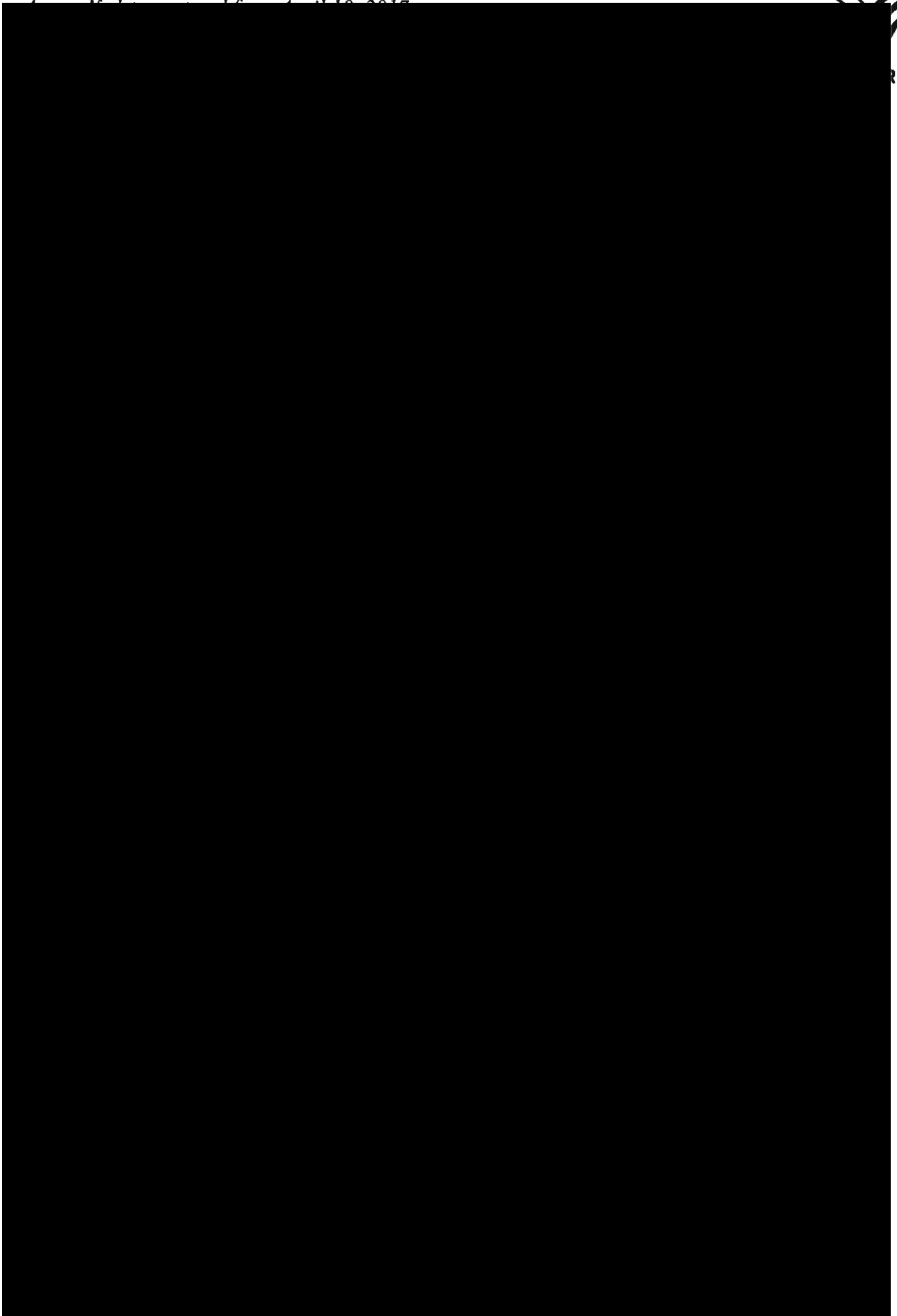
All deleted information in this document was deleted pursuant to art. 2, par. 1 of the Protection of personal data act.



Информацията е
конфиденциална и
е заличена на
основание чл. 102,
ал. 1 ЗОП.
This information is
confidential and
was deleted
persuant to art.
102, par. 1 of the
Public procurement
law.

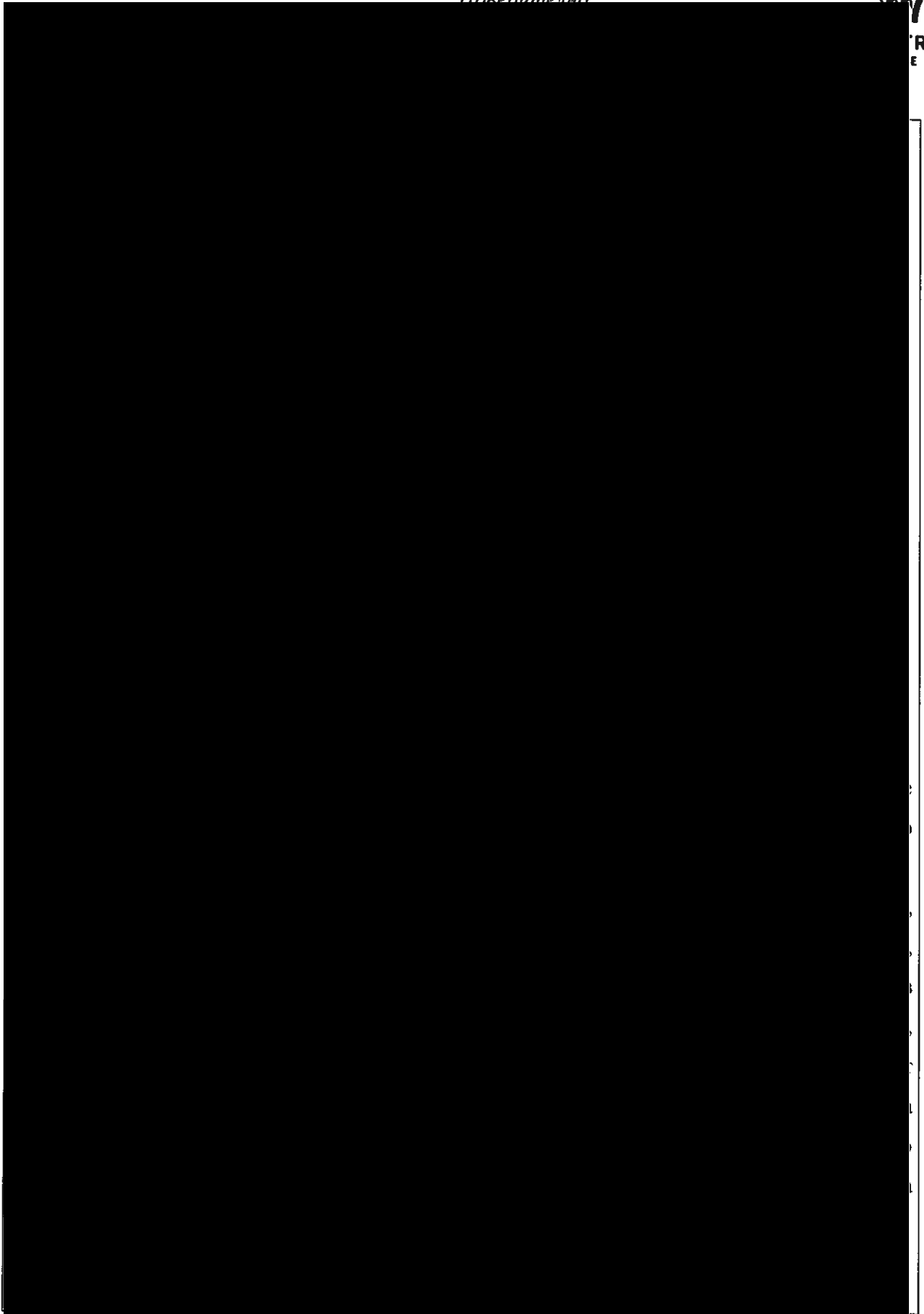








REET
E





REET

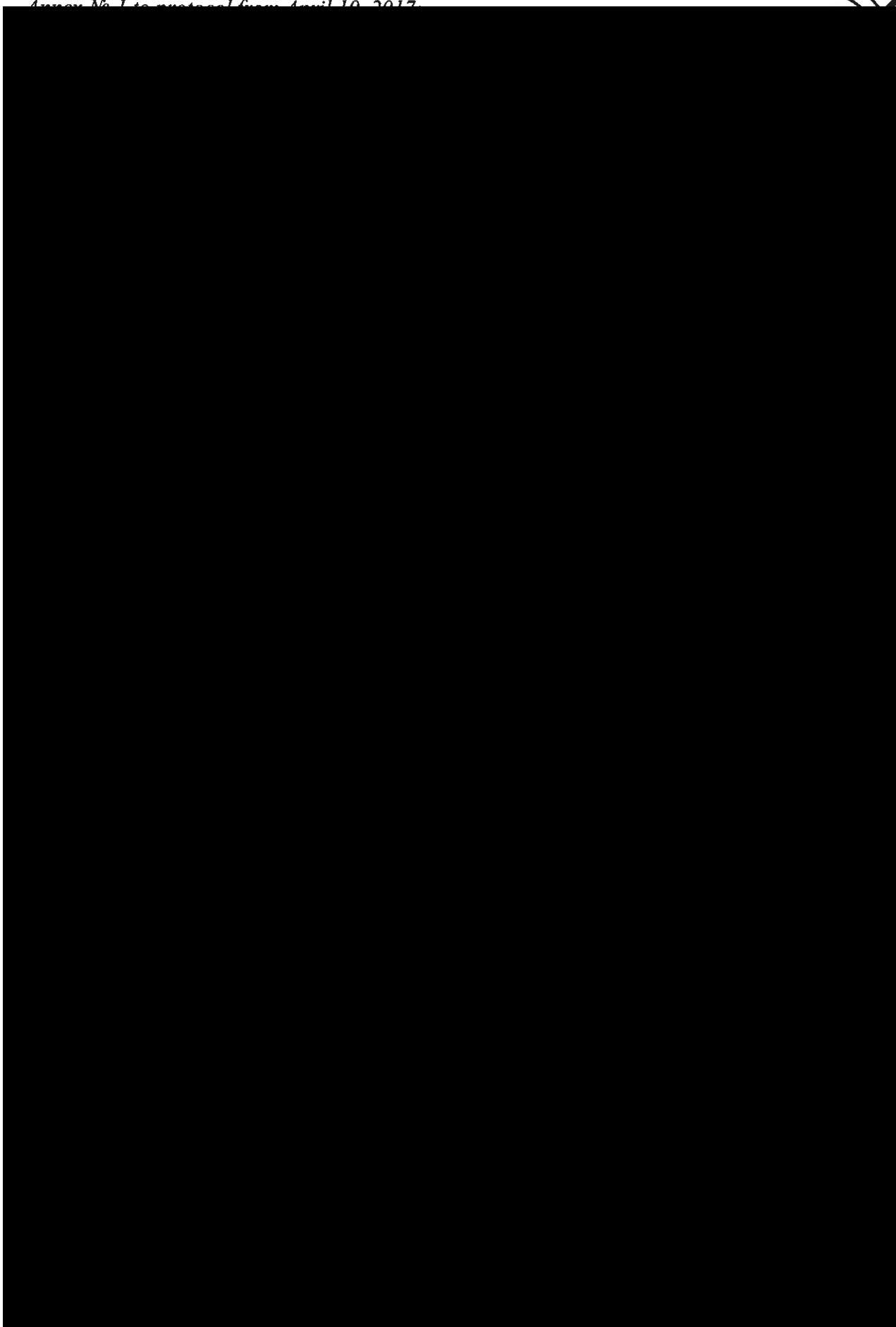


EET



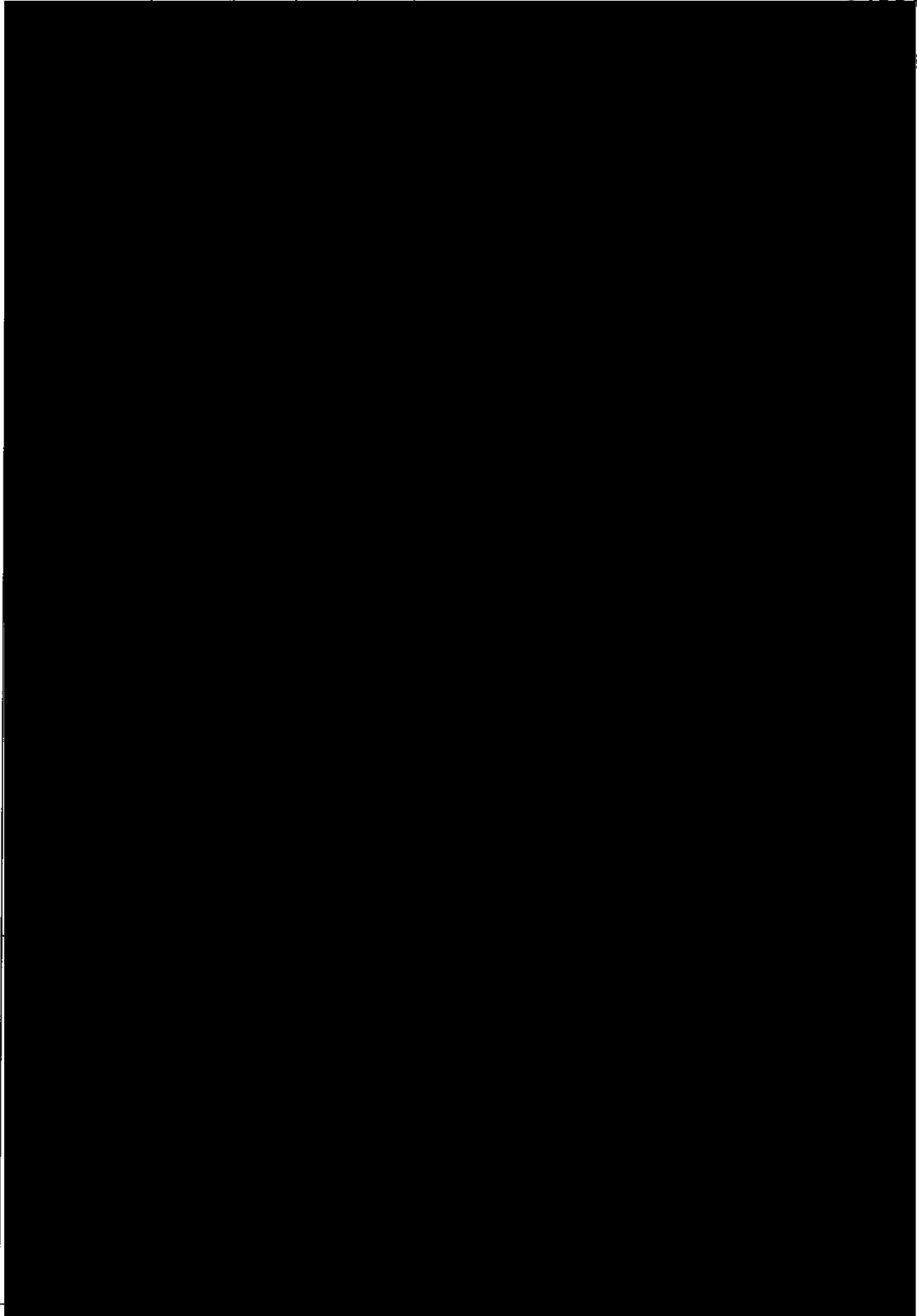


REET



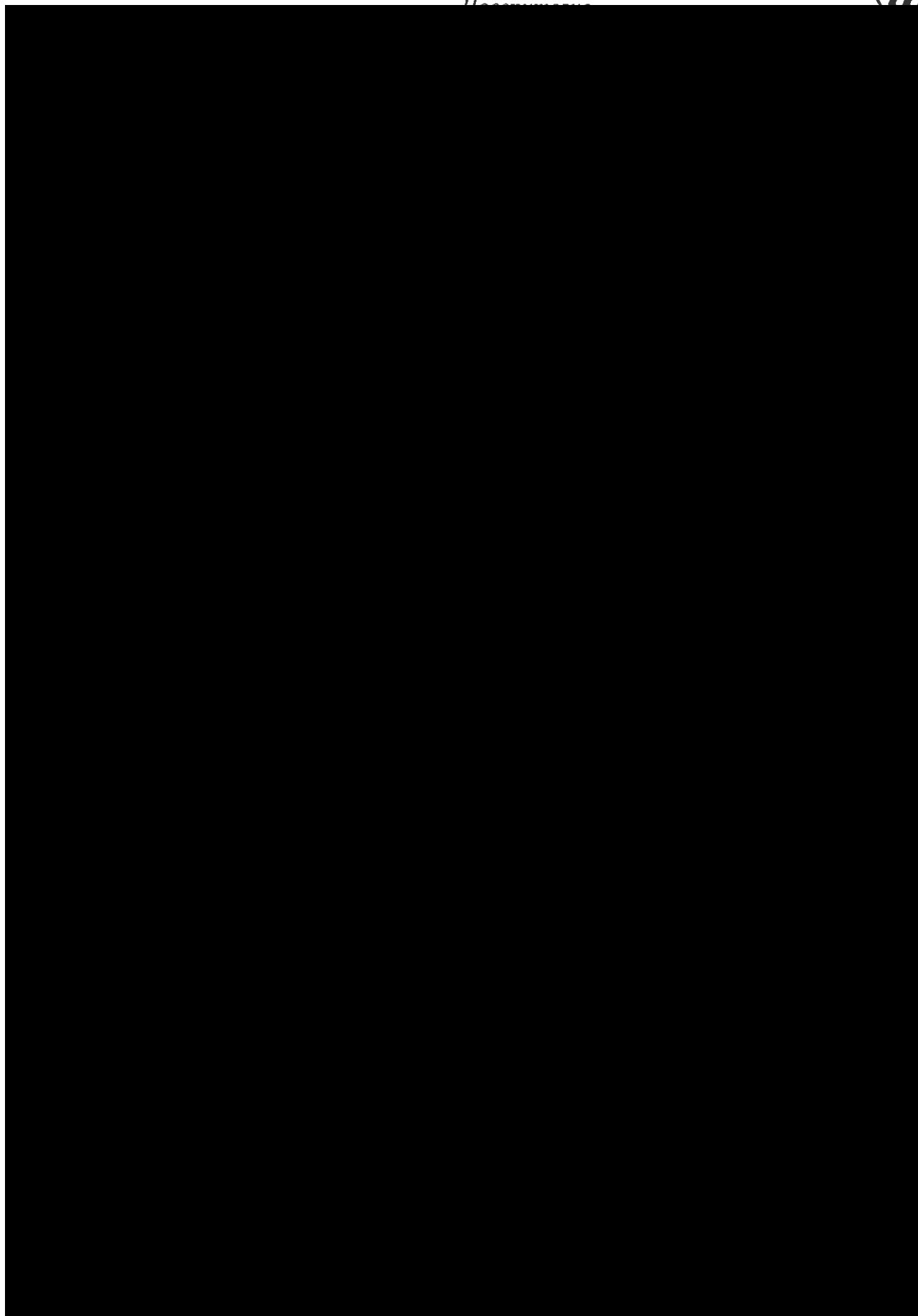


EET





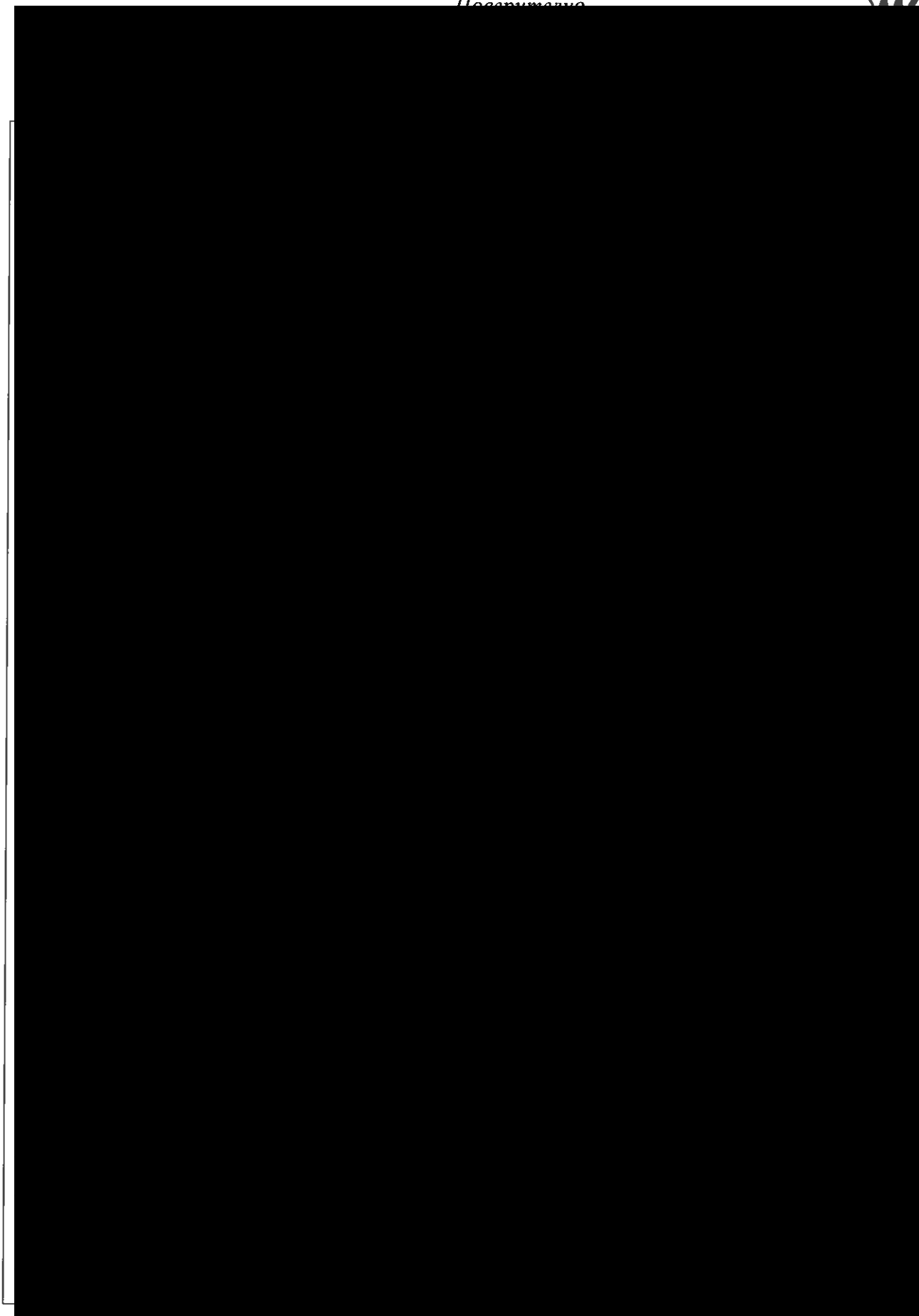
REET

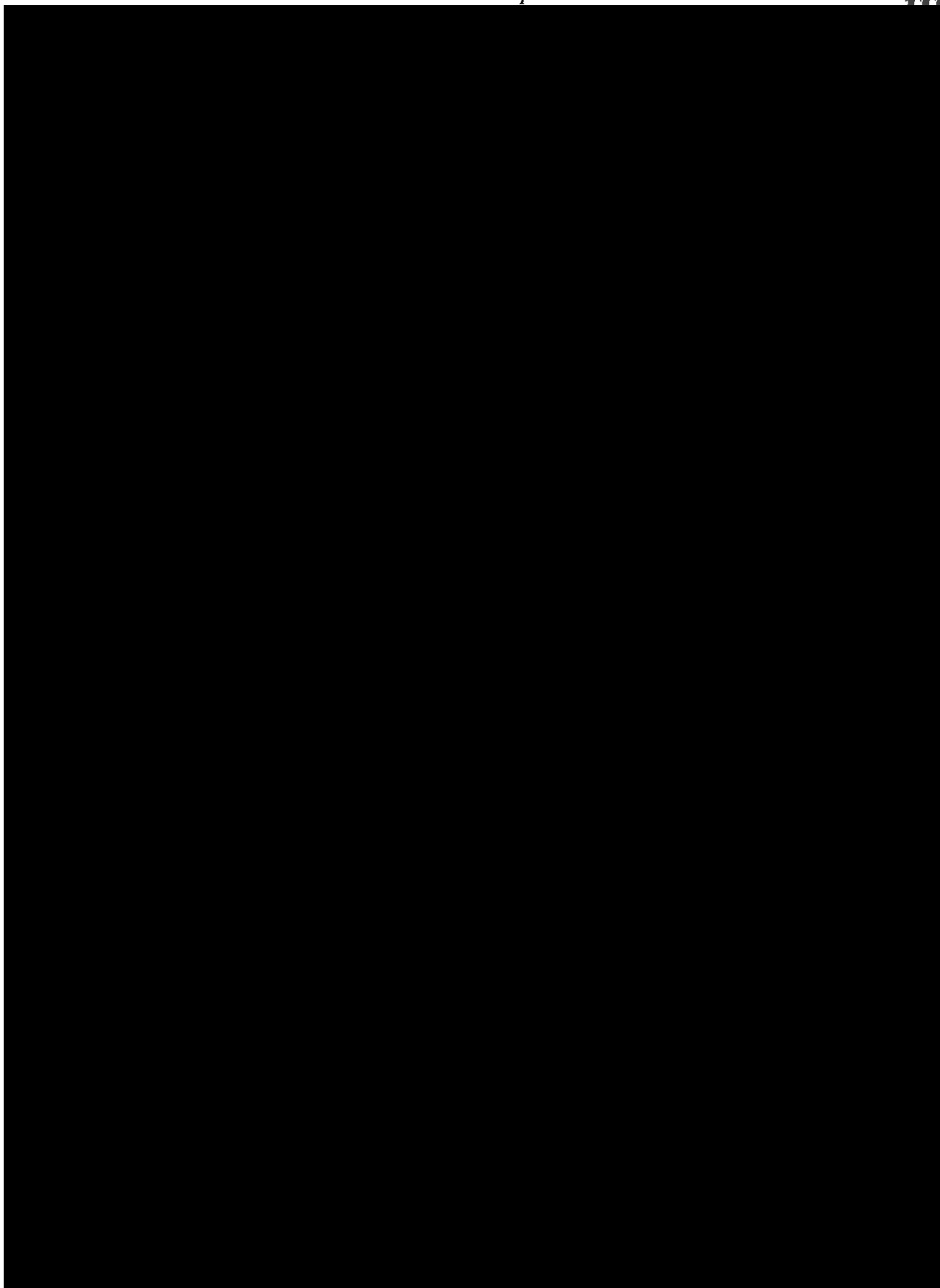


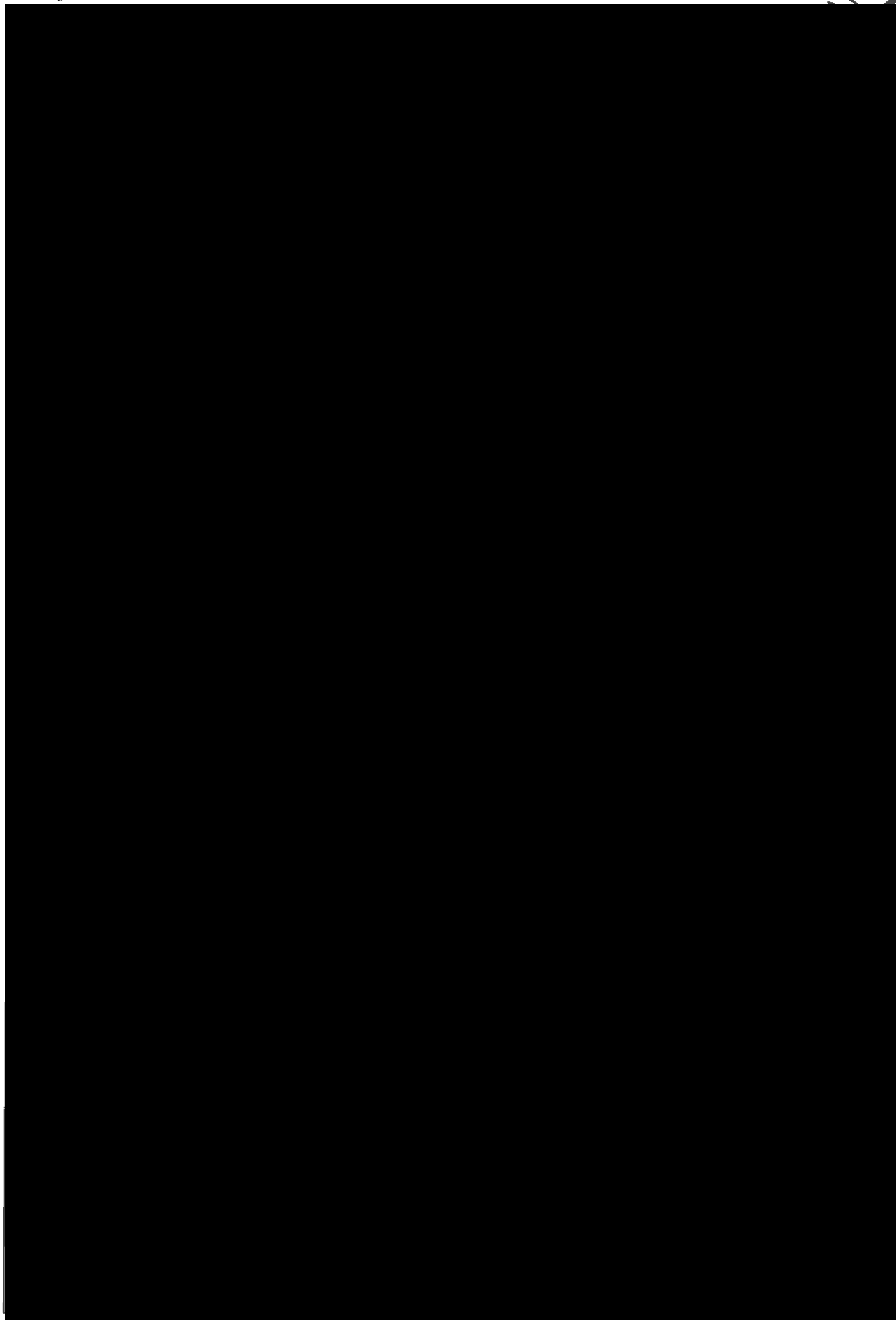


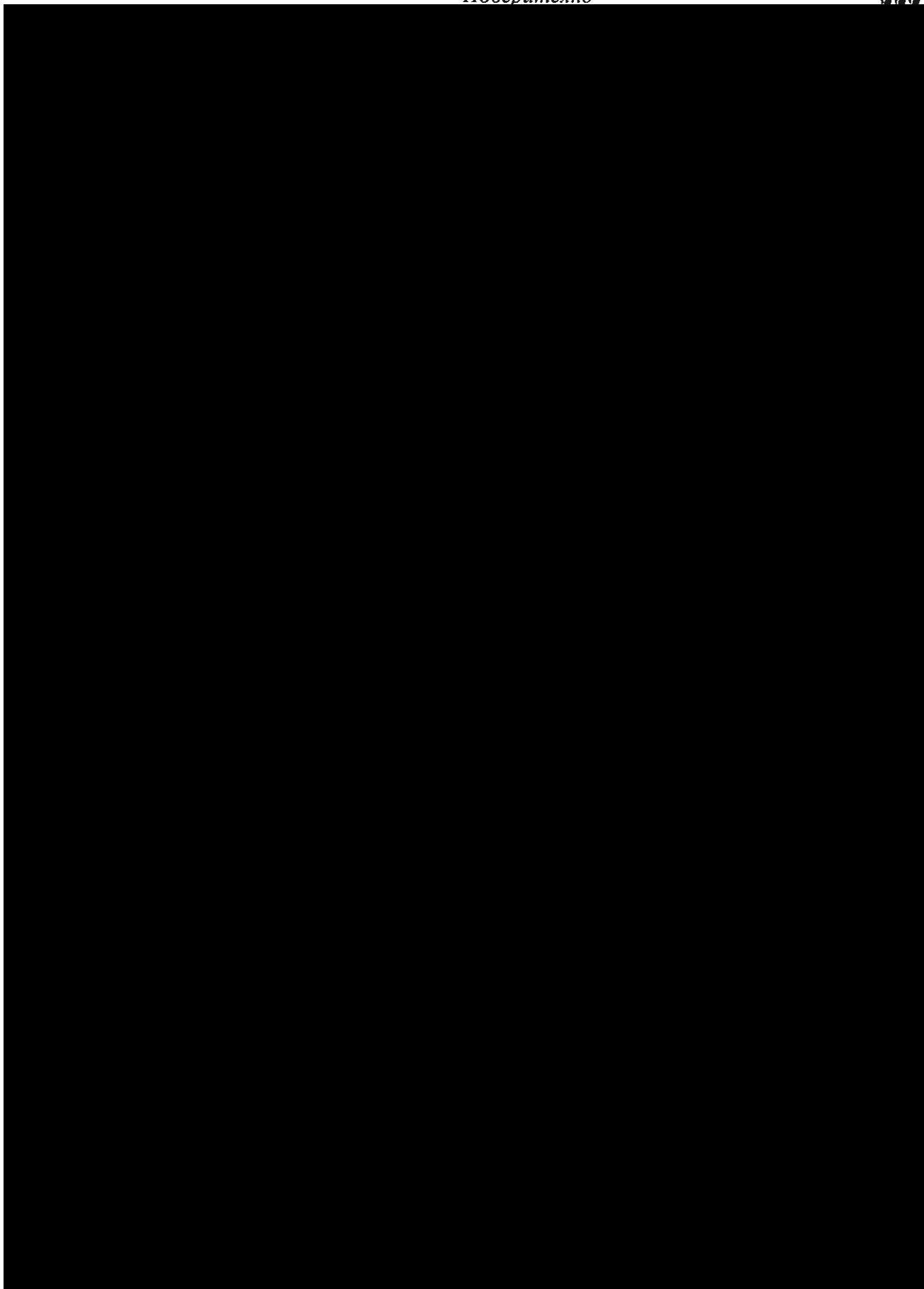
REET





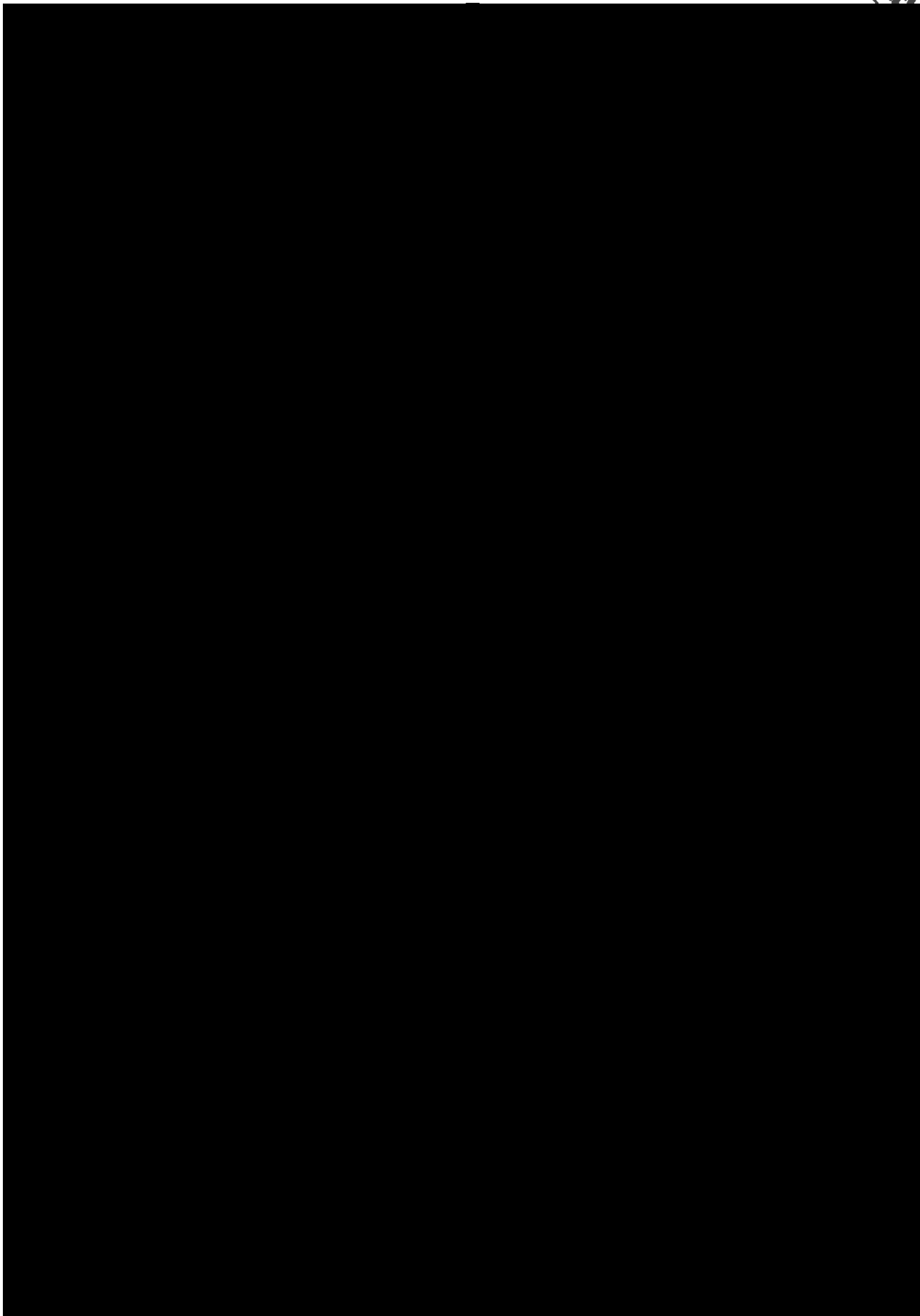


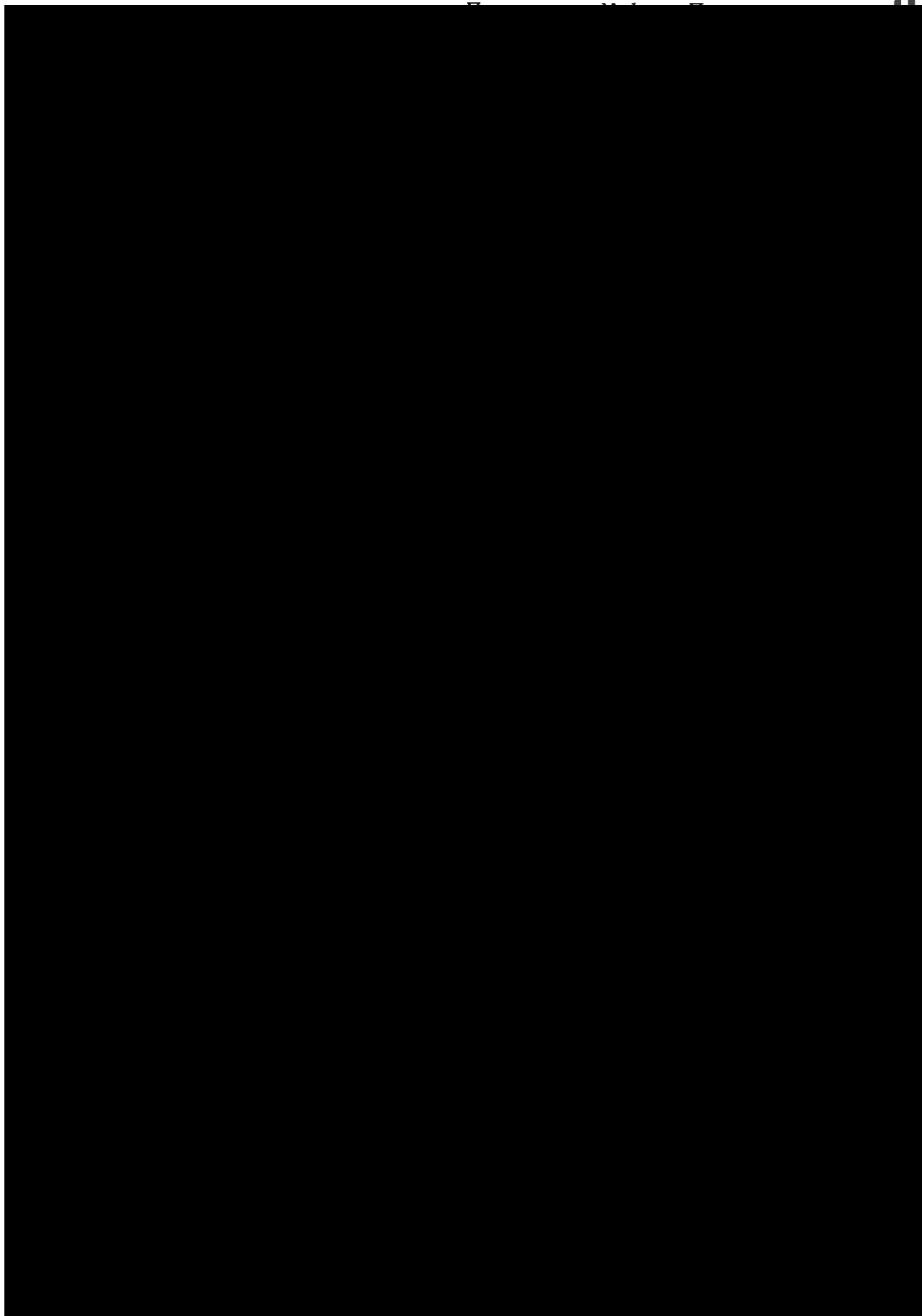






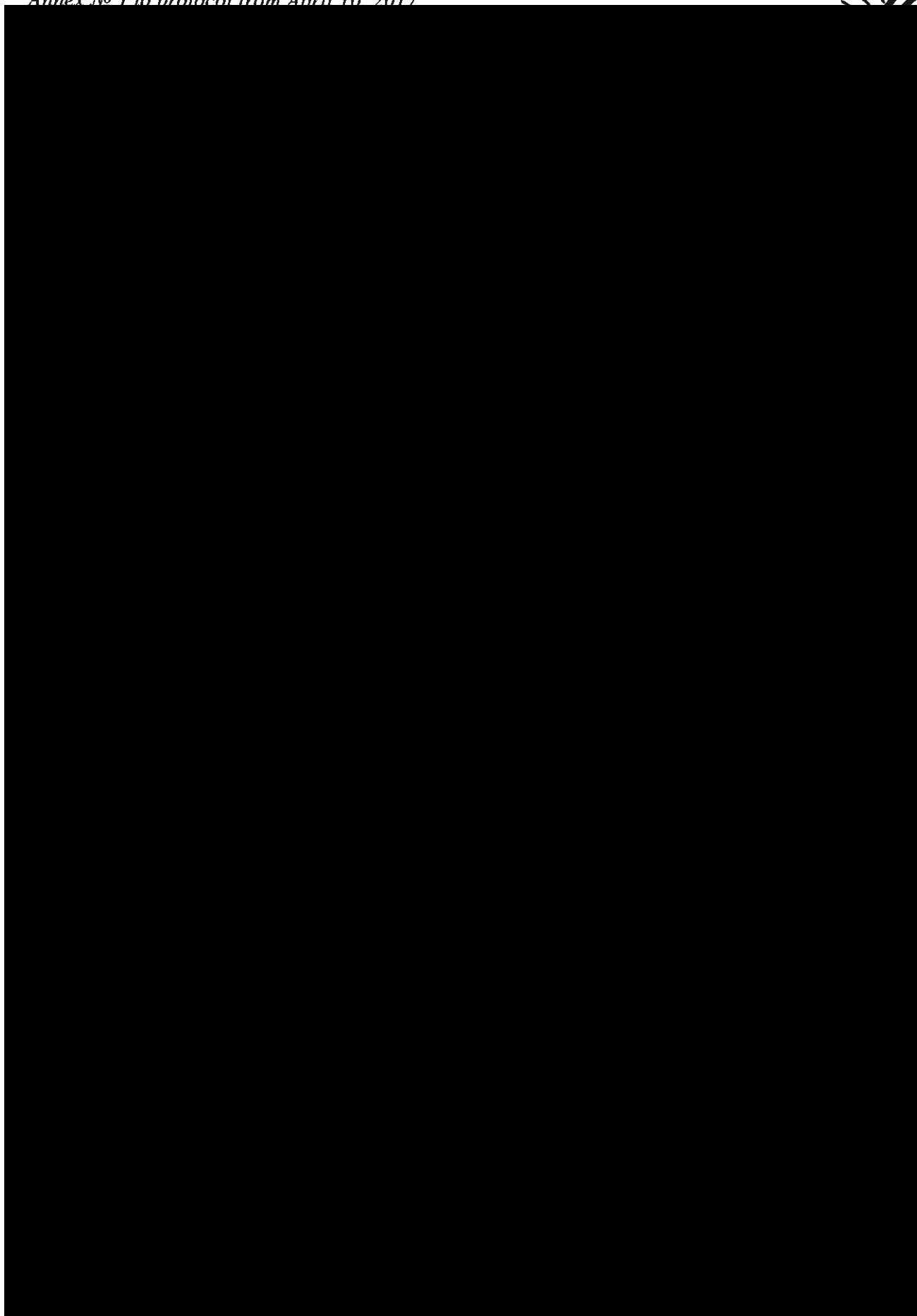
REET

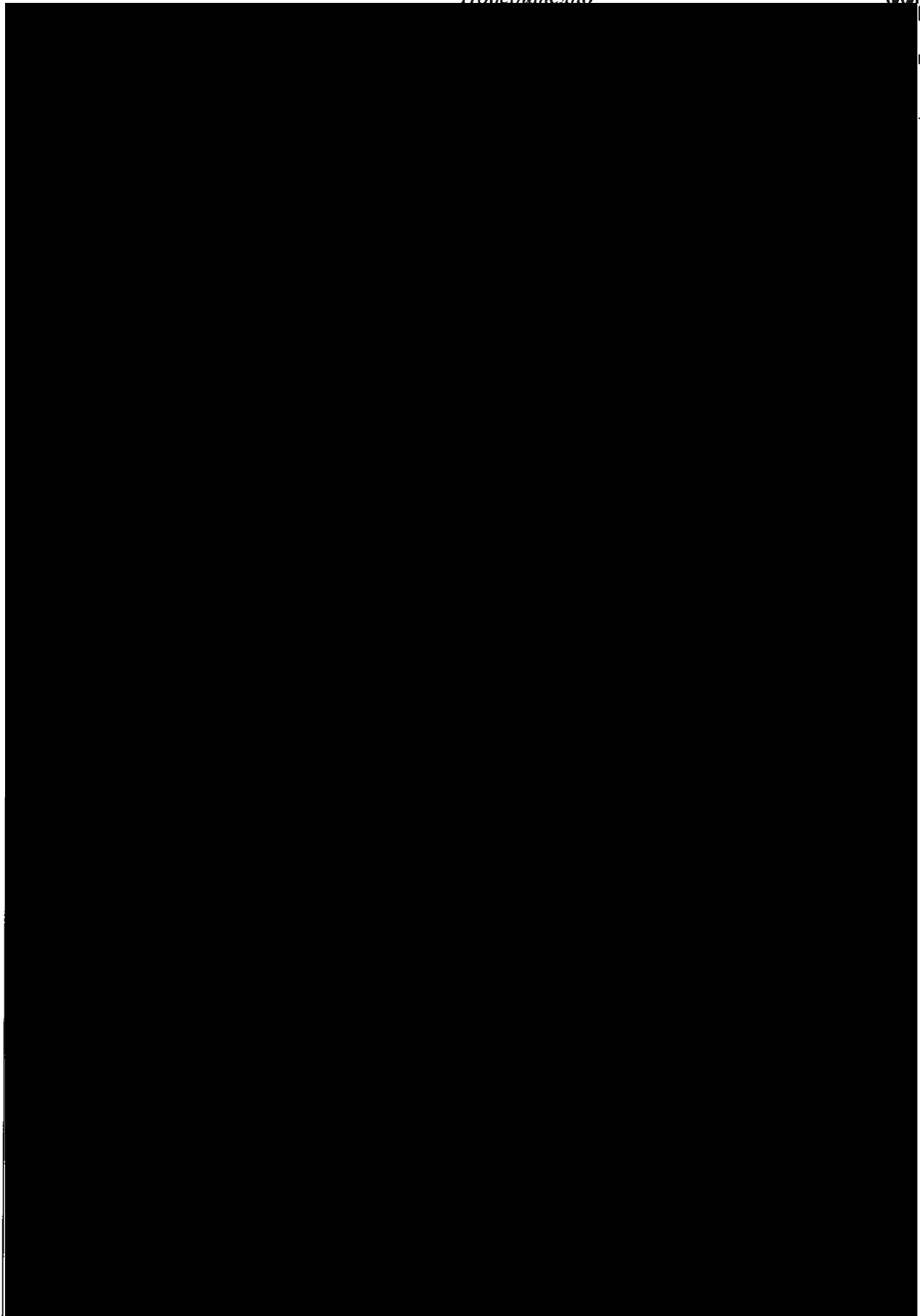


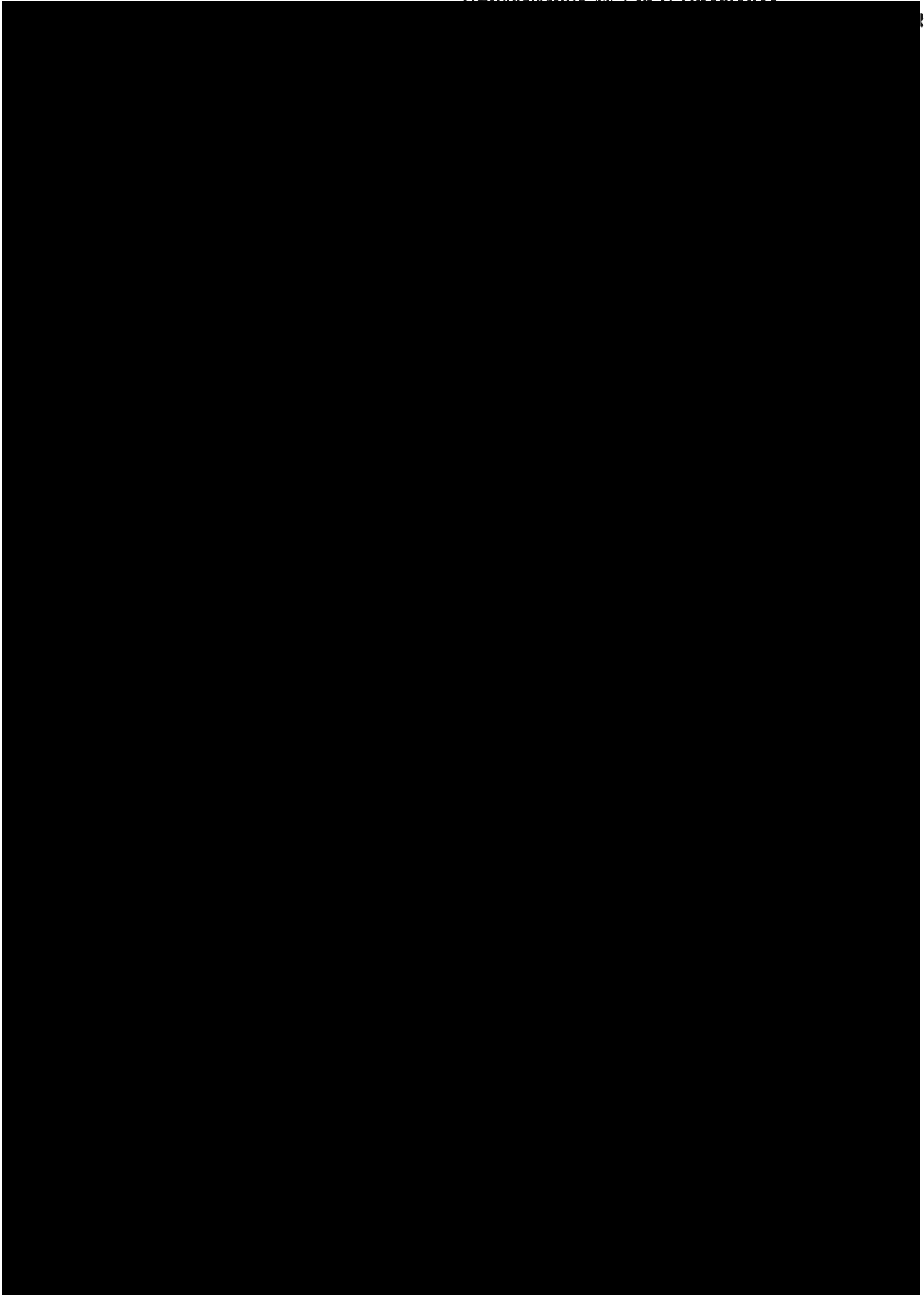


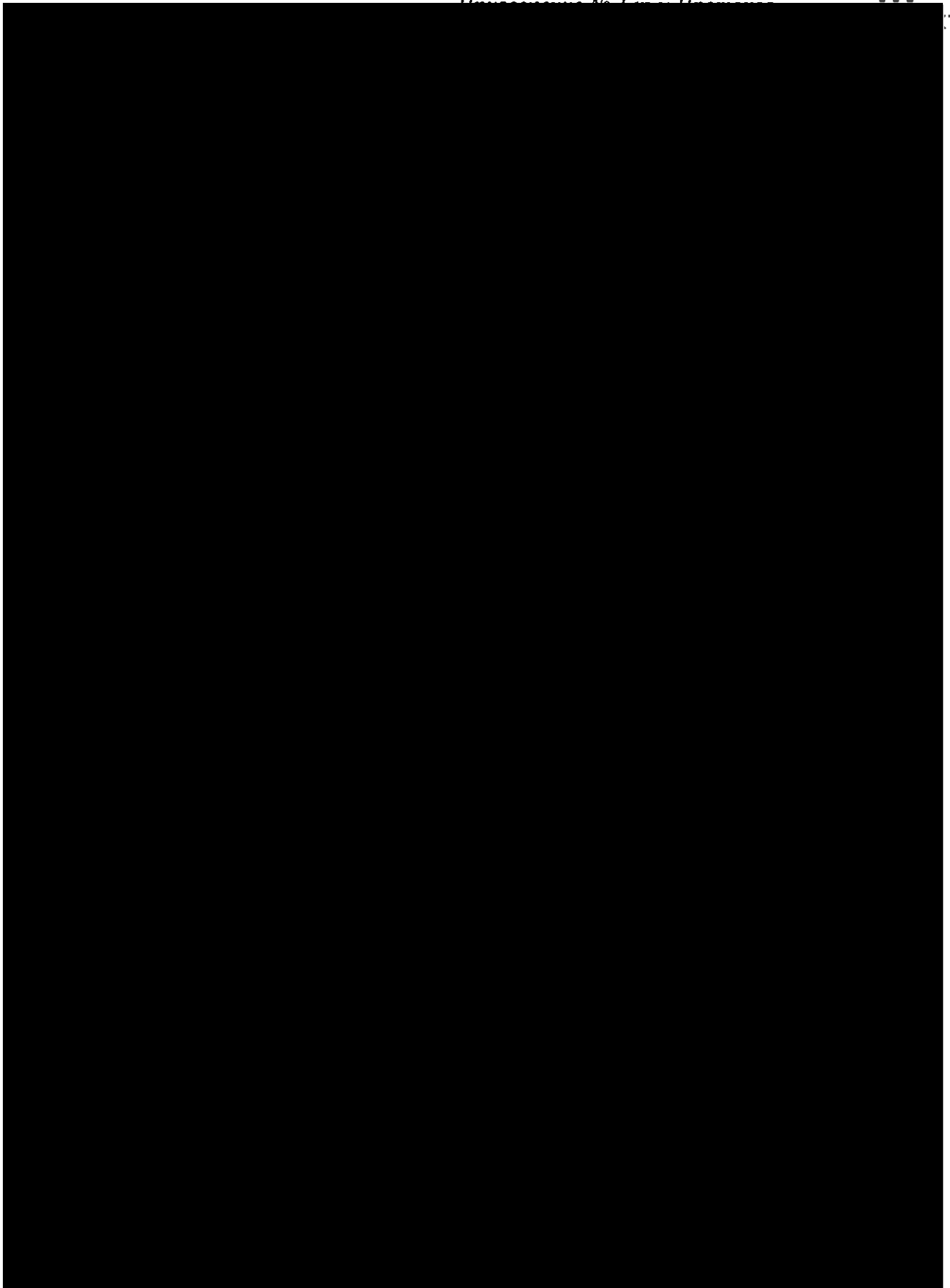


EET



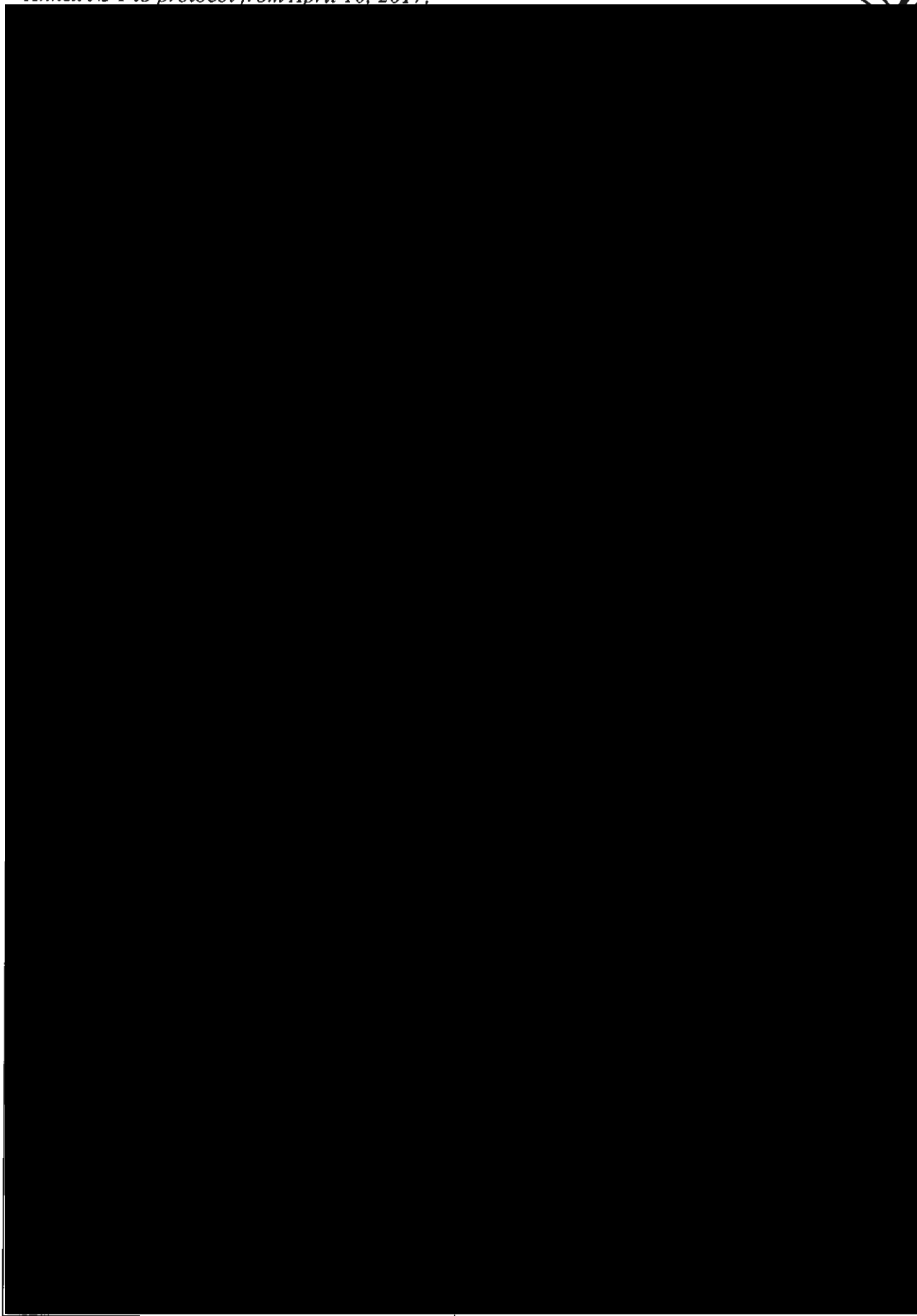






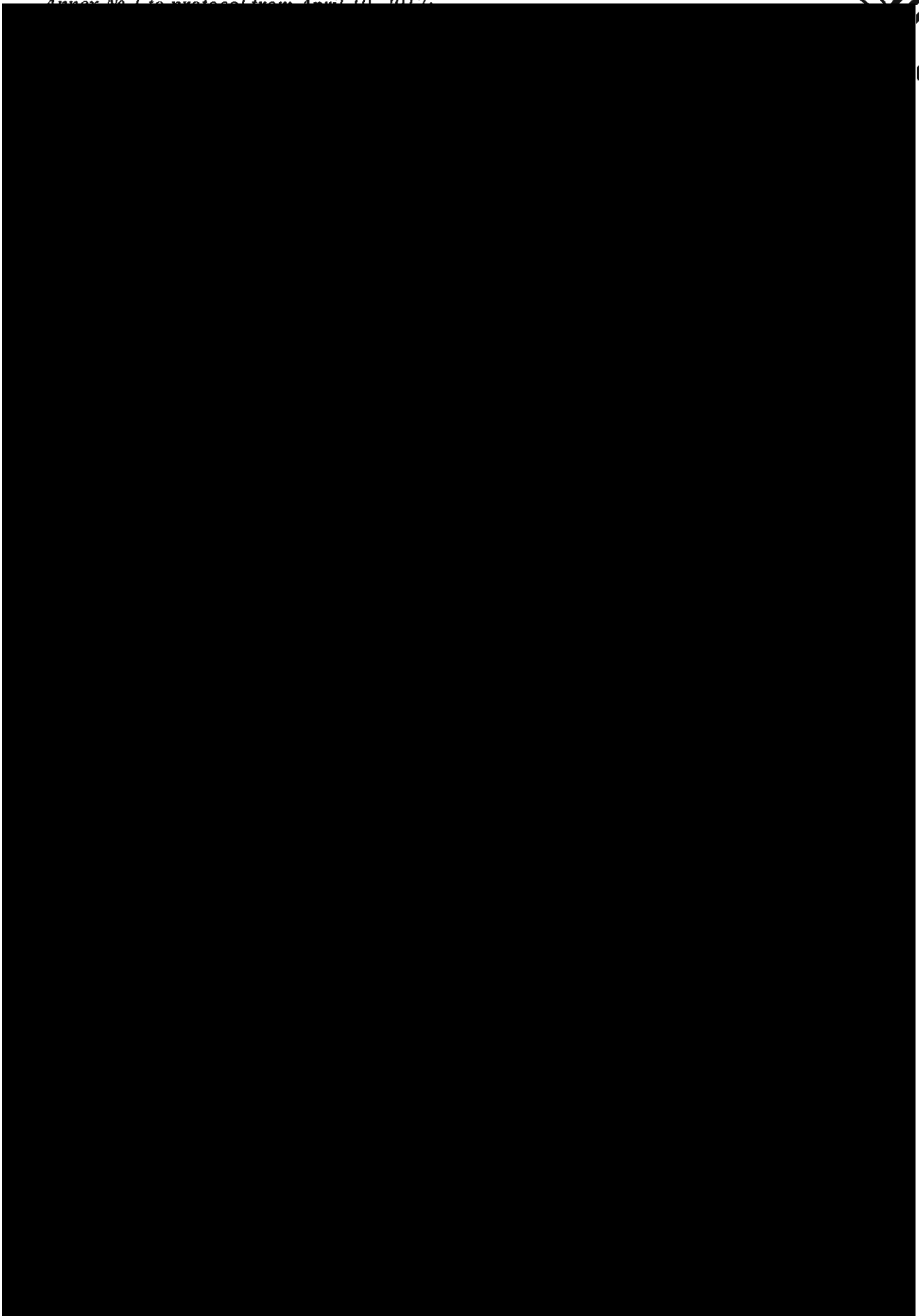


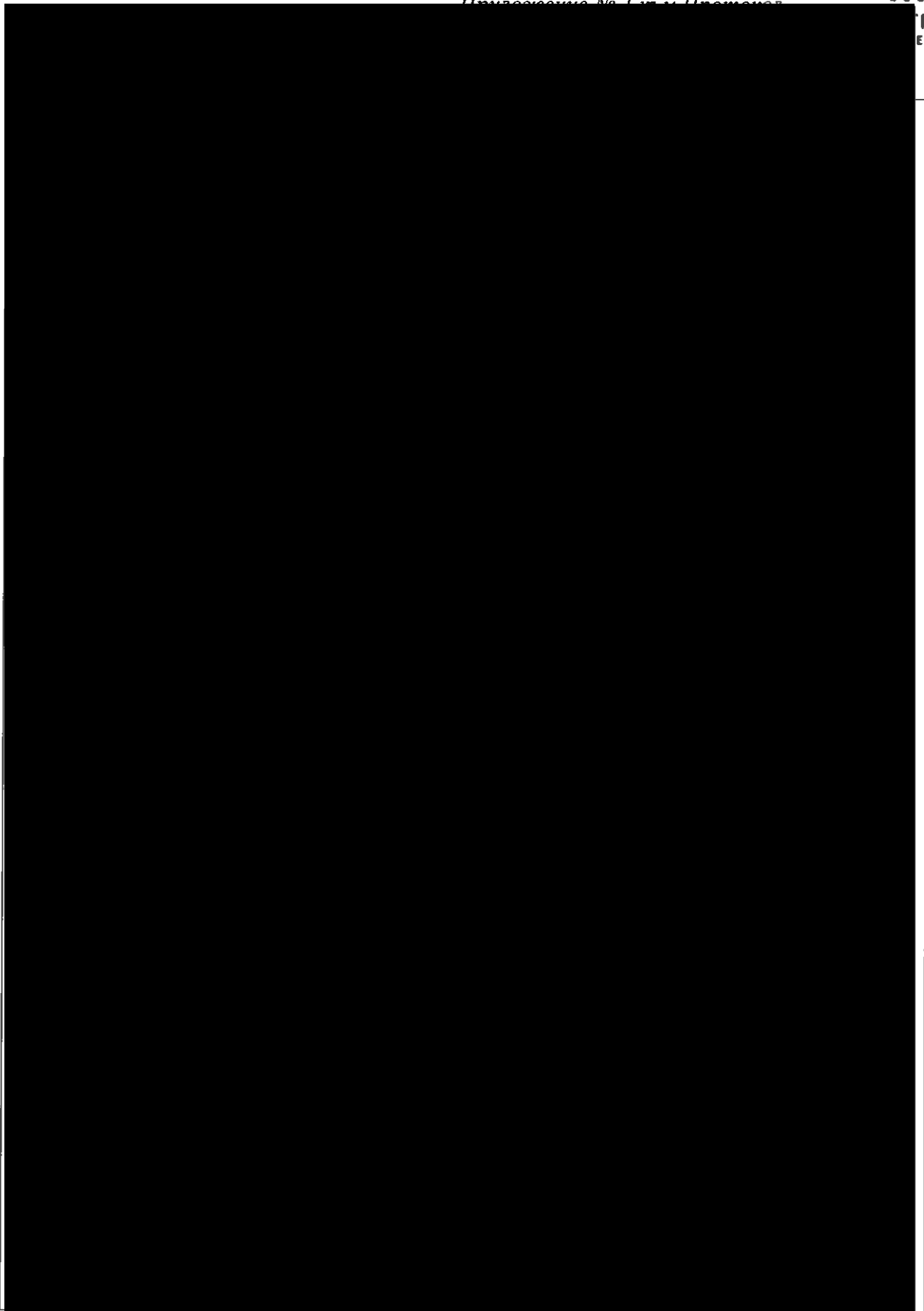
REET





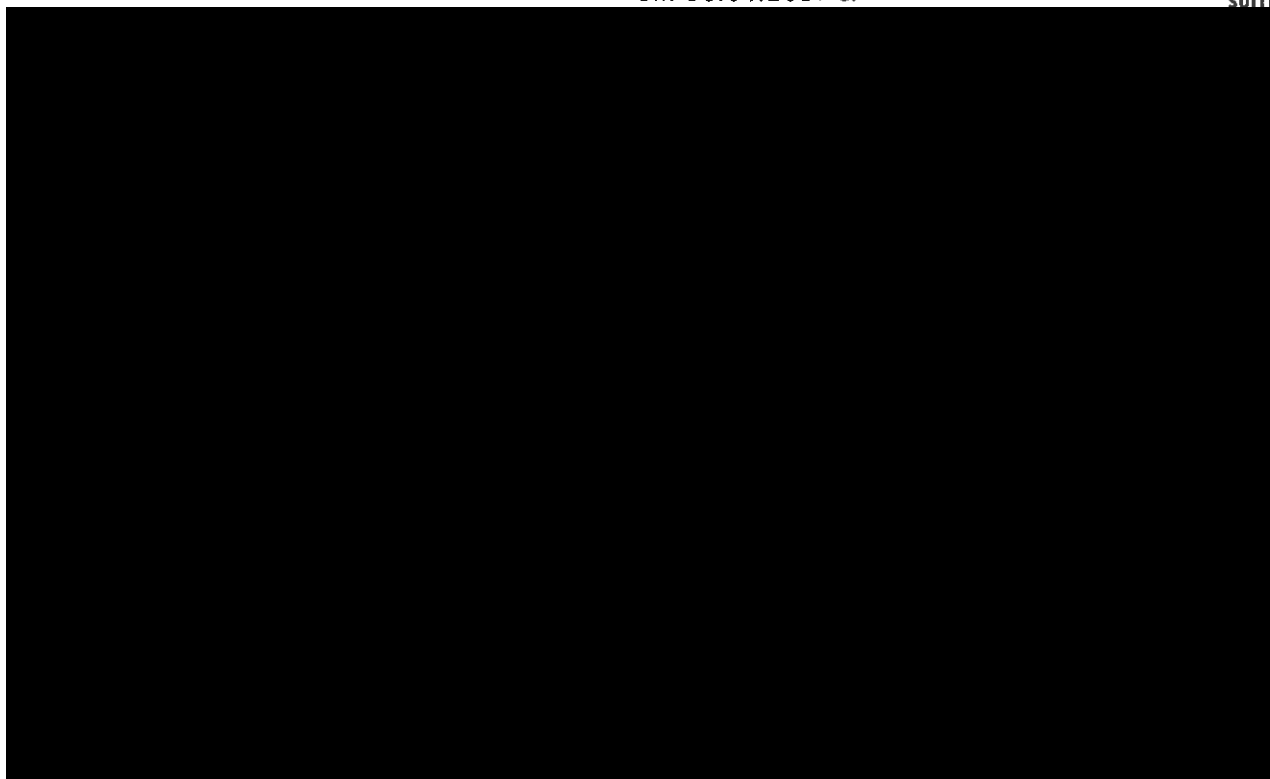
EET



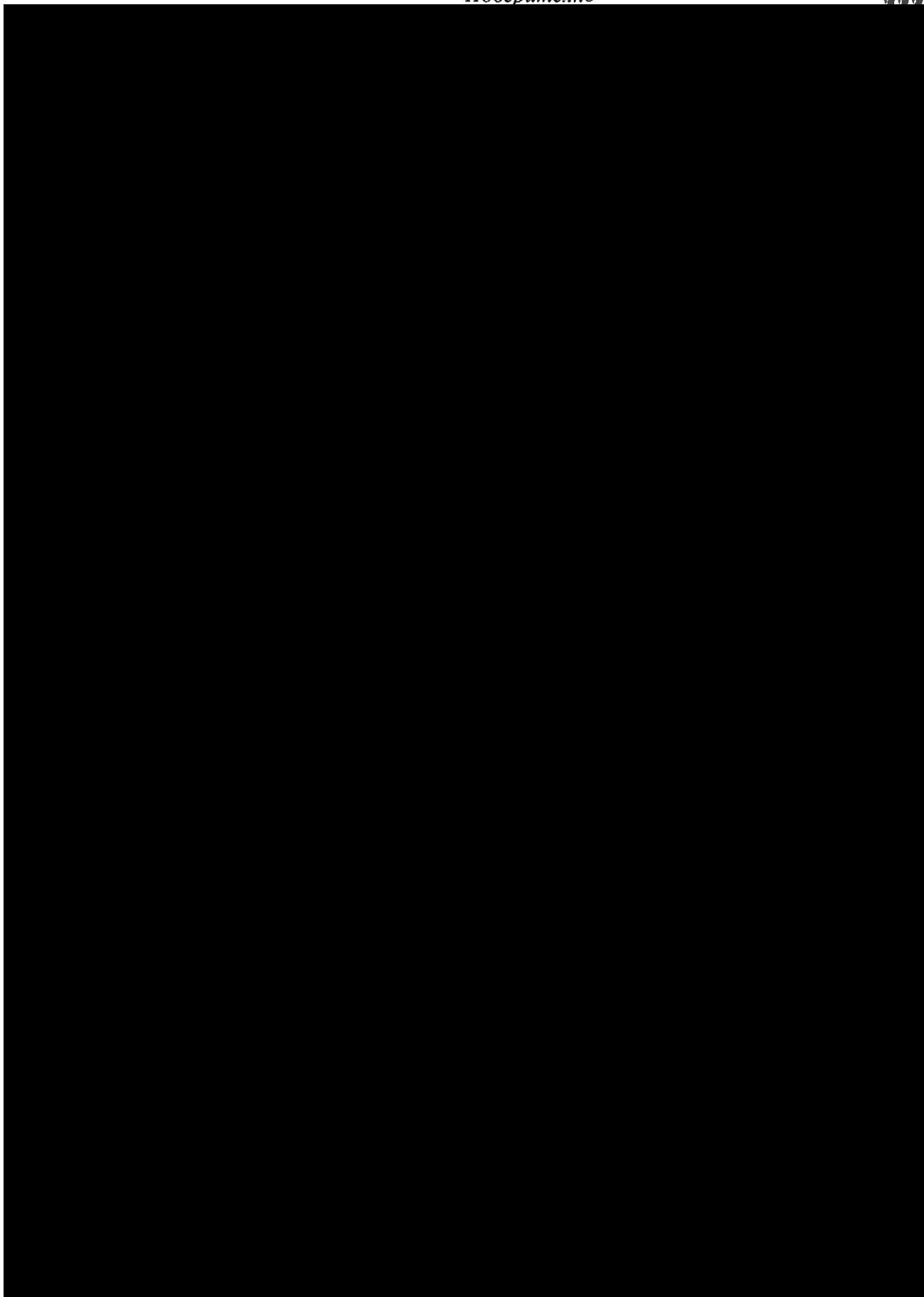


Confidential
Annex № 1 to protocol from April 10, 2017;

Поверително
Приложение № 1 към Протокол
от 10.04.2017 г.

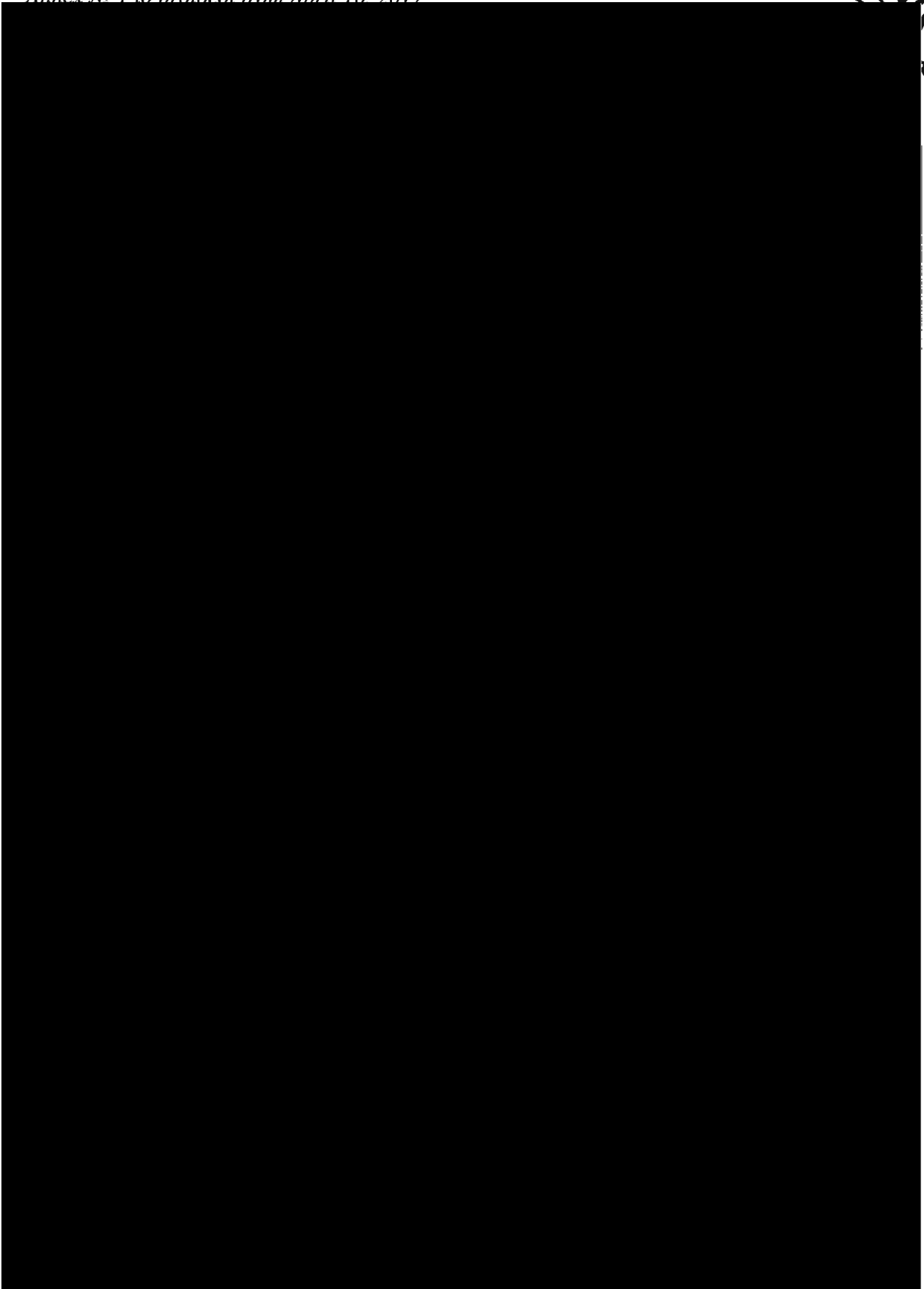


DRAFT





REET





ET

DRAFT

DRAFT!

БЪЛГАРСКА
НАРОДНА
БАНКА



BULGARIAN
NATIONAL
BANK

<i>Проект на договор, първоначално предложен от възложителя</i>	<i>Draft contract, initially proposed by the contracting authority</i>
ДОГОВОР ЗА АБОНАМЕНТНА ПОДДРЪЖКА НА ИНТЕГРИРАНА ИНФОРМАЦИОННА СИСТЕМА ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА ВАЛУТНИТЕ РЕЗЕРВИ	CONTRACT FOR SUBSCRIPTION SUPPORT OF AN INTEGRATED INFORMATION SYSTEM FOR FOREIGN EXCHANGE RESERVE MANAGEMENT
Днес, 2016 г. , в гр. София, между: БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА , със седалище и адрес на управление гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1, ЕИК 000694037, представявана от Снежанка Деянова – главен секретар и Теменужка Цветкова – главен счетоводител, наричана по-нататък в договора за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ , от една страна, и „Wall Street Systems Sweden AB, “ , със седалище и адрес на управление, Master Samuelsgatan 60, 8th Floor, Stockholm, 111 21, Sweden, ЕИК 769 0099 94 , представявано от -, наричано по-нататък в договора за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ , от	Today, 2016, in the city of Sofia, between: The BULGARIAN NATIONAL BANK , with its seat and registered address at 1, ‘Knyaz Alexander I’ Square, Sofia 1000, UIC 000694037, represented by Snezhanka Deyanova, General Secretary, and Temenuzhka Tsvetkova, Chief Accountant, hereinafter referred to as the CONTRACTING AUTHORITY , on the one side, and Wall Street Systems Sweden AB with its seat and registered address at: Master Samuelsgatan 60, 8th Floor, Stockholm, 111 21, Sweden , represented by -, hereinafter referred to as CONTRACTOR , on the other side, (together referred to as the

друга страна (заедно наричани по-долу „страните”),	“Parties”),
На основание чл. 112, ал. 1 и проведена процедура на договаряне без предварително обявление по чл. 79, ал. 1, т. 3, б. „в“, във връзка с чл. 18, ал. 1, т. 8 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и Решение № на главния секретар на БНБ за определяне на изпълнител на поръчката, и като взеха предвид сключеното между тях Лицензионно споразумение за софтуер № на БНБ РД09-0077/19.10.2005 г. (наричано по-долу „Лицензионно споразумение“), съгласно което Изпълнителят предоставя на Възложителя безсрочен, обикновен и непрехвърлим лиценз за системата за управление на валутни резерви версия Trema FinanceKit версия 6.5 (Wallstreet Suite v6.5) се сключи настоящият договор, като страните се споразумяха за следното:	Pursuant to Art. 112, paragraph 1 and the conducted negotiation procedure without prior contract notice under Art. 79, paragraph 1, item 3, letter “c“, in relation to Art. 18, paragraph 1, item 8 of the Public Procurement Law (PPL) and Decision No. of the BNB General Secretary for selection of a contractor for the public procurement contract, and having taken into consideration Software Licensing Agreement No. BNB RD09-0077/19.10.2005 signed between them (hereinafter referred to as ‘Licensing Agreement’) according to which the Contractor shall provide to the Contracting Authority a perpetual ordinary nontransferable license for the foreign exchange reserve management system, version Trema FinanceKit version 6.5 (Wallstreet Suite v6.5), this Contract was entered into and the parties agreed about the following:
I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава: 1. да извършва абонаментна поддръжка на интегрирана информационна система за управление на валутните резерви (наричана по-долу за краткост „система/та“)	I. SUBJECT OF CONTRACT Art. 1. (1) The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the CONTRACTOR undertakes: 1. to provide subscription support of an Integrated Information System for Foreign Exchange Reserve Management

с цел осигуряване на нейната нормална работоспособност и производителност, както и да извършва актуализации и модификации на системата (наричани по-долу в договора „Ъпгрейди на системата“), съгласно условията посочени в този договор. Към момента на подписване на договора при **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** е инсталирана следната версия на системата - Trema FinanceKit версия 6.5.

2. да извършва доработки на системата на база задания и спецификации, предоставяни чрез писмена заявка от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, отговаряща на изискванията по чл. 15, след съгласуване между страните на обхвата, обема на работата и сроковете за тяхното извършване.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя услугите по абонаментната поддръжка по чл. 1, т. 1 по следните възможни начини:

1. дистанционно - **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще осигури наличието на съответните специалисти за поддръжка на системата, чрез електронна поща, телефон и Система за регистрация на инциденти/проблеми/грешки и осигуряване на отдалечен достъп до системата;

2. на място – **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** по писмено искане на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** изпраща специалист на място на адреса на

(hereinafter referred to as the “System”) with view to ensuring its normal operability and productivity, and to provide updates and modification of the system (hereinafter referred to as ‘system upgrades’) in accordance with the conditions set forth in this Contract. As of the time of signing of the Contract the **CONTRACTING AUTHORITY** has installed the following version of the system - Trema FinanceKit version 6.5.

2. to make enhancements to the system based on terms of reference and specifications provided by a request in writing of the **CONTRACTING AUTHORITY** to the **CONTRACTOR** meeting the requirements under Art. 15, after the scope, volume of works and the timeframes for their implementation are agreed between the parties.

Art. 2. The CONTRACTOR undertakes to provide the subscription support services under Art. 1, item 1 in the following possible ways:

3. remotely - the **CONTRACTOR** shall ensure the availability of the relevant specialists for the support of the system, by e-mail, phone, and the System for registration of incidents/problems/errors and for providing remote access to the system

4. on site – the **CONTRACTOR** upon a request in writing by the **CONTRACTING AUTHORITY** shall

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – гр. София, пл. „Княз Александър I“ №1.	send an expert on-site to the CONTRACTING AUTHORITY's address – 1, Knyaz Alexander I Square, city of Sofia.
II. СРОК НА ДОГОВОРА Чл. 3. Договорът се сключва за срок от 3 (три) години, считано от датата на подписването му от двете страни. Датата на подписване е датата, посочена в деловодния номер на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, поставен на стр. 1 от настоящия договор.	II. CONTRACT TERM Art. 3. The Contract shall be concluded for a term of 3 (three) years, considered from the date of its signing by both parties. The date of signing shall be the date specified in the records number assigned by the CONTRACTING AUTHORITY stamped on page 1 of this Contract.
III. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ Чл. 4. (1) Сумата на всички плащания извършени по този договор, не може да надвишава 1 095 000 евро (един милион и деветдесет и пет хиляди евро) без ДДС. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ следи общата стойност на услугите и информира ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при достигане на тази сума. (2) Годишната абонаментна такса за извършване на абонаментна поддръжка и ъпгрейди на системата по чл. 1, т. 1 от договора, е в размер на евро (.....), без ДДС и включва всички разходи, на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, свързани с осъществяване на абонаментната поддръжка на системата и ъпгрейдите, съгласно условията посочени в този договор.	III. PRICES AND MANNER OF PAYMENT Art. 4. (1) The total amount of all payments made under this Contract may not exceed EUR 1,095,000 (One million ninety five thousand euro), VAT excluded. The CONTRACTING AUTHORITY shall monitor the total amount of services and shall inform the CONTRACTOR when this amount is reached. (2) The annual subscription fee for providing the subscription support and upgrades of the System under Art. 1, item 1 of the Contract shall be EUR (..... euro), VAT excluded and shall include all CONTRACTOR's costs in relation to providing the system subscription support and the upgrades in accordance with the

(3) Годишната абонаментна такса по ал. 2 се заплаща на тримесечие на четири равни вноски. Всяка тримесечна вноска се заплаща в срок до 10 работни дни след изтичане на предходното тримесечие, подписване на отчета по чл. 27, ал. 1 и след представяне на фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** услугите, свързани с извършване на доработки на системата по чл. 1, т. 2 на база на следната/следните цена/и за човекоден..... (.....) без ДДС. В цената/ите са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, включително провеждане на тестове и инсталиране на възложените доработки, както и актуализиран вариант на техническата документация на системата, необходим за правилното ѝ функциониране.

(5) Цената за услугите по извършване на доработки на системата се образува въз основа на времето, необходимо за тяхното изпълнение, като броят на човекодните необходими за изпълнение на конкретната доработка се умножат по цената за човекоден, посочена в ал. 4.

(6) Образуваната по реда на ал. 5 цена се заплаща в срок до 10 (десет) работни дни след подписване на съответния двустранен приемателно-предавателен протокол по чл. 28, ал. 1 и след представяне на фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

terms and conditions of this Contract.

(3) The annual subscription fee under paragraph 2 shall be paid on quarterly basis in four equal installments. Each quarterly installment shall be paid within 10 business days after the end of the previous quarter, signing the report under Art. 27, paragraph 1, and after submission of an invoice by the **CONTRACTOR**.

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay to the **CONTRACTOR** for the services related to making enhancements to the system under Art. 1, item 2 based on the following price(s) per man-day (.....) VAT excluded. The price(s) shall include all **CONTRACTOR's** costs, including conducting tests and installation of the assigned enhancements, as well as an updated version of the technical documentation of the system, required for its proper operation.

(5) The price of the services for making enhancements to the System shall be formed based on the time needed for performing them, whereas the number of man-days needed for performance of a specific enhancement shall be multiplied by the price per man-day, as specified in paragraph 4.

(6) The price formed in accordance with paragraph 5 shall be paid within 10 (ten) business days after signing of the relevant

(7) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща допълнително на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** услугите по извършване на абонаментната поддръжка на място в размер до 98 000 евро (деветдесет и осем хиляди), без ДДС на база на следната/следните цена/и за човекоден..... (.....) без ДДС.. В цената/ите са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, свързани с осъществяване на абонаментната поддръжка на място.

(8) Цената за услугите по извършване на абонаментната поддръжка на място се образува въз основа на времето, необходимо за тяхното изпълнение, като броят на човекодните, необходими за изпълнение на конкретните услуги по извършване на абонаментната поддръжка на място се умножат по цената за човекоден, посочена в ал. 5.

(9) Образуваната по реда на ал. 8 цена се заплаща заедно със съответната следваща тримесечна вноска по ал. 3 след подписване на съответния двустранен протокол по чл. 25, ал. 3 и след представяне на фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(10) В случай че има извършени доработки, възложени по реда на ал.4, тяхната поддръжка се включва автоматично в обхвата на абонаментната поддръжка на системата по чл. 1, т. 1, от деня на подписването на съответния двустранен

bilateral takeover certificate under Art. 28, paragraph 1 and after submission of an invoice by the **CONTRACTOR**.

(7) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay additionally to the **CONTRACTOR** for the services for providing on-site subscription support an amount up to EUR 98,000 (Ninety eight thousand euro), VAT excluded, based on the following price(s) per man-day (.....) *VAT excluded*.. The price(s) shall include all **CONTRACTOR's** costs in relation to providing the on-site subscription support.

(8) The price of the services for providing the on-site subscription support shall be formed based on the time needed for performing them, whereas the number of man-days needed for performance of a specific services for providing on-site subscription support shall be multiplied by the price per man-day, as specified in paragraph 5.

(9) The price formed in accordance with paragraph 8 shall be paid together with the relevant next quarterly installment under paragraph 3 after signing of the relevant bilateral certificate under Art. 25, paragraph 3 and after submission of an invoice by the **CONTRACTOR**.

(10) If there are enhancements made, that were ordered under the provisions of paragraph 4, their support shall be

приемателно-предавателен протокол по чл. 28, ал. 1, като годишната абонаментна такса по ал. 2 не се променя.

(11) Промяна на цените посочени в чл. 4 е допустима само ако е в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл. 5. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържа плащане при неизпълнение на задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** до изпълнението му. В този случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи неустойки поради забавяне на плащането.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** няма право да прави повече заявки по реда на чл. 15, както и да извършва каквито и да е плащания по този договор, когато сбора на сумата на платеното по договора до момента и сбора на сумата на бъдещите плащания надхвърлят сумата, посочена в чл.4, ал. 1, съответно **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да изпълнява заявки и услуги предмет на този договор, които надхвърлят тази сума. В този случай договорът може да бъде прекратен по реда на чл. 40, т. 4 поради изчерпване на сумата, предвидена от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за услугите по настоящия договор.

(3) Преди започване на осъществяване на абонаментната поддръжка за следващото тримесечие **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** извършва преценка дали сборът на сумата, която трябва да се заплати за него и сумата на платеното до

automatically included in the scope of the System subscription support under Art. 1, item 1, from the day of signing of the relevant bilateral takeover certificate under Art. 28, paragraph 1, while the annual subscription fee under paragraph 2 shall not change.

(11) Any change in the prices specified in Art. 4 is allowable only if it is in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

Art. 5. (1) The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to withhold a payment in case of the **CONTRACTOR's** failure to perform an obligation by the time of performance of the said obligation. In such a case, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall not owe any penalties due to the delay in the payment.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have no right to make more requests under the procedure of Art. 15, nor to make any payments under this Contract, where the sum total of what is paid under the Contract to the respective time and the sum total of future payments exceed the amount specified in Art. 4, paragraph 1, respectively the **CONTRACTOR** shall have no right to perform requests and services subject of this Contract, which exceed that amount. In such a case, the Contract may be terminated pursuant to Art. 40, item 4 due to the depletion of the amount

момента по договора не надхвърля сумата посочена в чл. 4, ал. 1. В случай че сборът на сумите по предходното изречение надхвърля сумата посочена в чл. 4, ал. 1, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да иска от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да извърши абонаментната поддръжка за по-кратък период, до прага на сумата по чл. 4, ал. 1, като цената за този по-кратък период се образува пропорционално за срока, за който ще се предоставя.

Чл. 6. Всички дължими плащания по настоящия договор, се извършват с платежно нареждане по следната банкова сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

IBAN:

.....;

BIC:

Банка:

.....;

град/клон/офис:

.....

set out by the **CONTRACTING AUTHORITY** for the services under this Contract.

(3) Prior to commencing the subscription support for the following quarter, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall assess if the sum total of what has to be paid for it and the amount already paid to the respective time under the Contract exceeds the amount specified in Art.4, paragraph 1. Provided the sum total of the amounts under the foregoing sentence exceeds the amount specified in Art. 4, paragraph 1, the **CONTRACTING AUTHORITY** may request from the **CONTRACTOR** to provide subscription support for a shorter period of time, within the maximum amount set under Art. 4, paragraph 1, whereas the price for such a shorter period of time shall be formed pro-rata to the period for which it will be provided.

Art. 6. All payments due under this Contract shall be made by a payment order to the following bank account of the **CONTRACTOR**:

IBAN:

.....;

BIC:

Bank:

.....;

	city/branch/office:
--	-------------------------------------

ПРОЕКТ

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 7. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извършва абонаментната поддръжка на системата, както и на нейните доработки, в случай че има такива, съгласно условията, посочени в този договор.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава редовно да информира **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички технически и функционални подобрения в работата на Системата, които биха могли да бъдат в интерес на работата на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извършва ъпгрейди на Системата, в съответствие с политиката си за извършване на актуализации или модификации на Системата, включени в обхвата на абонаментното обслужване, без допълнително заплащане. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя на Възложителя пълна и актуална документация за всяка актуализация или модификация на Системата.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава при извършването на ъпгрейди на системата те да запазват съвместимостта на актуализацията/модификацията на Системата с предходните такива и с обкръжаващата информационна среда на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл. 8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури специалисти с

IV. CONTRACTOR'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

Art. 7. (1) The CONTRACTOR undertakes to provide subscription support of the system and its enhancements, if any, in accordance with the provisions of this Contract.

(2) The **CONTRACTOR** undertakes to regularly inform the **CONTRACTING AUTHORITY** of all technical and functional improvements in the operation of the System, which could be of interest to the **CONTRACTING AUTHORITY's** work.

(3) The **CONTRACTOR** undertakes to make upgrades of the System in line with the its policy for making updates and modifications of the System included in the scope of the subscription support, without any additional payment. The **CONTRACTOR** shall provide to the Contracting Authority full and up-to-date documentation for each update or modification of the System.

(4) The **CONTRACTOR** undertakes, when making upgrades of the System, those to preserve the compatibility of the update/modification of the System with the previous ones and with the surrounding information environment of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

Art. 8. The CONTRACTOR undertakes to provide specialists with the required qualification to perform the

подходяща квалификация за осъществяване на абонаментната поддръжка на системата.

Чл. 9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да отстранява проблемите съобразно задаваните от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** „приоритети“, съгласно чл. 23, ал. 1.

Чл. 10. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извършва доработки на системата възложени с писмена заявка от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** съгласно посочените в нея условия, и приложените към нея задания, спецификации и други изисквания, представени в съответствие с чл. 15 от този договор.

(2) В случаите по ал. 1 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да осигури квалифицирана помощ на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по време на тестовите и инсталирането на възложените доработки на системата, както и да предоставя актуализиран вариант на техническата документация на системата, необходим за правилното ѝ функциониране.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** участва в процеса на управление на промените, свързани с извършването на доработки на системата.

Чл. 11. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава при изпълнението на своите задължения по настоящия договор да не изтрива, изменя, допълва или променя по какъвто и да е начин, каквато и да е информация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**,

subscription support of the system.

Art. 9. The CONTRACTOR undertakes to eliminate problems according to the ‘priorities’ set by the **CONTRACTING AUTHORITY** pursuant to Art. 23, paragraph 1.

Art. 10. (1) The CONTRACTOR undertakes to make enhancements of the system assigned with a written request by the **CONTRACTING AUTHORITY** in accordance with the provisions stated therein, and the terms of reference, specifications and other requirements attached thereto, submitted pursuant to Art. 15 of this Contract.

(2) In the cases under paragraph 1, the **CONTRACTOR** undertakes to provide qualified assistance to the **CONTRACTING AUTHORITY** during the tests and the installation of the assigned System enhancements, as well as to provide an updated version of the system technical documentation, required for the proper operation of the system.

(3) The **CONTRACTOR** shall participate in the process of change management, related to making enhancements to the system.

Art. 11. (1) The CONTRACTOR undertakes in performing its obligations under this Contract to not delete, modify, supplement or change in any way, whatsoever, any information of the

съхранявана от него върху каквито и да е устройства. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наруши това свое задължение, същият дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** обезщетение за всички настъпили за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** вреди, които са пряка и непосредствена последица от това.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изготвя в уговорените срокове всички протоколи и други документи, предвидени в този договор.

Чл. 12. (1) В случай на посещения на място на адреса на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва правилата за достъп до сградите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при спазване на пропускателния режим и работното време в сградата съгласно вътрешните правила на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(2) При посещения на място, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предварително предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** информация за лицата, които ще извършат посещението.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не изнася от помещения на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, без разрешение на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, каквато и да било информация, документи, разработки и други материали и/или технически устройства, пряко или косвено свързани или изцяло несвързани с проекта, до които е имал достъп.

CONTRACTING AUTHORITY, stored by the latter on any devices. If the **CONTRACTOR** infringes on this obligation, the same shall owe to the **CONTRACTING AUTHORITY** a compensation for all damages incurred to the **CONTRACTING AUTHORITY** as a direct and immediate result of thereof.

(2) The **CONTRACTOR** undertakes to prepare in the agreed terms all certificates and other documents, as provided for in this Contract.

Art. 12. (1) In case of on-site visits to the **CONTRACTING AUTHORITY's** address, the **CONTRACTOR** undertakes to comply with the rules of access to the **CONTRACTING AUTHORITY's** buildings, in conformity with the access regime and business hours for the building in accordance with the **CONTRACTING AUTHORITY's** internal rules.

(2) In case of on-site visits, the **CONTRACTOR** shall provide in advance to the **CONTRACTING AUTHORITY** information about the persons to make the visit.

(3) The **CONTRACTOR** undertakes to not take out of the **CONTRACTING AUTHORITY's** premises without the **CONTRACTING AUTHORITY's** permission, any information, documents, developments and other materials and/or technical devices, which are directly or

Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да получи цената по договора, съгласно условията, уговорени в този договор.	indirectly related or totally unrelated to the project to which it has had access. Art. 13. The CONTRACTOR shall have the right to receive the price under Contract, in accordance with the conditions agreed in this Contract
--	---

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 14. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при изпълнение на предмета на договора, като осигурява необходимите специалисти, и организационно-технически условия в хода на изпълнението.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** гарантира, че текущата версия се използва по надлежен начин единствено от компетентни служители или от лица, действащи под контрола на компетентен служител, който е запознат с текущата версия.

Чл. 15. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да възлага на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** доработки на системата чрез писмена заявка. В заявката се определят, съгласувани писмено с **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** обхвата на възложената доработка (задание, спецификации и др.), обема на работата (в човекодни) и сроковете за нейното извършване;

(2) Заедно със заявката по ал. 1, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да изпраща задания, спецификации и други изисквания, свързани с изпълнение на заявката.

Чл. 16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да изплати договорената цена, съгласно срока и условията, посочени в този договор.

V. CONTRACTING AUTHORITY'S
RIGHTS AND BLIGATIONS

Art. 14. (1) The CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to assist the **CONTRACTOR** in the performance of the subject of this Contract by providing the required specialists and organizational and technical conditions in the course of performance.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall guarantee that the current version is used in the proper manner only by the competent officers or by persons acting under the control of a competent officer who is cognizant with the current version.

Art. 15. (1) The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to assign to the **CONTRACTOR** enhancements of the system by a request in writing. The request shall specify the scope of the assigned enhancement (TOR, specification, etc.), the amount of work (in man-days) and the terms for its completion, as agreed in writing with the **CONTRACTOR**;

(2) Together with the request under paragraph 1, the **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to send terms of reference (TOR), specifications and other requirements in relation to the implementation of the request.

Art. 16. The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to pay the agreed

Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да документира по подходящ начин дейността си по изпълнението на договора, както и информация, свързана с изпълнението на договора.	price within the term and in accordance with the conditions set out in this Contract. Art. 17. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to require from the CONTRACTOR to document in an appropriate manner its activities for the performance of the Contract, as well as information in relation to the performance of the Contract.
<u>VI. АБОНАМЕНТНА ПОДДРЪЖКА</u> Чл. 18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осъществява дистанционна поддръжка на системата чрез електронна поща, телефон и Система за регистрация на инциденти/проблеми/грешки и осигуряване на отдалечен достъп до системата, като най-късно към момента на сключване на този договор представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответните контакти за това. Чл. 19. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури Система за регистрация на инциденти и проблеми, в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ да регистрира заявки за абонаментно обслужване, която да функционира 24 часа в денонощието, 7 дни в седмицата, 365 дни в годината (24x7x365). (2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определят служители за контакт по абонаментната поддръжка на Системата и се информират взаимно за тези лица и за всяка настъпила промяна в тях. (3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава	<u>VI. SUBSCRIPTION SUPPORT</u> Art. 18. The CONTRACTOR undertakes to provide remote support of the system by e-mail, phone, and the System for registration of incidents/problems/errors and providing remote access to the system, by submitting to the CONTRACTING AUTHORITY, not later than the time of entering into this Contract, the relevant contacts for that. Art. 19. (1) The CONTRACTOR undertakes to provide an incident and problem registration system, in which the CONTRACTING AUTHORITY is to register subscription support requests, which is to operate 24 hours a day, 7 days a week, 365 days per year (24x7x365). (2) The CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR shall designate officers as contact persons for the System subscription support and shall inform each other about those persons and of any change therein that may occur.

да предостави достъп до Системата за регистрация на посочени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** служители за контакт, който включва достъп и до всички регистрирани в Системата заявки на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и цялата свързана с тях информация, съхранявана в Системата. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да спазва изискванията на Изпълнителя за достъп до Системата за регистрация.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава своевременно да информира **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при промяна в Системата за регистрация или начина на достъп до нея.

(5) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да поддържа Система за регистрация на заявки на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** със следните атрибути и съответна информация:

а) уникален идентификатор на заявката;

б) приоритет на заявката;

в) вид на заявката (заявка или специална заявка за абонаментно обслужване);

г) дата и точно време на регистрация на заявката;

д) идентификатор на лицето (служител на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или служител на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при служебна регистрация), регистрирал заявката;

е) описание на

(3) The **CONTRACTOR** undertakes to provide access to the registration system to contact officers designate by the **CONTRACTING AUTHORITY**, which shall also include access to all the **CONTRACTING AUTHORITY's** requests registered in the System and the whole information related thereto stored in the System. The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to comply with the **CONTRACTOR's** requirements for access to the registration system.

(4) The **CONTRACTOR** undertakes to inform the **CONTRACTING AUTHORITY** in a timely manner about any change in the registration system or in the manner of access to it.

(5) The **CONTRACTOR** undertakes to support a registration system for the **CONTRACTING AUTHORITY's** requests, with the following attributes and the respective information:

a) unique identifier of the request;

b) priority of the request;

c) type of the request (request or special request for subscription support);

d) date and exact time of registration of the request;

e) identifier of the person (officer of the **CONTRACTING AUTHORITY** or officer of the **CONTRACTOR** in case of official registration), who registered the

инцидента/проблема/грешката (засегната функционалност, дата и час на възникване, съобщения от Системата, свързаност с други инциденти/проблеми/грешки и др.); ж) възможност за прилагане на файлове с допълнителна информация. з) друга информация, по преценка на страните; (6) В случай, че Системата за регистрация не функционира или ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ няма достъп до нея поради каквито и да е причини, или в случай че по преценка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е целесъобразно, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да използва някои от другите канали по чл.18, ал. 1, за да уведоми ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за възникването на инцидент, проблем и/или грешка. В тези случаи ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да предостави на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ информацията по ал. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен при първа възможност да регистрира инцидента, проблема и/или грешките в системата за регистрация. (7) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ процедура за регистрация и смяна на потребителите в Системата за регистрация. Чл. 20. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава чрез предоставените съгласно чл. 18, ал. 1 електронна поща и телефон, да отговаря на въпроси, да разрешава	request; f) description of the incident/problem/error (affected functionality, date and time of occurrence, messages from the System, connection with other incidents/problems/errors, etc.); g) functionality of attaching files with additional information. h) other information at the discretion of the parties. (6) Provided the registration system is not in operation or the CONTRACTING AUTHORITY has no access to it due to any reasons, whatsoever, or provided at the CONTRACTING AUTHORITY's discretion it is expedient, the CONTRACTING AUTHORITY may use some of the other channels under Art.18, paragraph 1, to notify the CONTRACTOR of the occurrence of an incident, problem and/or error. In such cases, the CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to provide to the CONTRACTOR the information under paragraph 5. The CONTRACTOR shall be obliged, as soon as possible to register the incident, problem and/or errors in the registration system. (7) The CONTRACTOR undertakes to provide to the CONTRACTING AUTHORITY a procedure for registration and change of users in the registration system.
--	--

оперативно възникнали проблеми, да предоставя информация, във връзка с функционирането на Системата, а при необходимост и да приема заявки за абонаментно обслужване съгласно чл. 19, ал. 6.

Чл. 21. (1) При осъществяване на дистанционна поддръжка **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва действащите към момента правила и процедури на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за дистанционен достъп.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за своите правила и процедури за дистанционен достъп, както и за всякакви изменения, допълнения или нови правила и процедури за дистанционен достъп преди тяхното влизане в сила.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълнява по всяко време следните изисквания за дистанционен достъп:

1. дистанционният достъп се осъществява единствено от фиксирана(и) точка(и) (IP адрес) на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, за които **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е уведомен предварително в писмена форма;

2. цялата верига на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** от фиксираната точка (IP адрес) до използваните за дистанционния достъп крайни устройства е защитена (напр. чрез използване на

Art. 20. The **CONTRACTOR** undertakes, at the e-mail address and phone number provided according to Art. 18, paragraph 1, to answer questions, to resolve in an operating manner problems that have arisen, to provide information, in relation to the operation of the System, and where required, also to accept requests for subscription support pursuant to Art. 19, paragraph 6.

Art. 21. (1) When providing remote support, the **CONTRACTOR** undertakes to comply with the **CONTRACTING AUTHORITY's** currently effective rules and procedures for remote access.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to notify the **CONTRACTOR** about its rules and procedures for remote access, as well as of any amendments, supplements, or new rules and procedures for remote access before they come into force.

(3) The **CONTRACTOR** undertakes to meet at any time the following remote access requirements:

1. remote access is provided only from a **CONTRACTOR's** fixed point(s) (IP address) about which the **CONTRACTING AUTHORITY** is notified in writing in advance;

2. the whole **CONTRACTOR's** chain from the fixed access point (IP address) to the end devices used for the

сигурни алгоритми за криптиране, обезопасяване на физическия достъп, използване на защитни стени, използване на антивирусни решения, сигурни мерки за авторизация);

3. да използва само персонални акаунти за дистанционен достъп;

4. лицата, които ефективно осъществяват дистанционния достъп, трябва да се намират в договорни отношения с **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, както и да бъдат съответно обучени за извършване на такъв вид дейности и запознати с правилата и процедурите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за дистанционен достъп;

5. обменените данни между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се защитават с признати криптографски механизми (кодиране и осигуряване на целостта на предаваните данни със силна криптография) и то само от устройство, което се обслужва от персонала по дистанционна поддръжка до крайното устройство на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължават да се информират своевременно за възникнали проблеми със сигурността, които биха могли да засягат другата страна.

Чл. 22. (1) Абонаментната поддръжка, свързана с инцидент/проблем/грешка се осъществява

remote access shall be protected (e.g. by use of secured algorithms for encryption, securing of physical access, use of firewalls, use of anti-virus solutions, secure authorization measures);

3. to use only remote access personal accounts;

4. the persons effectively engaged in the remote access must be in contractual relations with the **CONTRACTOR**, must be trained accordingly to perform such activities, and must be cognizant with the **CONTRACTING AUTHORITY's** rules and procedures for remote access;

5. the data exchanged between the **CONTRACTING AUTHORITY** and the **CONTRACTOR** shall be protected with recognized cryptographic mechanisms (encoding and ensuring the integrity of the transmitted data by means of strong cryptography) and only from a device serviced by the remote support staff to the **CONTRACTING AUTHORITY's** end device.

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** and the **CONTRACTOR** undertake to inform each other in a timely manner of any security issues that may have arisen that could affect the other party.

Art. 22. (1) The subscription support related to an incident/problem/error is provided by the **CONTRACTOR** after filing/registration of a request to this effect

от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ след подаване/регистрация на заявка за това от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по някои от начините, посочени в чл.18, ал. 1. (2) Абонаментната поддръжка на Системата се осъществява в работни дни, от понеделник до петък, от 08:00 до 18:00 часа източно европейско време (EET). Започнатите дейности по отстраняване на инцидент, проблем и/или грешка, с приоритет 1 – „критичен“, регистриран в рамките на цитирания по-горе часови период, продължават и се довършват и извън него. (3) Ако заявка за абонаментна поддръжка на Системата, по ал. 1 е регистрирана извън периода на обслужване, времето за реакция и отстраняване на инцидента, проблема и/или грешката започва да тече от 08:00 часа на следващия работен ден. Чл. 23. (1) За целите на този договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ класифицира инцидентите, проблемите и/или грешките, възникнали по време на абонаментната поддръжка на Системата, с нива на приоритет, както следва: а) Приоритет 1 - „критичен“: Възникналият инцидент/проблем/грешка предизвиква прекъсване на работата по изпълнение на значими по важност функции на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Използването на дадена част или на цялата Система не е	by the CONTRACTING AUTHORITY in one of the ways stipulated in Art.18, paragraph 1. (2) The subscription support of the System is provided on business days, from Monday to Friday, from 08:00 h. to 18:00 h. East European Time (EET). Any started activities for resolution of an incident, problem and/or error with Priority 1 – “Critical“, registered within the above-stated time period shall continue and shall be completed beyond that period. (3) If the request for System subscription support under para. 1 is registered outside the servicing period, the time for response and resolution of the incident, problem and/or error shall start counting from 08:00 h. on the following business day. Art. 23. (1) For the purposes of this Contract, the incidents, problems and/or errors occurring during the system subscription support shall be classified by the CONTRACTING AUTHORITY by priority level, as follows: a) Priority 1 “Critical” – the occurred incident/problem/error causes a disruption in the work for the performance of significant functions of the CONTRACTING AUTHORITY. The use of a part or the whole System is impossible or limited. These are primarily situations which impede the operation of the System.
---	--

възможно или е ограничено. Това са преди всичко ситуации, които възпрепятстват работата на Системата.

б) **Приоритет 2 - „висок“:** Целесъобразното използване на дадена част или на цялата Система е ограничено сериозно. Ситуацията оказва съществено влияние върху бизнес дейността и/или сигурността, но допуска продължаване на работата на Системата при ограничен обхват.

в) **Приоритет 3 - „среден“:** Целесъобразното използване на дадена част или на цялата Система е ограничено частично. Ситуацията нарушава нормалната бизнес дейност, производителността и/или сигурността и допуска продължаване на работата на Системата при ограничен обхват.

г) **Приоритет 4 - „нисък“:** Целесъобразното използване на дадена част или на цялата Система е възможно без ограничение. Проблемът предизвиква неудобства при изпълнението на определени бизнес процеси на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Това са преди всичко проблеми, за които може да се изчака решение, следваща версия или актуализация на Системата.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право едностранно да променя приоритета на заявка за абонаментно обслужване, свързана с инцидент/проблем/грешка.

Чл. 24. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се

b) **Priority 2 – “High“:** The proper use of part or the whole System is seriously limited. The situation affects significantly the business activities and/or security, but allows for the continued operation of the System at a limited scope;

c) **Priority 3 – “Medium“:** The proper use of part or the whole System is partially limited. The situation interferes with the normal business activities, productivity and/or security, but allows for the continued operation of the System at a limited scope;

d) **Priority 4 - Low“:** The proper use of part or the whole System is possible without limitation. The problem causes inconvenience in the performance of certain business processes of the **CONTRACTING AUTHORITY**. These are primarily problems the solution of which can await the next version or update of the System.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to unilaterally change the priority of a subscription support request in relation to an incident/problem/error.

Art. 24. (1) The CONTRACTOR undertakes to resolve all arisen incidents, problems and/or errors, complying with the following terms determined in accordance with the priorities set by the **CONTRACTING AUTHORITY**, and the time for response and resolution of the

задължава да отстранява всички възникнали инциденти, проблеми и/или грешки, като спазва следните срокове, определени съгласно зададените от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** приоритети, като времето за реакция и отстраняване на инцидент/проблем/грешка започва да тече от момента на регистрация на заявката в Системата за регистрация или от уведомяването по някои от другите канали в случаите по чл.19, ал. 6:

а) Инцидент/проблем/грешка с Приоритет 1 „критичен“ – реакция до 1 (един) час след приемане/регистрация на заявката на Възложителя, време за отстраняване до 4 (четири) часа;

б) Инцидент/проблем/грешка с Приоритет 2 „висок“ – реакция до 1 (един) работен ден след приемане/регистрация на заявката на Възложителя, време за отстраняване до 2 (два) работни дни;

в) Инцидент/проблем/грешка с Приоритет 3 „среден“ – реакция до 5 (пет) работни дни след приемане/регистрация на заявката на Възложителя, време за отстраняване до 10 (десет) работни дни;

г) Инцидент/проблем/грешка с Приоритет 4 „нисък“ – реакция до 10 (десет) работни дни след приемане/регистрация на заявката на Възложителя, време за отстраняване до 15 (петнадесет) работни дни или друг срок, договорен между страните.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща

incident/problem/error shall start counting from the time of registration of the request in the registration system, or the notification via any of the other channels in the cases under Art.19, paragraph 6:

a) incident/problem/error with Priority 1 “Critical” – response within 1 (one) hour after acceptance/registration of the request of the Contracting Authority, time for resolution within 4 (four) hours;

b) incident/problem/error with Priority 2 “High” – response within 1 (one) business day after acceptance/registration of the request of the Contracting Authority, time for resolution within 2 (two) business days;

c) incident/problem/error with Priority 3 “Medium” – response within 5 (five) business days after acceptance/registration of the request of the Contracting Authority, time for resolution within 10 (ten) business days;

d) incident/problem/error with Priority 4 “Low” – response within 10 (ten) business days after acceptance/registration of the request of the Contracting Authority, time for resolution within 15 (fifteen) business days or another term as agreed between the parties.

(2) The **CONTRACTOR** shall send via some of the subscription support channels the necessary instructions, program code, SQL procedures or other

чрез някои от каналите за абонаментна поддръжка необходимите инструкции, програмен код, SQL процедури или други необходими материали за решаване на инцидента/проблема/грешката. Тези действия могат да се изпълнят итеративно.

(3) След отстраняване на инцидента/проблема/грешката **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** документира в Системата извършената работа. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** проверява документацията, потвърждава в Системата успешното решаване на инцидента/проблема/грешката и затваря съответната заявка.

(4) При изтичане на сроковете по ал. 1, без да е отстранен инцидентът, проблемът и/или грешката, регистрирана със заявка в системата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да удържи неустойка, съгласно чл. 32.

Чл. 25. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава, при писмено искане от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да извършва абонаментна поддръжка чрез изпращане на специалист на място на адреса на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, която абонаментна поддръжка на място обхваща действия по отстраняване на инцидент/проблем/грешка, извършване на диагностика на Системата и базата данни на Системата, оперативно решаване на възникнали проблеми, предоставяне на информация, във връзка с

required materials for the resolution of the incident, problem/error. These activities may be performed iteratively.

(3) After the resolution of the incident, problem/error, the **CONTRACTOR** shall document the work done in the System. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall check the documentation, shall confirm in the System the successful resolution of the incident/ problem/error and shall close the relevant request.

(4) If the incident, problem and/or error registered by a request in the **CONTRACTOR**'s system has not been resolved by the expiry of the terms under para. 1, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to charge a penalty under Art. 32.

Art. 25. (1) The CONTRACTOR undertakes, upon the **CONTRACTING AUTHORITY**'s request, to provide subscription support by sending a specialist on site to the address of the **CONTRACTING AUTHORITY**, which on-site subscription support shall cover activities for resolution of the incident/problem/error, carrying out diagnostics of the System and the System data base, resolution in an operating manner of problems that have arisen, provision of information, in relation to the operation of the System, and other

функционирането на Системата и др. дейности.

(2) Страните уговарят предварително обхвата на поддръжката, която ще се осъществява от специалист/и на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на място, както и прогнозния обем на работата (в човекодни).

(3) След приключване на работата по извършване на поддръжка на място, страните подписват двустранен протокол за приемане, в който се отразяват извършените дейности по поддръжка, както и обема на извършената работа (в човекодни).

(4) В случай че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има забележки по изпълнението работата по извършване на поддръжка на място, той може да откаже подписването на двустранния протокол по ал. 3. В този случай, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и в срок до 10 (десет) работни дни от получаване на уведомлението страните подписват протокол, в който се отразяват направените забележки и се определя срок за тяхното отстраняване от и за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Приемането се извършва след отстраняване на забележките в договорения срок.

activities.

(2) The parties shall agree in advance the scope of the support to be provided on-site by **CONTRACTOR's** specialist(s) and the projected volume of work (in man-days).

(3) After completion of the work for the on-site support, the parties shall sign a bilateral takeover certificate reflecting the support activities performed and the volume of the performed work (in man-days).

(4) Provided the **CONTRACTING AUTHORITY** has found faults with the performance of the on-site support work done, it may refuse to sign the bilateral certificate under paragraph 3. In such cases, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall notify the **CONTRACTOR** in writing, and within 10 (ten) business days from receipt of the notification the parties shall sign a certificate reflecting the faults found and setting a deadline for their elimination by and for the account of the **CONTRACTOR**. The takeover shall be done after the elimination of the faults within the agreed time.

Чл. 26. Дейности, включени в обхвата на абонаментното обслужване, които не са инцидент/проблем/грешка, включително предоставянето на ъпгрейди на системата се осъществяват съгласно уговорено в този договор и по начин и в срокове, съгласувани между двете страни, след определяне на изискванията на Възложителя.	Art. 26. Activities included in the scope of the subscription support, which are not an incident/problem/error, including providing System upgrades, shall be performed as agreed upon in this Contract and in a manner and within terms agreed between the two parties, after the Contracting Authority's requirements are determined.
VII. ОТЧЕТИ ЗА ИЗВЪРШЕНО АБОНАМЕНТНО ОБСЛУЖВАНЕ. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ДОРАБОТКИ Чл. 27. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изготвя тримесечни отчети за извършената абонаментна поддръжка на Системата, които се приемат с подпис от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. (2) В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е съгласен с представения отчет, с качеството, с обхвата или със срока на извършените услугите, през предходното тримесечие, и/или е налице основание за удържане на неустойка, съгласно глава „НЕУСТОЙКИ“, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ писмено уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В срок от 10 (десет) работни дни, след получаване на уведомлението, страните подписват протокол, в който се отразяват направените забележки и се определя срок за тяхното отстраняване. Изготвя се нов отчет,	VII. REPORTS ON PERFORMED SUBSCRIPTION SUPPORT. TAKEOVER AND HANDOVER OF ENHANCEMENTS Art. 27. (1) The CONTRACTOR undertakes to prepare quarterly reports of the provided subscription support of the System, which shall be accepted against signature by the CONTRACTING AUTHORITY. (2) If the CONTRACTING AUTHORITY does not agree with the report provided or with the quality, scope or term of the performed services during the previous quarter and/or there is a ground to charge a penalty according to Chapter 'PENALTIES', the CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the CONTRACTOR. Within 10 (ten) business days from receipt of the notification, the parties shall sign a certificate, which shall reflect the faults found and shall set a term for their resolution. A new report shall be

който се приема с подпис от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** след отстраняване на забележките в новодоговорения срок.

(3) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не отстрани забележките на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, то той има право да не приеме отчета на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да откаже плащане на част или цялата дължима сума за предходното тримесечие.

Чл. 28. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава, а **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** приема всяка доработка на системата, възложена чрез писмена заявка по този договор, с подписването на двустранен приемателно-предавателен протокол. В протокола се посочват обхватът и обемът на извършената работа (в човекодни).

(2) В случай че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има забележки по изпълнението на възложената доработка на системата поради отклонения от заданията и спецификациите, изпратени до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с писмената заявка по чл. 15, ал. 1, той може да откаже подписването на приемателно - предавателния протокол. В този случай, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** уведомява писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и в срок до 10 (десет) работни дни от получаване на уведомлението страните подписват протокол, в който се отразяват направените забележки и се определя срок за тяхното отстраняване от и за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Приемането се извършва след отстраняване на забележките в

prepared, which shall be accepted against signature by the **CONTRACTING AUTHORITY** after elimination of the faults within the newly set term.

(3) Provided the **CONTRACTOR** fails to resolve the faults found by the **CONTRACTING AUTHORITY**, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to refuse to accept the **CONTRACTOR's** report and to refuse to pay part or the full amount owed for the previous quarter.

Art. 28. (1) The CONTRACTOR shall hand over, and the **CONTRACTING AUTHORITY** shall take over each enhancement of the system, assigned by a request in writing under this Contract, by signing a bilateral takeover certificate. The certificate shall state the scope and volume of the performed work (in man-days).

(2) Provided the **CONTRACTING AUTHORITY** has found faults in the performance of the assigned system enhancement, owing to deviations from the terms of reference and specifications sent to the **CONTRACTOR** with the request in writing under Art. 15, paragraph 1, it may refuse to sign the takeover certificate. In such a case, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall notify the **CONTRACTOR** in writing and within 10 (ten) business days from receipt of the notification, the parties shall sign a certificate, which shall reflect the faults

договорения срок.	found and shall set a term for their resolution by and for the account of the CONTRACTOR. Takeover shall be carried out after the elimination of the faults within the set term.
VIII. ГАРАНЦИИ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ Чл. 29. За изпълнение на задълженията си по този договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ учредява в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ банкова гаранция, предоставя гаранция под формата на парична сума, или предоставя застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ най-късно при сключване на договора в размер на 5% (пет процента) от сумата, посочена в чл. 4, ал. 1 от този договор. Чл. 30. (1) В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ избере да предостави гаранция под формата на парична сума, то сумата трябва да бъде преведена по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: 1. за сума в лева: IBAN: BG 40 BNBG 9661 1000 066123; BIC: BNBGBGSD. или 2. за сума в евро:	VIII. PERFORMANCE GUARANTEES Art. 29. (1) For the performance of its obligations under this Contract, the CONTRACTOR shall provide in favour of the CONTRACTING AUTHORITY a bank guarantee, shall provide a guarantee in the form of a monetary deposit, or shall take out an insurance securing the performance by covering the CONTRACTOR's liability, at the time of entering into the contract at the latest, in the amount of 5% (five percent) of the sum under Art. 4, par. 1 of this Contract. Art. 30. (1) Provided the CONTRACTOR chooses to provide a guarantee in the form of a monetary deposit, it should be transferred into a bank account of the CONTRACTING AUTHORITY, as follows: 1. for amounts in Bulgarian Levs: IBAN: BG 40 BNBG 9661 1000 066123 BIC: BNBGBGSD Bank: Bulgarian National Bank; or 2. for amounts in Euro:

IBAN: DE53500700100923349500; BIC/SWIFT: DEUTDEFF; Банка: Deutsche Bank, Frankfurt. (2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да възстанови на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ сумата на гаранцията по ал. 1 в срок до 20 (двадесет) работни дни след изтичане на посочения в чл. 3 срок. Гаранцията ще бъде възстановена по сметката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 6 от договора или по друга, писмено посочена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ банкова сметка. (3) В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ избере да предостави банкова гаранция, то тя трябва да бъде оригинална, безусловна, неотменима и изискуема при първо писмено поискване, в което ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заявява, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е изпълнил свое задължение по този договор. Банковата гаранция е със срок на валидност 20 (двадесет) работни дни след изтичане на посочения в чл. 3 срок. В случай че банковата гаранция е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да я подновява до покриване на този срок. Всяко подновяване се извършва в 20 (двадесет) дневен срок преди изтичането на срока на съответната гаранция. (4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да избере да предостави гаранция под формата на застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на	IBAN: DE53500700100923349500 BIC/SWIFT: DEUTDEFF Bank: Deutsche Bank, Frankfurt. (2) The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to reimburse to the CONTRACTOR the amount of the guarantee under para. 1 within 20 (twenty) business days after the expiry of the term under Art. 3. The guarantee shall be reimbursed into to the CONTRACTOR's account, as stated under Art. 6 of the Contract, or into another bank account specified in writing by the CONTRACTOR. (3) Provided the CONTRACTOR chooses to provide a bank guarantee, it shall be original, unconditional, irrevocable and payable on first written demand, in which the CONTRACTING AUTHORITY states that the CONTRACTOR has failed to fulfil an obligation under this Contract. The bank guarantee shall be with a term of validity 20 (twenty) business days after the expiry of the term under Art. 3. Where the bank guarantee is of shorter validity than the one specified in the foregoing sentence, the CONTRACTOR undertakes to renew it until it covers that term. Any renewal shall take place within 20 (twenty) days before expiry of the relevant guarantee. (4) The CONTRACTOR may choose to provide a guarantee in the form of
--	---

отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** следва да бъде посочен като трето ползващо се лице по тази застраховка. Застраховката следва да покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и не може да бъде използвана за обезпечение на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по друг договор. Текстът на застраховката се съгласува с **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Представената застраховка е със срок на валидност 20 (двадесет) работни дни след изтичане на посочения в чл. 3 срок. В случай че застраховката е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на този срок. Всяко подновяване се извършва в 20 (двадесет) дневен срок преди изтичането на срока на съответната застраховка.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумата по гаранцията.

Чл. 31. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да се удовлетвори от гаранцията, независимо от формата, под която е представена, при неизпълнение на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) При разваляне на договора/едностранно прекратяване на договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, поради виновно неизпълнение на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, сумата от гаранцията се

an insurance, which secures the performance by covering the **CONTRACTOR**'s liability. The Contracting Authority shall be stated as a third party beneficiary under the insurance. The insurance must cover the **CONTRACTOR**'s liability and may not be used to cover the **CONTRACTOR**'s liability under another Contract. The text of the insurance shall be agreed with the **CONTRACTING AUTHORITY**. The insurance submitted shall be with a term of validity 20 (twenty) business days after the expiry of the term under Art. 3. Provided the insurance is of shorter validity term than the one specified in the foregoing sentence, the **CONTRACTOR** undertakes to renew it until it covers that term. Any renewal shall take place within 20 (twenty) days before expiry of the relevant insurance.

(5) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall not owe any interest on the amount of the guarantee.

Art. 31. (1) The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to satisfy its claim from the guarantee, regardless of the form it was provided in, upon **CONTRACTOR**'s failure to perform its obligations under the Contract.

(2) Upon rescinding of the Contract/unilateral termination of the Contract by the **CONTRACTING AUTHORITY** due to **CONTRACTOR**'s guilty failure to perform its obligations under the Contract, the amount of the guarantee shall be withdrawn

усвоява изцяло като неустойка за прекратяване на договора по чл.32, ал.4 от договора.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвоява от гаранцията за добро изпълнение дължимите суми за неустойки и обезщетения във връзка с неизпълнение на договора.

(4) В случай че обезщетението за неизпълнение на договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по стойност превишава размера на гаранцията, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да търси разликата по принудителен ред.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** задържа гаранцията за изпълнение на договора, ако в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните, който е внесен за решаване от компетентен съд по реда на Гражданско-процесуалния кодекс (ГПК). Гаранцията се задържа до окончателното решаване на спора.

in full as a penalty for the termination of the Contract pursuant to Art.32, paragraph 4 of the Contract.

(3) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to withdraw from the performance guarantee the amounts due for penalties and compensations in relation to default on the Contract.

(4) In case the compensation for the **CONTRACTOR's** failure to perform its obligations under the Contract exceeds in value the amount of the performance guarantee, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to seek payment of the balance through an enforcement procedure.

(5) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall keep the performance guarantee if in the process of the performance of the contract a dispute arises between the parties, which is referred to a competent court for resolution under the Civil Procedure Code. The performance guarantee shall be kept until the dispute is finally resolved.

IX. НЕУСТОЙКИ

Чл. 32. (1) Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** закъснее или не е в състояние да осигури някои от услугите по абонаментна поддръжка в сроковете/периодите, определени в този договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще бъде задължен да плати в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка, равна на 0.25% от годишната абонаментна такса, посочена в чл. 4, ал. 2 от този договор за всеки ден на закъснение или неизпълнение, но не повече от 10% от годишната абонаментна такса. Размерът на неустойката ще бъде приспаднал от плащането на таксата за поддръжка за следващия период или, ако няма такова следващо плащане, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да плати на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** чрез превод по банков път.

(2) При забава на плащането, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи неустойка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в размер на 0.25 % от стойността на забавеното плащане за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % от тази стойност.

(3) При нарушаване на което и да е друго задължение по договора, включително на задължението за конфиденциалност и на задълженията по чл. 30, ал. 3 и 4, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 10% годишната абонаментна такса по чл. 4, ал. 2

(4) При прекратяване на договора

IX. PENALTIES

Art. 32. (1) If the **CONTRACTOR** delays, or fails to provide any of the subscription support services within the deadlines /periods set out in this Contract, the **CONTRACTOR** shall be obliged to pay in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty equal to 0.25% of the annual subscription fee under Art. 4, paragraph 2 of this Contract for each day of delay or default on performance, but not more than 10% of the annual subscription fee. The amount of the penalty shall be set off against the payment of the subscription fee for the next period or, if there is no such payment, the **CONTRACTOR** undertakes to pay it to the **CONTRACTING AUTHORITY** by a bank transfer.

(2) In case of delayed payment, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall owe the **CONTRACTOR** a penalty in the amount of 0.25% of the value of the delayed payment for each day of delay, but not more than 10% of this value.

(3) In case of default on any other obligation under the Contract, including the confidentiality obligation and the obligations under Art. 30, paragraphs 3 and 4, the defaulting party shall owe to the non-defaulting party a penalty in the amount of 10% of the annual subscription fee under Art. 4, paragraph 2.

(4) In case of termination of the

поради неизпълнение неизправната страна дължи неустойка в размер на гаранцията по чл. 29. (5) Неустойките за неизпълнение на договора и за развалянето му по вина на една от страните могат да се кумулират.	contract due to any default, the defaulting party shall owe a penalty in the amount of the performance guarantee under Art. 29. (5) The penalties for default under the Contract and for its rescinding for reasons attributable to one of the parties may add up cumulatively.
<u>XI. ПОВЕРИТЕЛНОСТ</u> Чл. 33. (1) Всички данни, сведения, факти и обстоятелства, свързани със сключването и изпълнението на настоящия договор, ще се третират от страните като поверителна информация. (2) Страните се задължават да пазят в тайна, да не разпространяват на трети лица и да опазват от неоторизиран достъп информацията, станала им известна при или по повод изпълнението на задълженията им по настоящия договор, включително и след прекратяването му. (3) Всяка от страните се задължава да информира другата при нарушаване на изискванията за опазване на поверителност на информацията по настоящия договор. (4) В случай на прекратяване на договора, всяка от страните определя предоставената информация, която другата страна трябва да унищожи. Унищожаването на носителите на информация се извършва по начин, който да не позволява нейното възстановяване. Това се отнася и за	<u>XI. CONFIDENTIALITY</u> Art. 33. (1) All data, information and facts and circumstance in relation to the conclusion and performance of this Contract, shall be treated by the parties as confidential information. (2) The Parties undertake to keep secret, not disclose to third parties, and to preserve from non-authorised access the information that has become known to them through or in relation to performance of their obligations under this Contract, including after its termination. (3) Each of the parties undertakes to inform the other one in case of noncompliance with the requirements of confidentiality of the information under this Contract. (4) In case of termination of the Contract, each of the parties shall determine the information provided by it that the other party should destroy. Destruction of the information media shall be done in a manner that does not allow for its retrieval. This

информацията, предоставена на електронен носител. (5) В случай на необходимост от предоставяне на трети лица на поверителна информация, е необходимо изричното и писмено съгласие на другата страна по договора за всеки отделен случай.	applies also to information provided on electronic media. (5) Where confidential information needs to be provided to third parties, the explicit written consent of the other party to the Contract shall be required in each individual case.
XII. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ Чл. 34. (1) Всички ъпгрейди на системата, извършени съгласно този договор, се считат за лицензирани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съгласно Лицензионното споразумение, което е в сила между страните. (2) Всички доработки по този договор се считат за лицензирани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съгласно Лицензионното споразумение, което е в сила между страните. (3) За лицензиране на ъпгрейдите на системата и доработките ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи допълнително възнаграждение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извън договореното в чл. 4. Чл. 35. (1) Когато неизпълнението на задължения, възникнали по силата на този договор, се дължат на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията по него на всяка от страните се спира за времето на действие на непреодолимата сила.	XII. GENERAL PROVISIONS Art. 34. (1) All system upgrades made in accordance with this Contract shall be licensed by the CONTRACTOR in accordance with the Licensing Agreement in effect between the parties. (2) All enhancements under this Contract shall be deemed licensed by the CONTRACTOR in accordance with the Licensing Agreement in effect between the parties. (3) The CONTRACTING AUTHORITY shall not owe to the CONTRACTOR any additional remuneration, outside the one agreed under Art. 4, for licensing the system upgrades and enhancements. Art. 35. (1) Where a default on obligations arising from this Contract is due to the occurrence of a Force Majeure, the performance on the obligations hereunder shall be suspended for the time of the Force Majeure. (2) A Force Majeure shall mean any unforeseen or unavoidable event of

(2) Непреодолима сила е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, което е възникнало след подписването на настоящия договор, като пожар, наводнение, земетресение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, състояние на война, ембарго и др.

(3) Страната, която не може да изпълни задълженията си поради непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок от 7 календарни дни писмено да уведоми другата страна за непреодолимата сила и евентуалните последици от нея за неизпълнението на договора, както и да представи доказателства, че непреодолимата сила е налице. В случай че не изпрати никакво известие, дължи обезщетение за причинените от това вреди.

Чл. 36. По смисъла на настоящия договор:

1. „Инцидент“ е всяко събитие, което води до непланирано прекъсване или нарушаване на нормалното функциониране на Системата. За инцидент се смята и всяко събитие, съгласно определението за инцидент в серията стандарти ISO/IEC 20 000 и най-добрите практики на ITIL.

2. „Проблем“ е всяко събитие, което е причина за един или повече инциденти. Причината обикновено не е известна по времето, когато се създава регистриране на проблем, и процесът за управление на

extraordinary nature occurring after the signature of this Contract, such as fire, flood, earthquake or other natural calamity, strikes, sabotage, riots, state of war, embargo, etc.

(3) The Party unable to fulfil its obligations due to Force Majeure shall not be held liable. It shall be obliged, within 7 calendar days, to notify the other Party in writing of the Force Majeure and of any possible consequences thereof for the performance of this Contract, as well as to supply evidence of the existence of the Force Majeure. If it fails to send a notification thereof, it shall owe compensation for the damages caused by that.

Art. 36. Within the meaning hereof:

1. ‘Incident’ shall be any event that leads to unplanned stopping or disruption of the normal functioning of the System. An incident shall also be any event according to the definition of incident in the ISO/IEC 20 000 standards series and the ITIL best practices.

2. ‘Problem’ shall be any event causing one or more incidents. Normally, the reason is not known at the time of registration of a problem, and the problem management process is responsible for further investigation. A problem shall also be any event according to the definition of problem in the ISO/IEC 20 000 standards series and the ITIL best practices.

3. ‘Error’ shall be any event causing

проблем отговаря за по-нататъшно разследване. За проблем се смята и всяко събитие, съгласно определението за проблем в серията стандарти ISO/IEC 20 000 и най-добрите практики на ITIL.

3. „Грешка“ с всяко събитие, което е причина за неправилна работа на Системата или компонент от нея.

4. „Работен ден“ е всеки официален работен ден в Република България.

5. „Гаранция за изпълнение“ е гаранция под формата на банкова гаранция, застраховка или на парична сума предоставена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

Чл. 37. (1) За целите на настоящия договор всички подписани документи се изпращат се по куриер или по електронен път, подписани с електронен подпис, както следва:

а) на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на адрес:

.....

б) на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на адрес: гр. София, п. к. 1000, пл. „Княз Александър I“, № 1.

(2) За предаване на документи или каквато и да е правнообвързваща комуникация по електронен път, страните се уведомяват за оторизираните лица, електронните адреси и разменят сертификати.

dysfunction in the System or a component thereof.

4. ‘Business day’ shall be any official working day in the Republic of Bulgaria.

5. ‘Performance guarantee’ shall be a guarantee in the form of a bank guarantee, insurance or a monetary deposit provided by the **CONTRACTOR** to the **CONTRACTING AUTHORITY**.

Art. 37. (1) For the purposes of this Contract all signed documents shall be dispatched by courier or electronically signed by an electronic signature, as follows:

a) to the **CONTRACTOR** at address:

.....

b) to the **CONTRACTING AUTHORITY** at address: 1, Knyaz Alexander I Square, Sofia 1000.

(2) To send documents or any legally binding communication electronically, the Parties shall be notified of the authorised persons, e-mail addresses, and shall exchange certificates.

(3) Unless explicitly stated otherwise, all certificates hereunder shall be signed in two copies – one for each Party in Bulgarian and in English. In the event of discrepancy between the two language versions, the Bulgarian version of a certificate shall prevail.

(3) Освен ако изрично не е посочено друго, всички протоколи по настоящия договор се подписват в два екземпляра – по един за всяка от страните на български и на английски език. В случай на противоречие между двете езикови версии, предимство има версията на протокола на български език.

Чл. 38. (1) Приложимото право по този договор е правото на Република България.

(2) Всички спорове, които биха възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, ще се решават от страните чрез преговори за постигане на споразумение, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд по реда на Гражданския процесуален кодекс.

(3) При спор между страните във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да спира или прекратява изпълнението на задълженията си по настоящия договор.

Чл. 39. (1) За неуредените в този договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

(2) Този договор е единственият правнообвързващ документ, който урежда всички взаимоотношения между страните. Никаква част от Общи условия на

Art. 38. (1) (1) The law applicable to this Contract shall be the law of the Republic of Bulgaria.

(2) Any disputes that may arise in relation to the interpretation or performance of this Contract shall be settled by the parties through negotiations to reach an agreement, and where that proves to be impossible, the dispute shall be referred to the competent Bulgarian court to be settled under the Civil Procedure Code.

(3) In case of a dispute between the parties in relation to the interpretation or performance of this Contract, the **CONTRACTOR** may not stop or suspend the performance of its duties under this Contract.

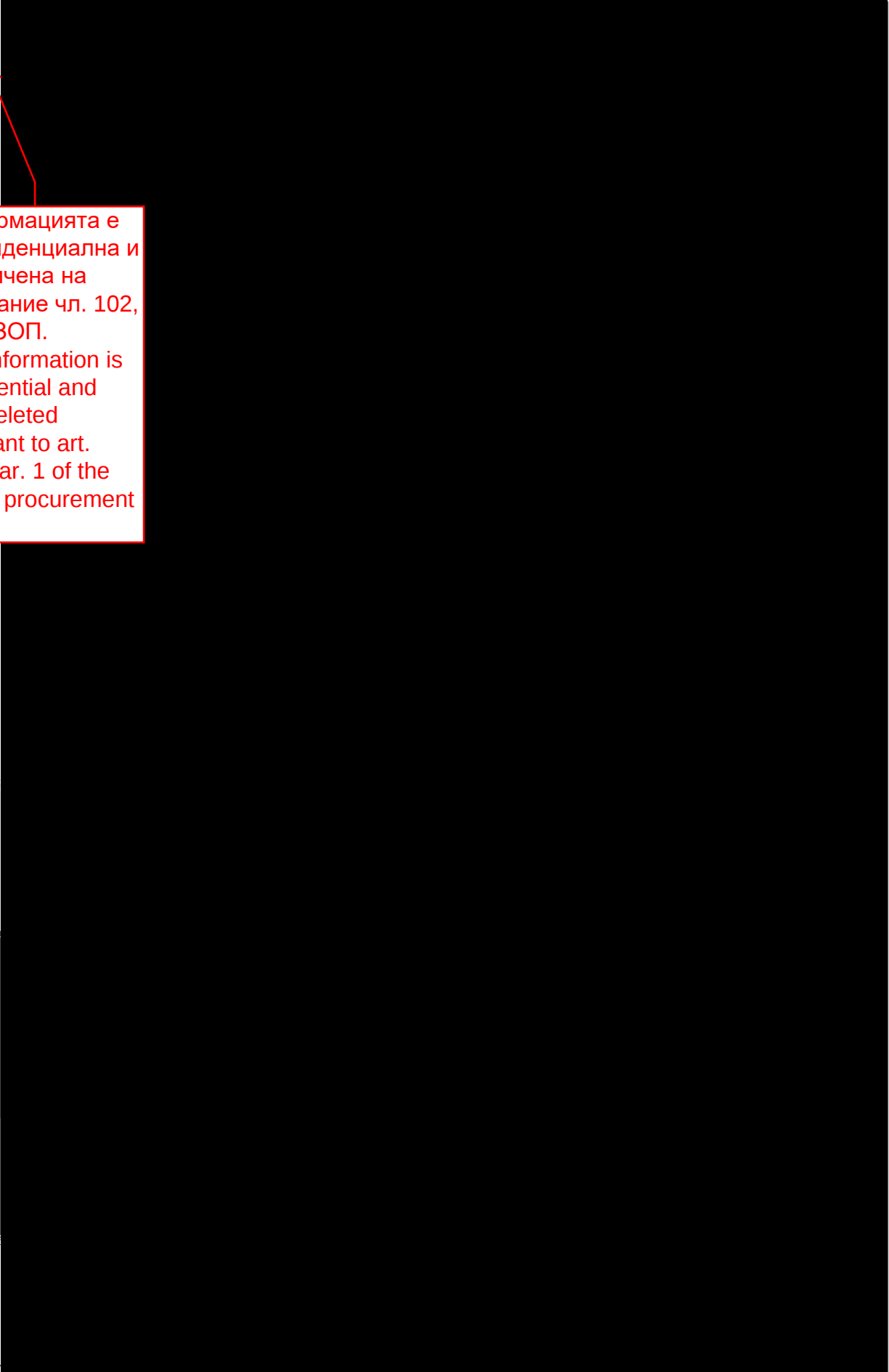
Art. 39. (1) For any matters not covered in this Contract, the provisions of the Bulgarian legislation in force shall apply.

(2) This Contract shall be the only legally binding document that provides for all relations between the parties. No part of the **CONTRACTOR's** General Terms and/or other provisions of similar nature, which are applicable to its clients, shall be valid or applicable between the Parties, unless explicitly stated.

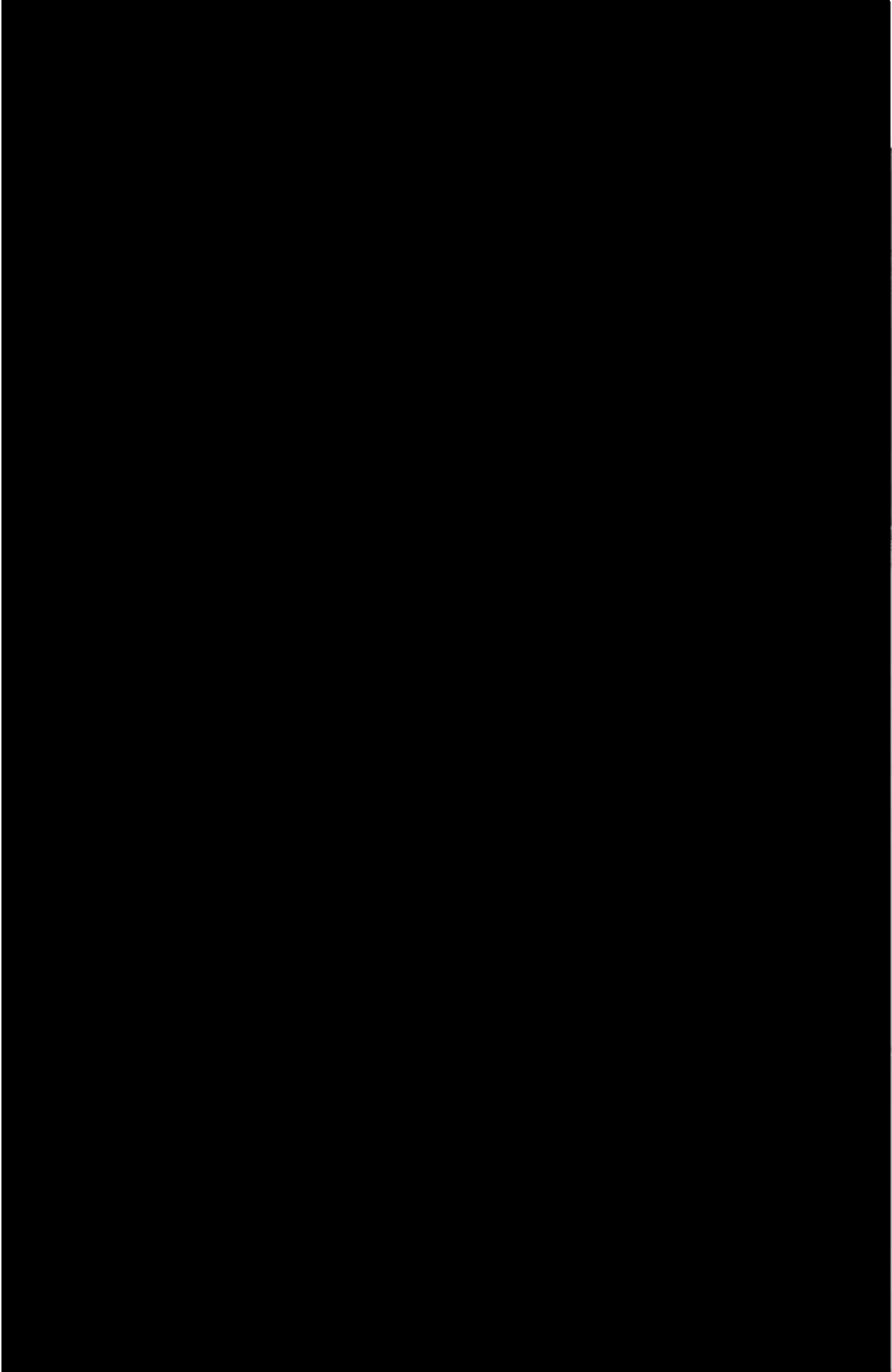
ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и/или други разпоредби с подобен характер, приложими за негови клиенти, не са валидни и не се прилагат между страните, освен ако е указано изрично.	
<u>XII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</u> Чл. 40. Настоящият Договор може да бъде прекратен: 1. от всяка от страните с писмено известие до другата, в случай, че другата страна извърши сериозно нарушение на някоя от клаузите на настоящия Договор, и въпреки че нарушението е могло да бъде поправено, не го е отстранила в срок от 30 дни след получаване на писменото искане на другата страна за отстраняването му. 2. Едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие; 3. незабавно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с писмено известие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в случай, че съдът е назначил на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ синдик или административен синдик, или се очаква да вземе решение за ликвидация, или е издадена съдебна заповед за ликвидация, или ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ подлежи на административна заповед, или възнамерява да влезе в доброволно споразумение с кредиторите си, или възнамерява да преустанови или заплашва да преустанови дейността си.	<u>XII. TERMINATION OF THE CONTRACT</u> Art. 40. This Contract may be terminated: 1. by each of the parties by a notice in writing to the other party, provided the other party has made a serious violation of any of the clauses of this Contract, and although the violation could have been rectified, it has failed to rectify it within 30 days after receipt of the other party's request in writing for its elimination. 2. unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY with a 30 days' written notice; 3. immediately by the CONTRACTING AUTHORITY by a notice in writing to the CONTRACTOR, where a court has appointed a liquidator or administrative liquidator for the CONTRACTOR, or is expected to make a decision for liquidation, or a court order for liquidation is issued, or if the CONTRACTOR is subject to and administrative order, or intends to enter into a voluntary agreement with its creditors, or

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати договора с едностранно 10-дневно писмено предизвестие, отправено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, когато поради доближаване на сумата по чл. 4, ал. 1 средствата, останали до достигане на този лимит, не са достатъчни за възлагане на друга заявка по договора или за извършване на други плащания по договора. Чл. 41. Прекратяването на настоящия Договор съгласно §3 от Лицензионното споразумение за софтуер няма да повлияе на правото на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да продължи да използва системата, предмет на настоящия договор. Чл. 42. При прекратяване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в резултат на нарушение на задълженията, поети от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по силата на настоящия Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да възстанови авансово заплатената такса за поддръжка, съобразно неизтеклия период на покритие.	intends to discontinue, or threatens to wind up its business. 4. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to terminate the Contract unilaterally by a 10-day notice in writing sent to the CONTRACTOR, where due to approaching the amount under Art. 4, paragraph 1 the funds remaining up to reaching this limit are not sufficient for assigning another request under the Contract or for effecting any other payments under the Contract. Art. 41. The termination of this Contract pursuant to §3 of the Software Licensing Agreement shall not affect the CONTRACTING AUTHORITY's right to continue to use the System subject of this Contract. Art. 42. Upon termination by the CONTRACTING AUTHORITY as a result of a violation of the obligations assumed by the CONTRACTOR under this Contract, the CONTRACTOR shall reimburse the support subscription fee paid in advance pro rata to the non-expired coverage period.
Настоящият договор се състави и подписа на български и английски език в 2 (два) еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.	This Contract was made and signed in Bulgarian and English language in 2 (two) identical copies, one for each Party hereto. The Parties agree that in the event of

Страните се съгласяват, че в случай на спор, свързан с изпълнението и тълкуването на договора, предимство ще има версията на договора на български език.	any dispute relating to the performance and the interpretation of the Contract, the Bulgarian version of the Contract shall prevail.
Договорът се подписва при наличието на следните документи: 1. Гаранция за добро изпълнение на договора; 2. Документи, чрез които се доказва липсата на основание за отстраняване по чл. 54 от ЗОП. Неразделна част от този договор са: 1. Техническо предложение и Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; 2. Лицензионно споразумение за софтуер № на БНБ РД09-0077/19.10.2005 г.	The Contract was signed upon presentation of the following documents: 1. Performance Guarantee; 2. Documents proving the absence of grounds for disqualification under Art. 54 of LLP. The following shall be an integral part of this Contract: 3. Technical Proposal and Price Proposal of the CONTRACTOR; 4. Software Licensing Agreement No. BNB RD09-0077/19.10.2005.

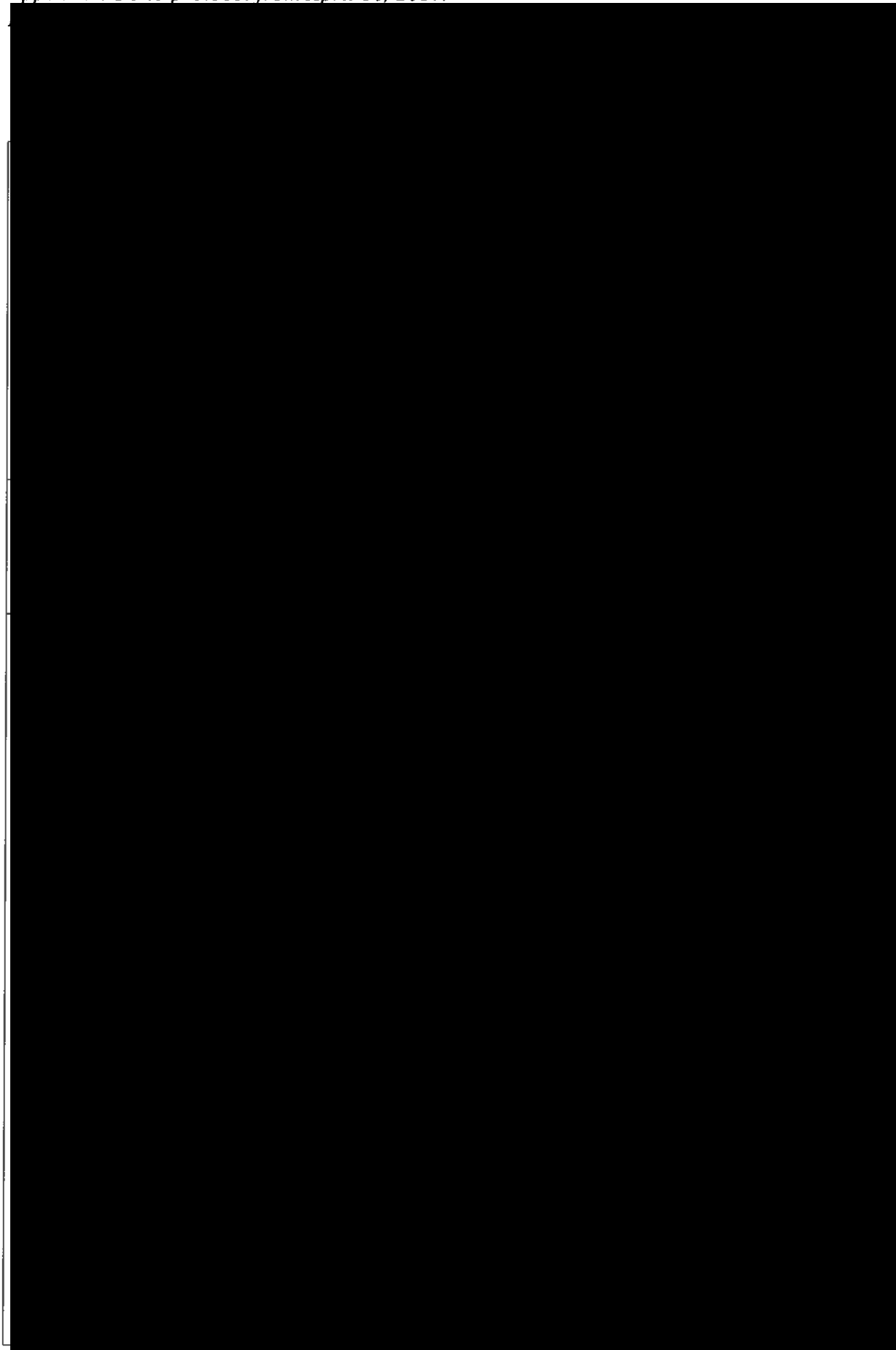


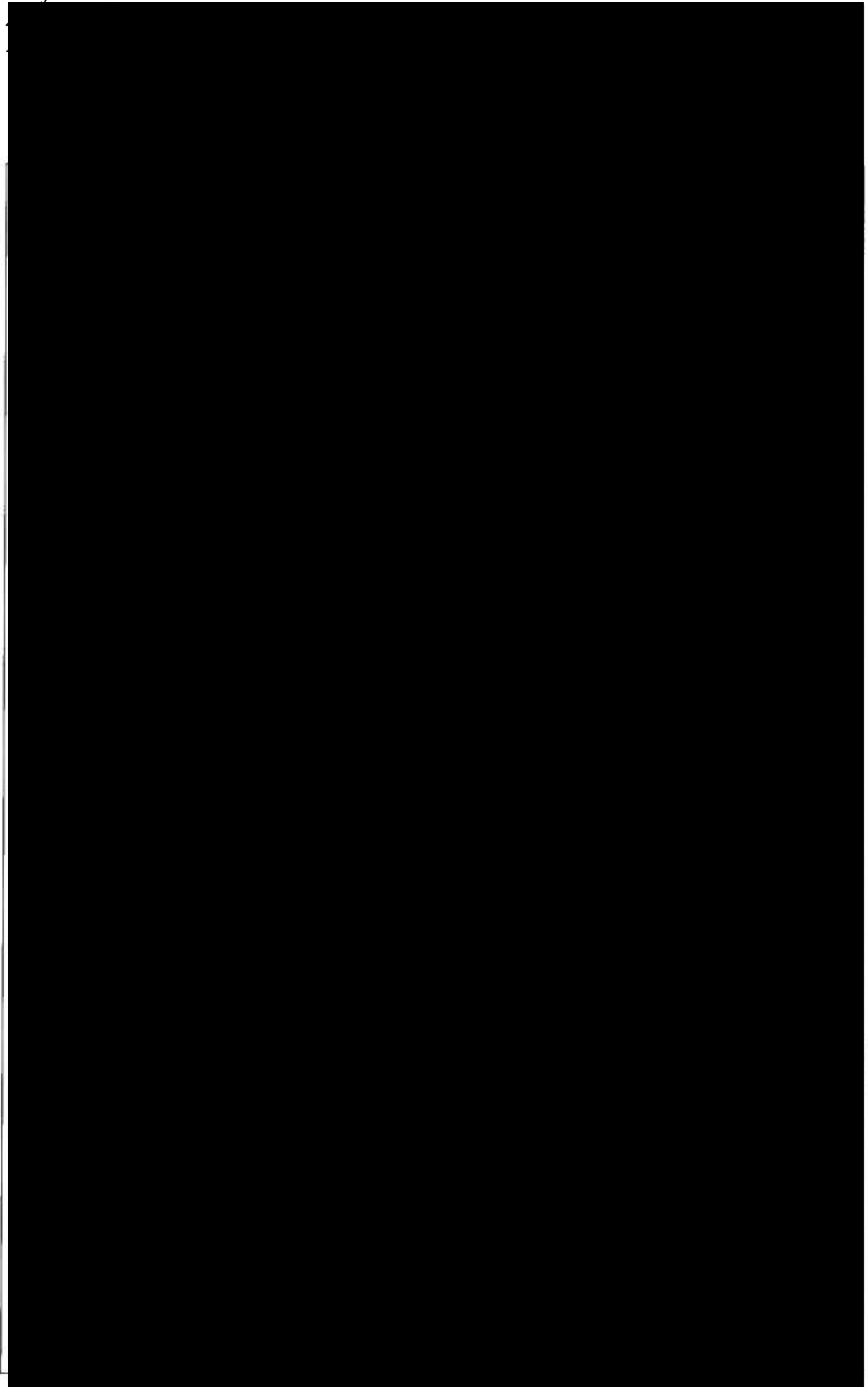
Информацията е
конфиденциална и
е заличена на
основание чл. 102,
ал. 1 ЗОП.
This information is
confidential and
was deleted
persuant to art.
102, par. 1 of the
Public procurement
law.

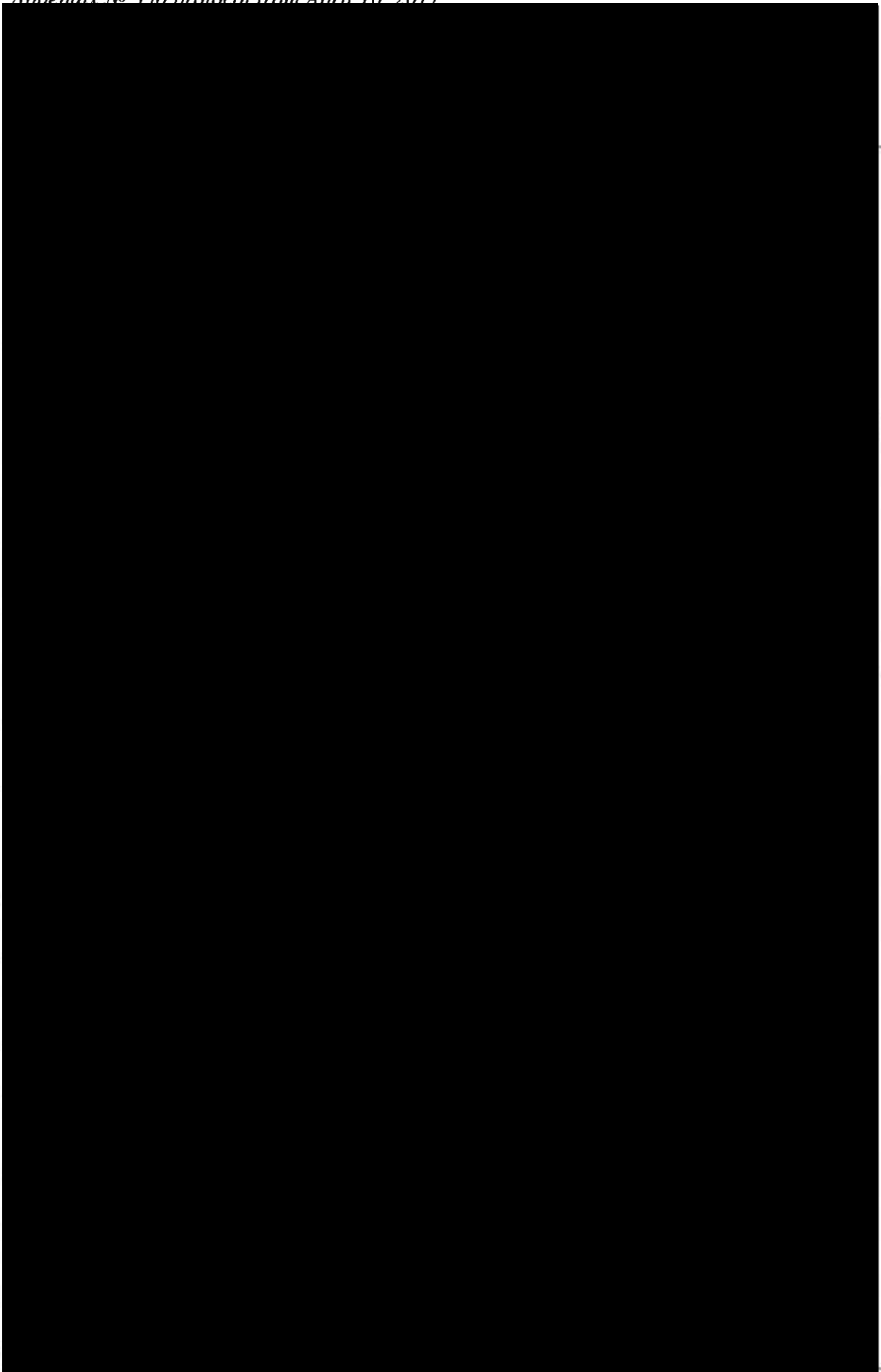


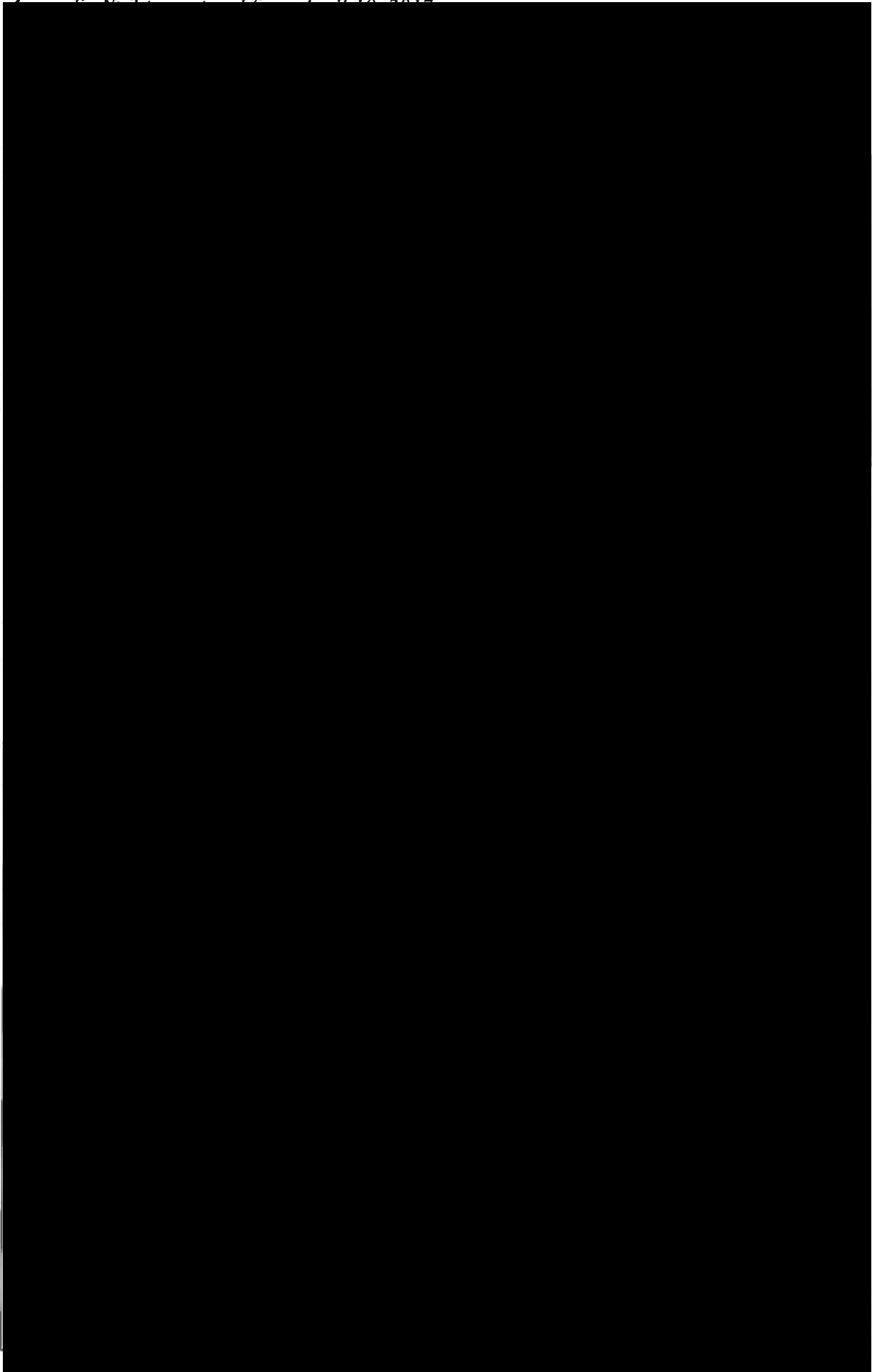
Confidential

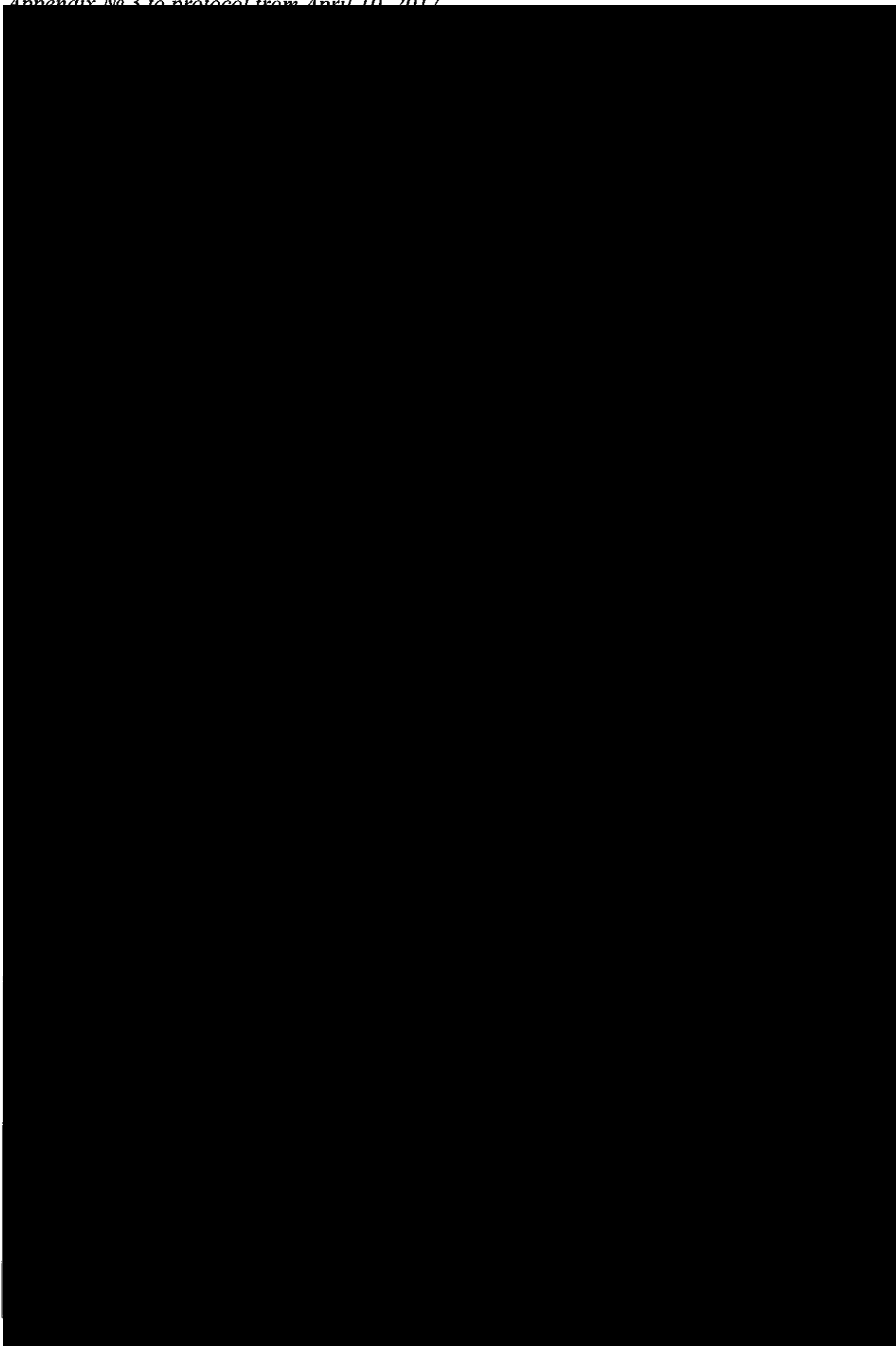
Appendix № 3 to protocol from April 10, 2017.

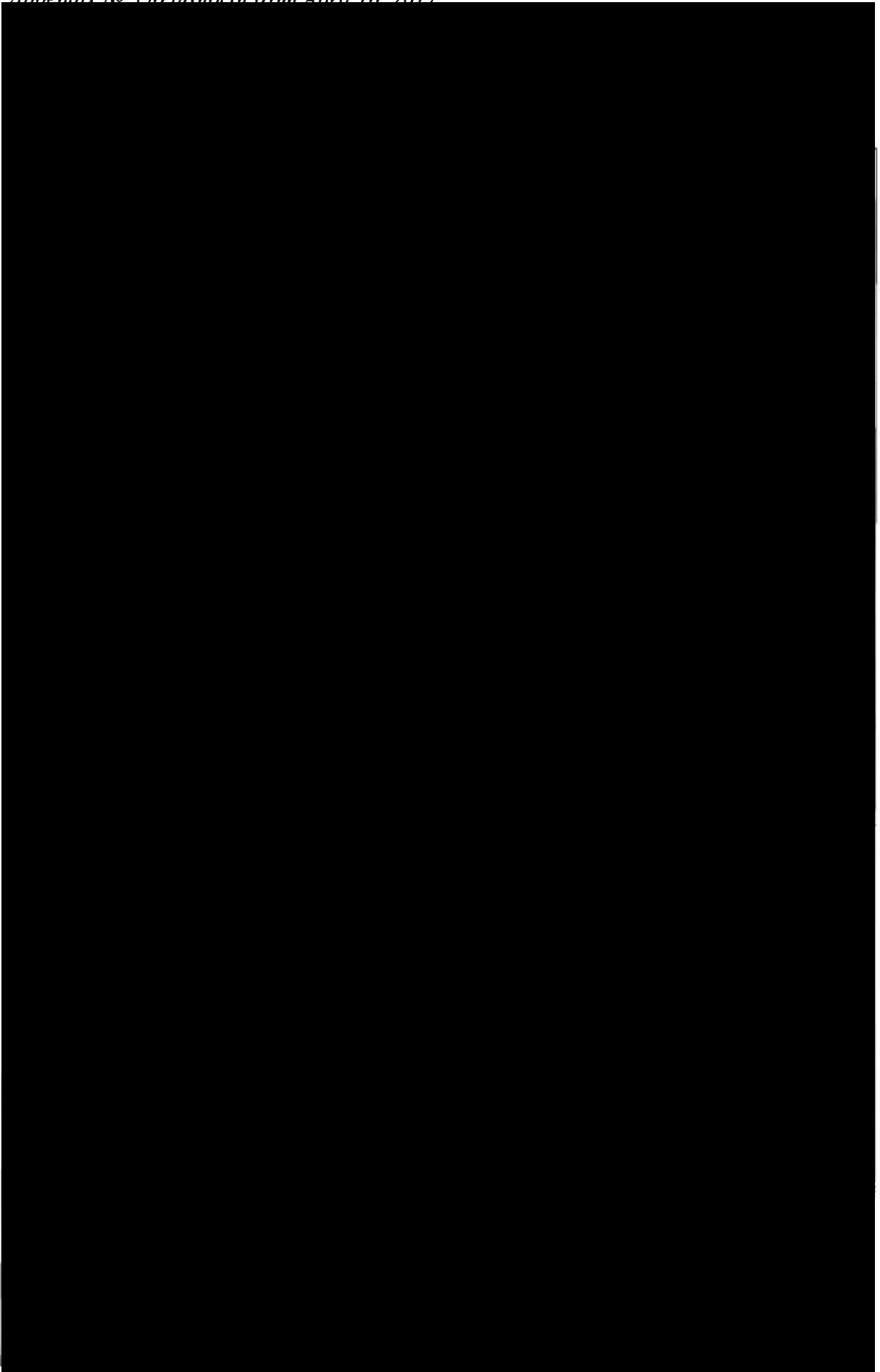


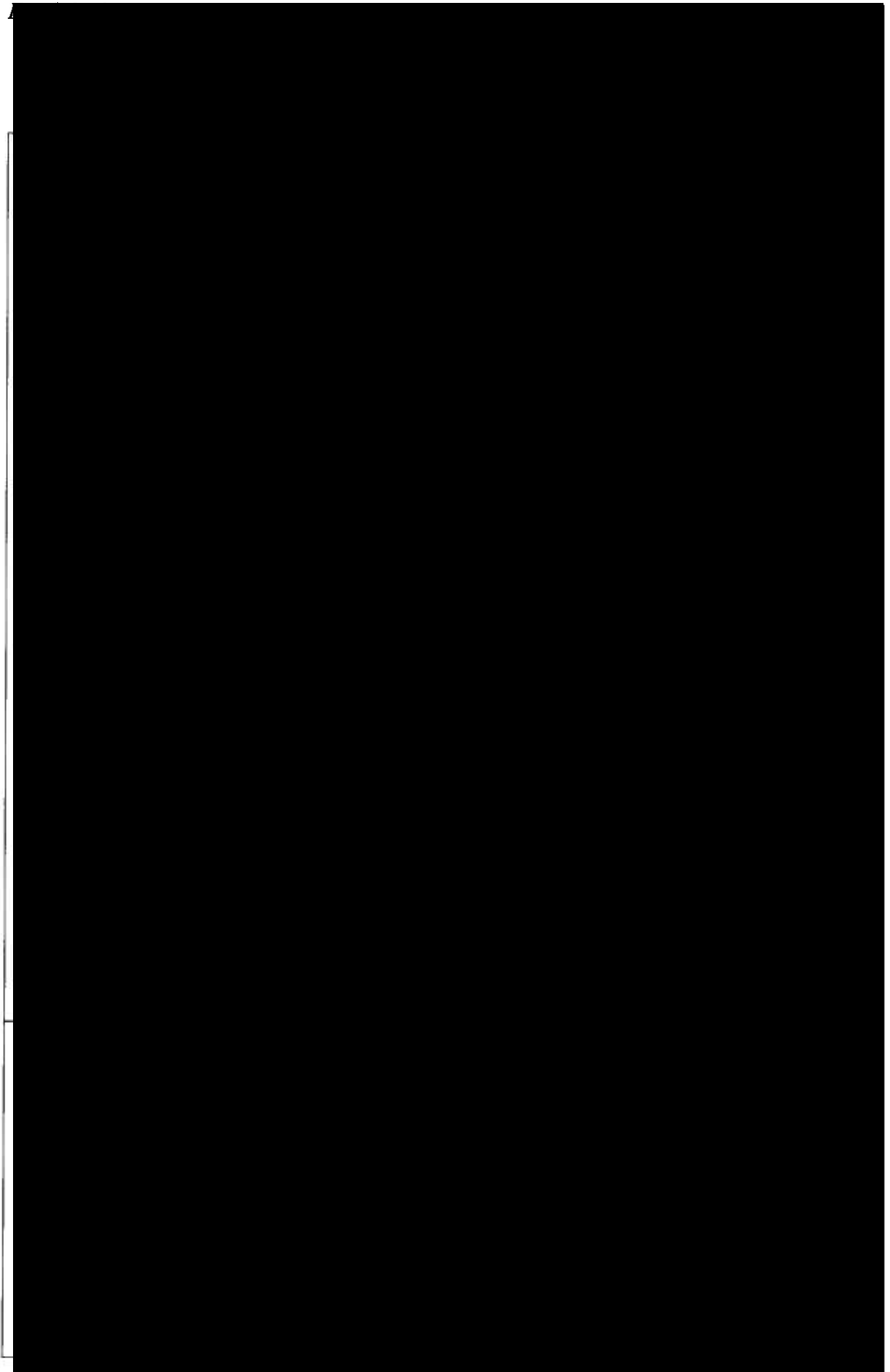


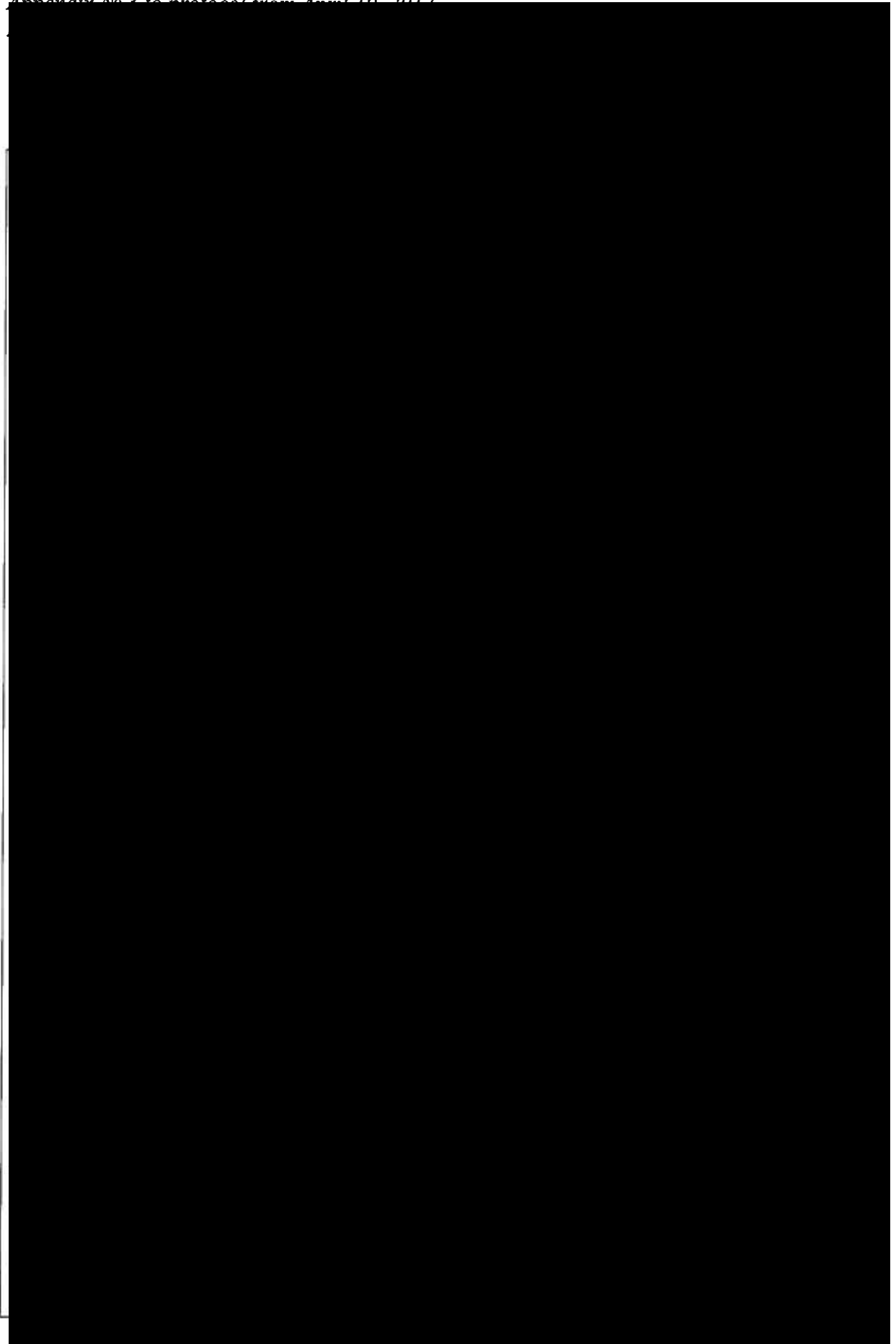




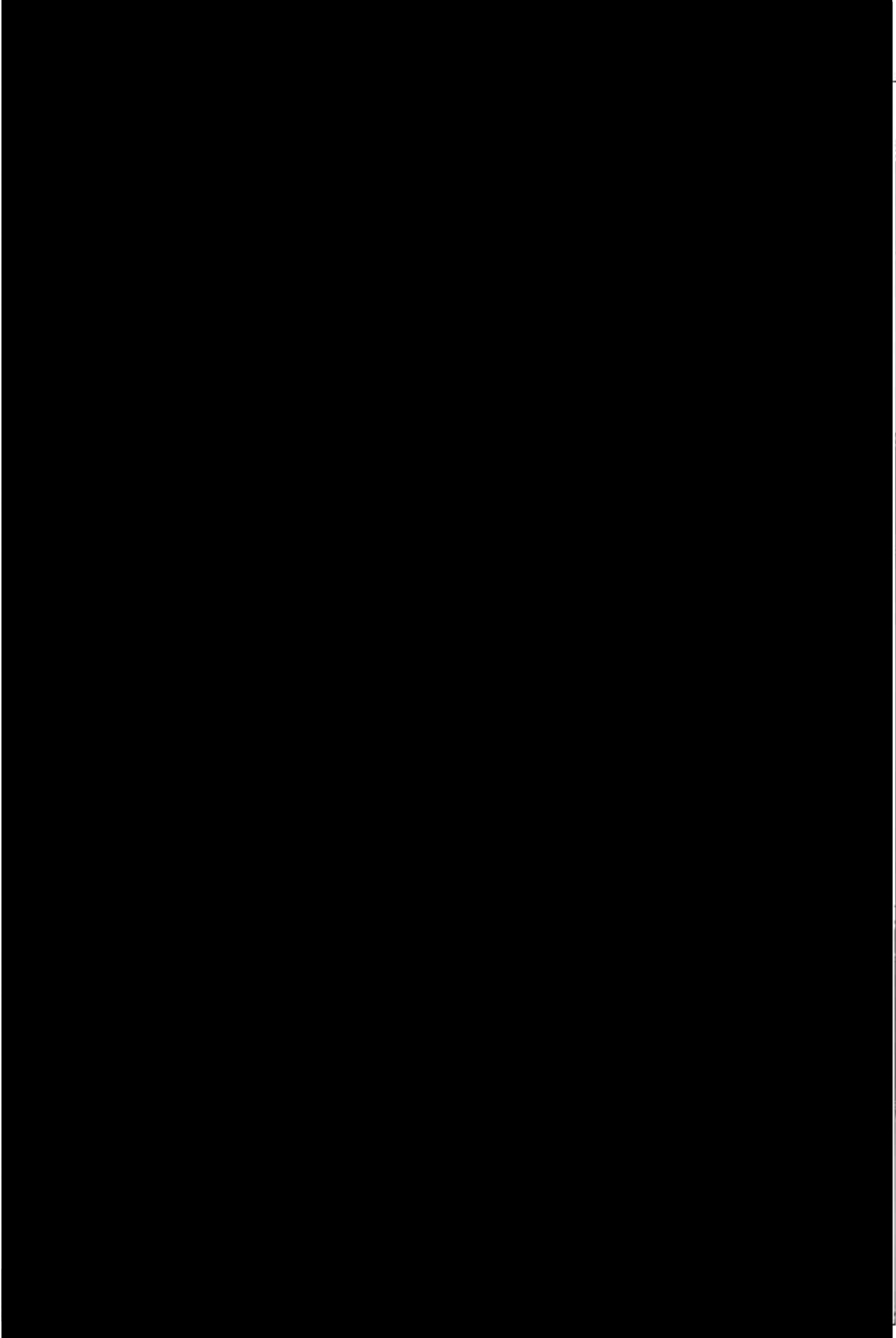


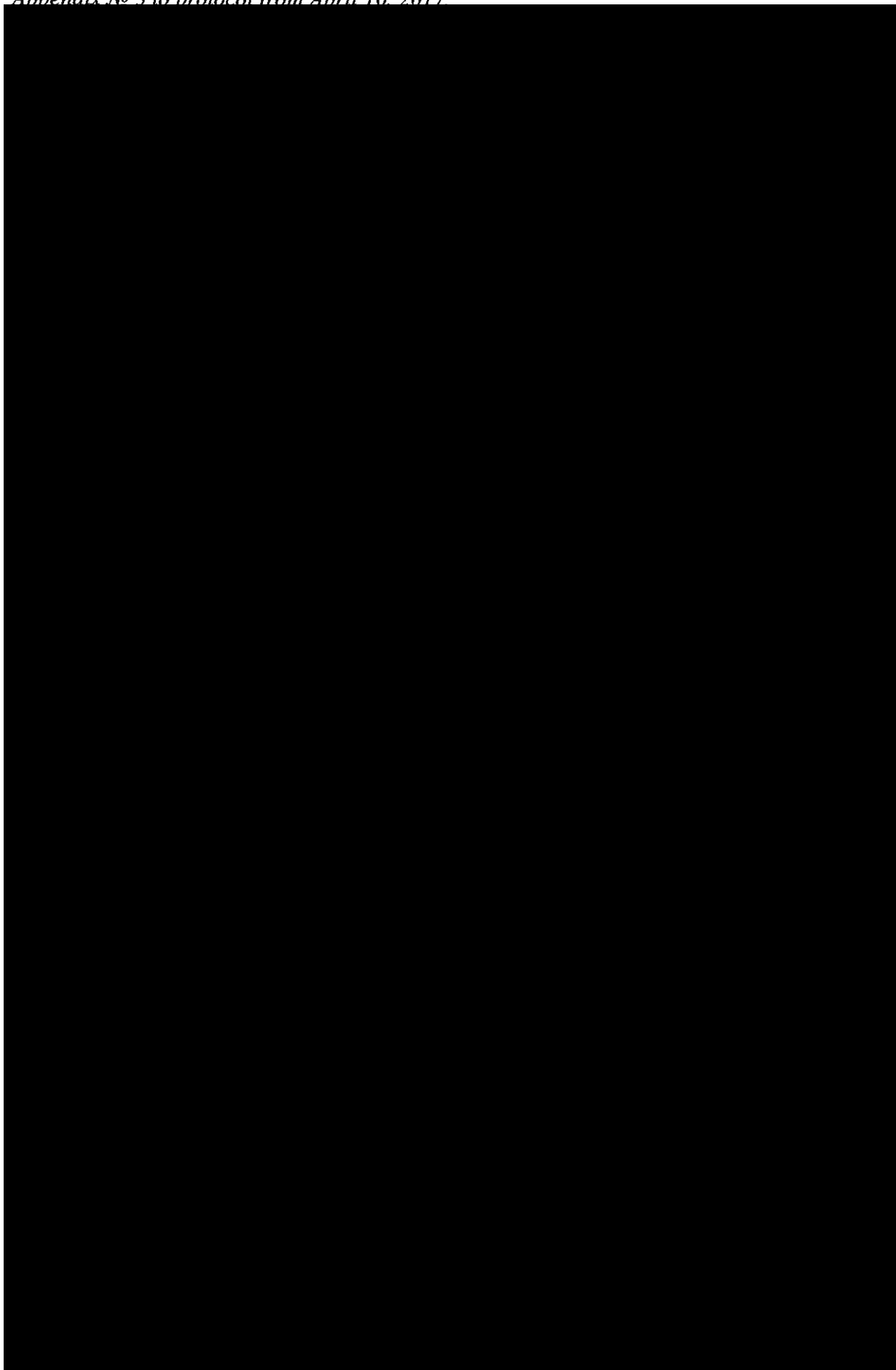








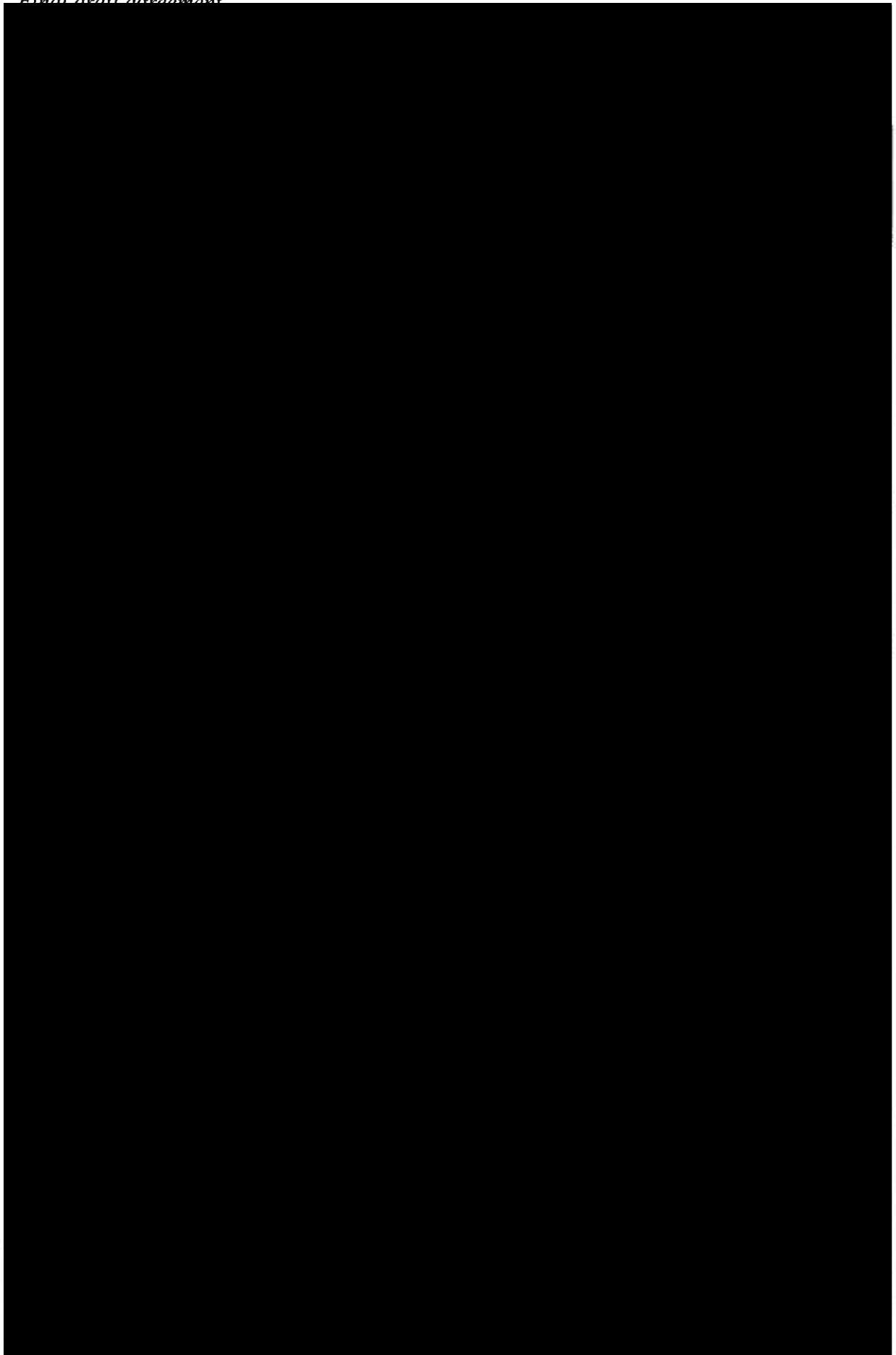




Confidential

Appendix № 3 to protocol from April 10, 2017.

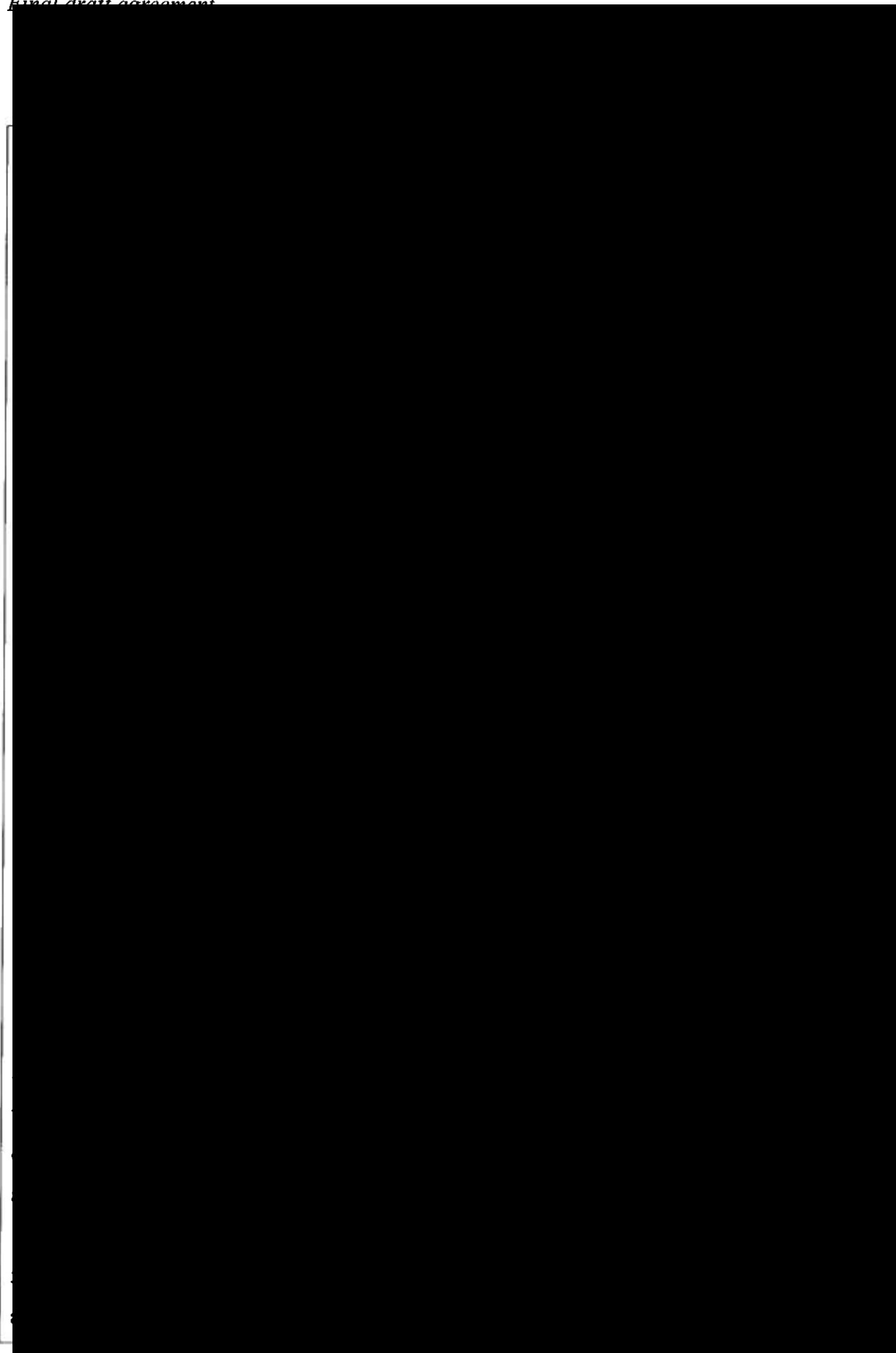
Final draft agreement

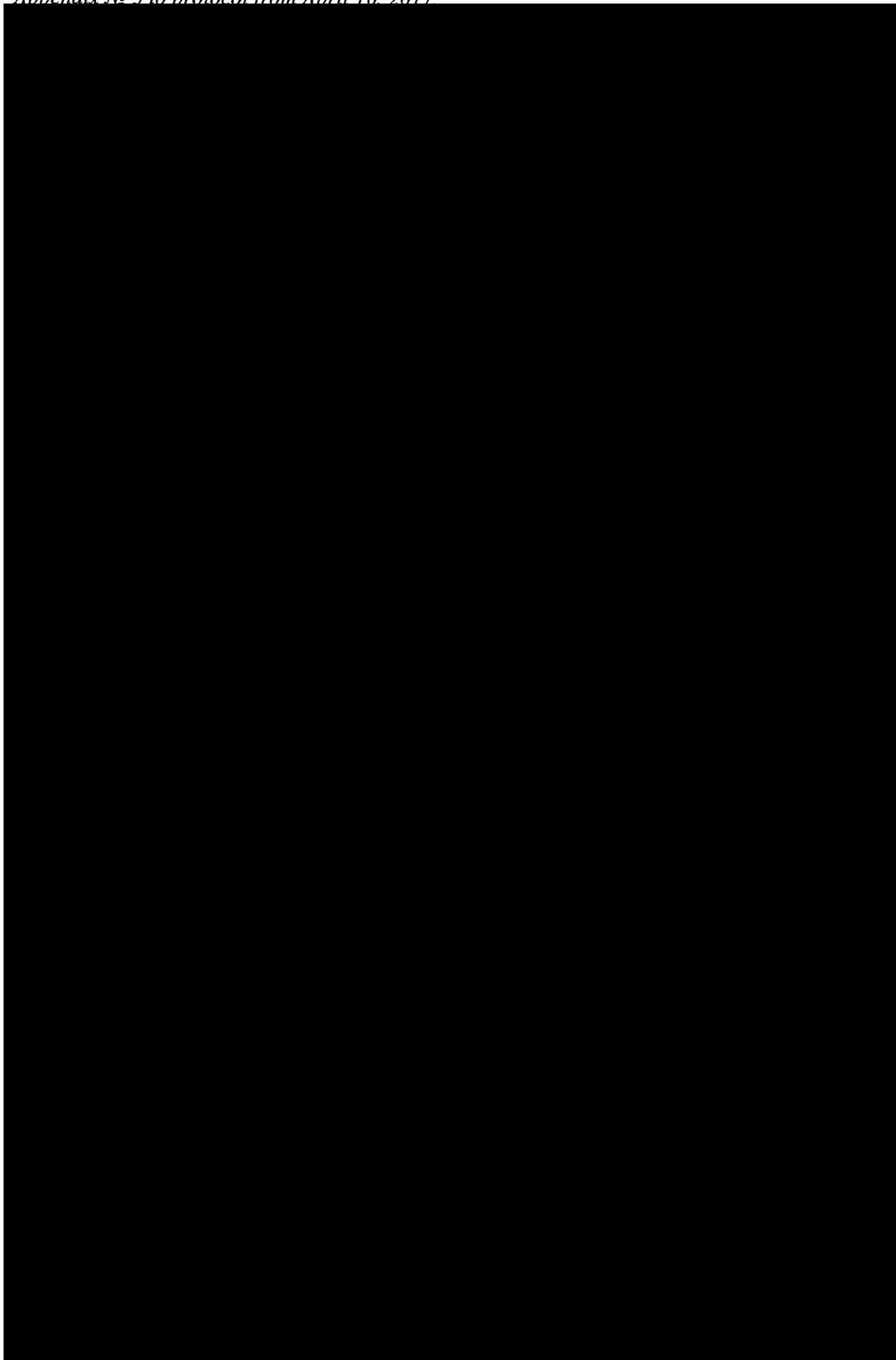


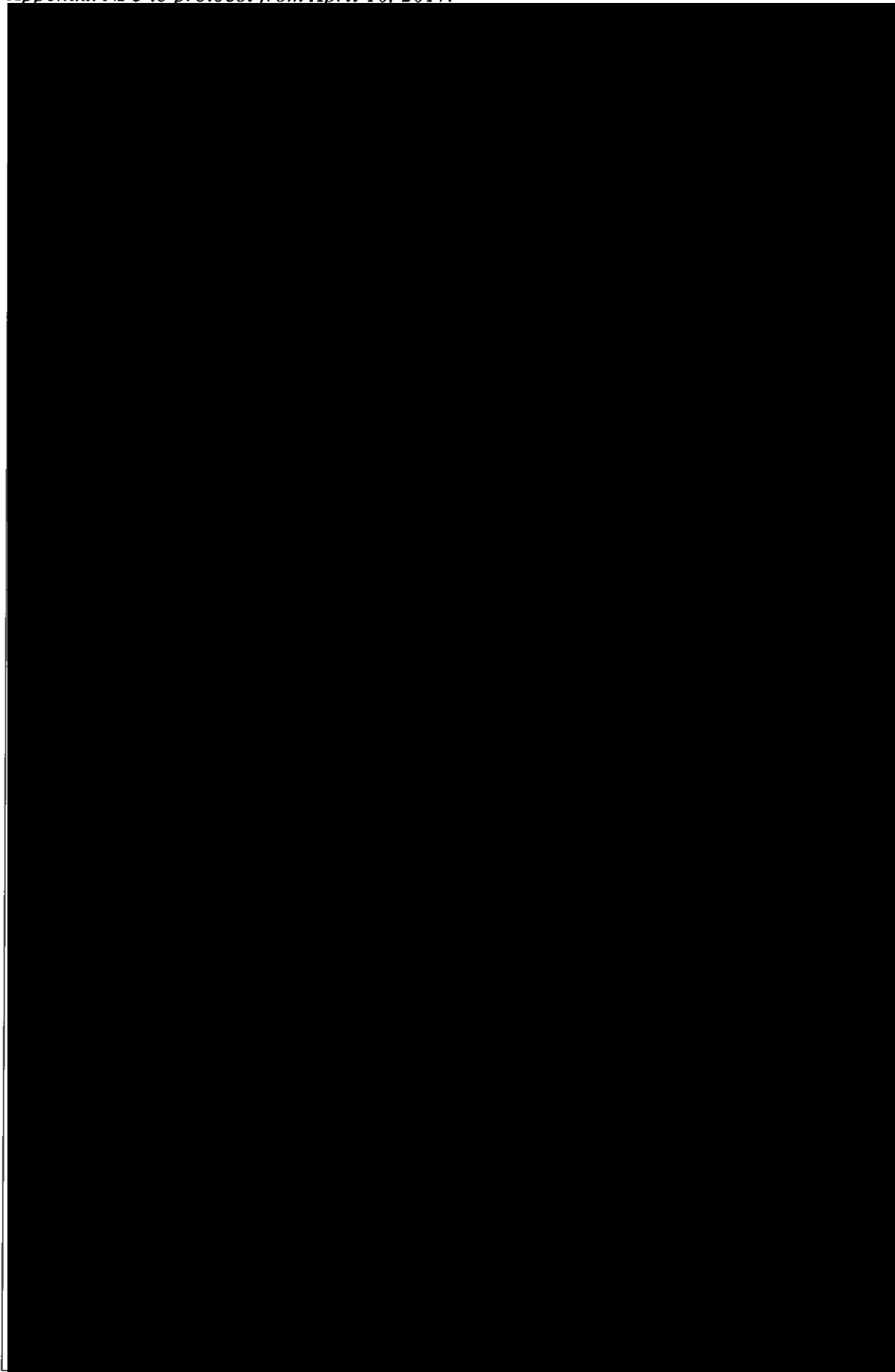
Confidential

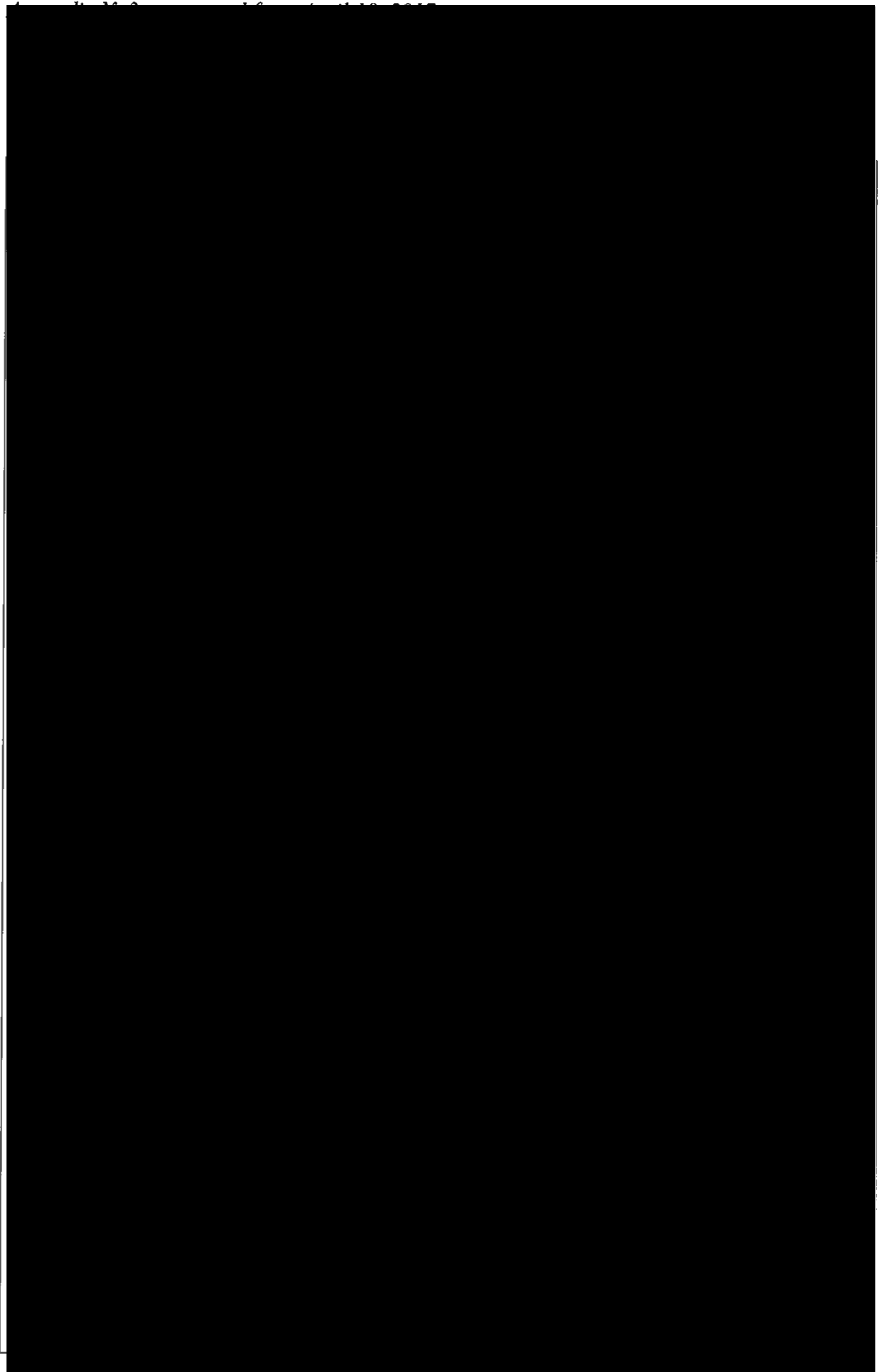
Appendix № 3 to protocol from April 10, 2017.

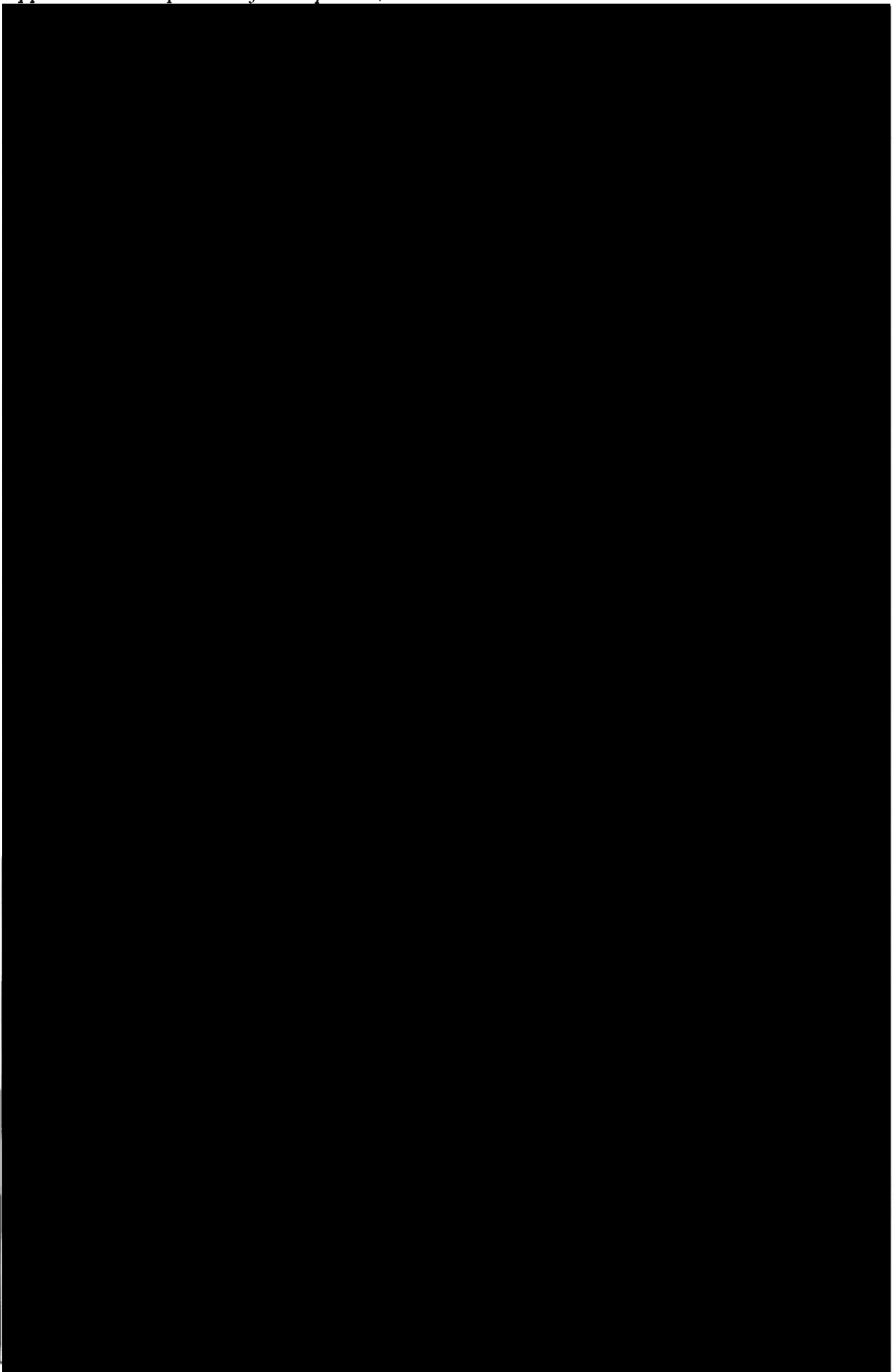
Final draft agreement

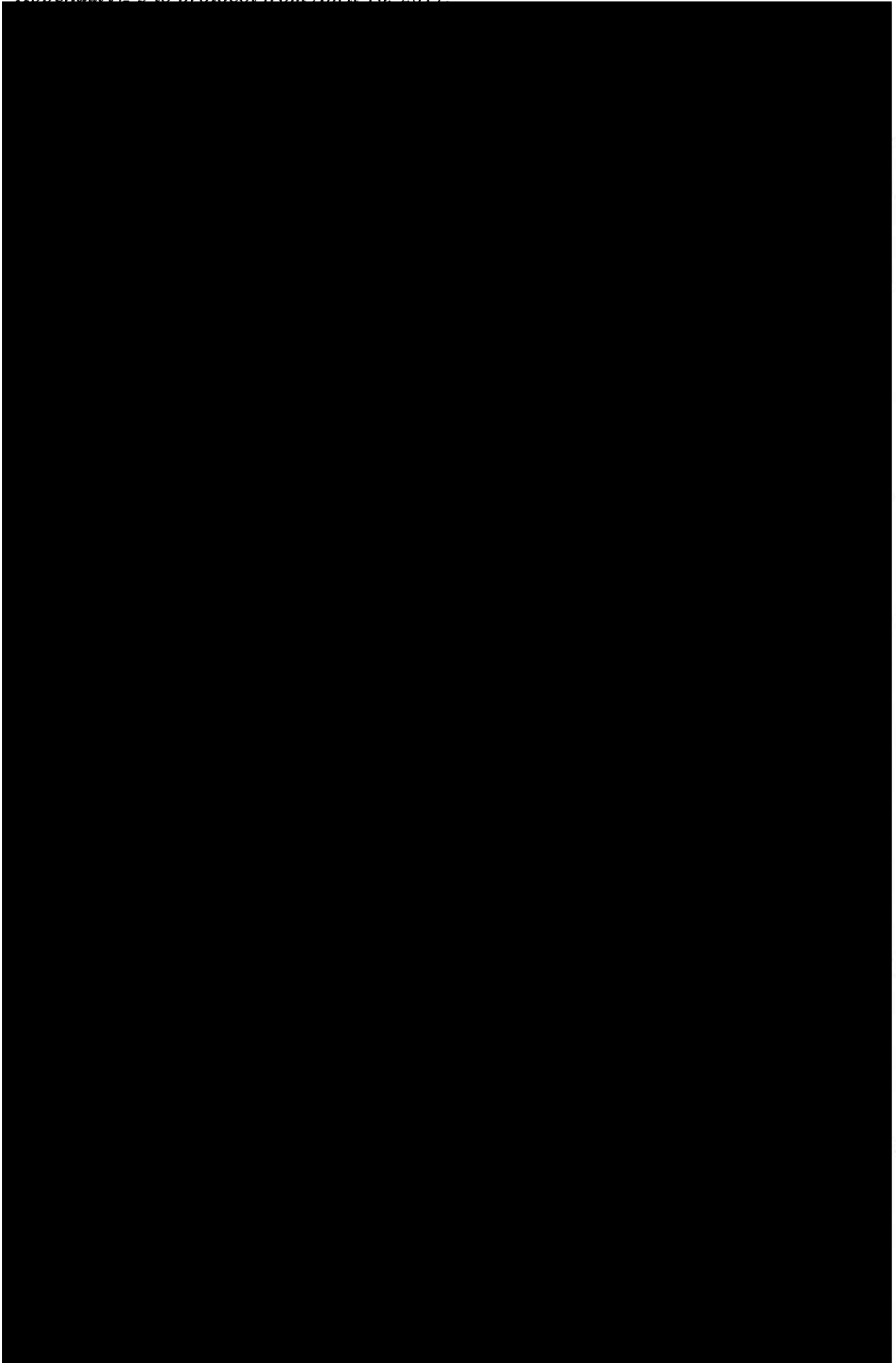


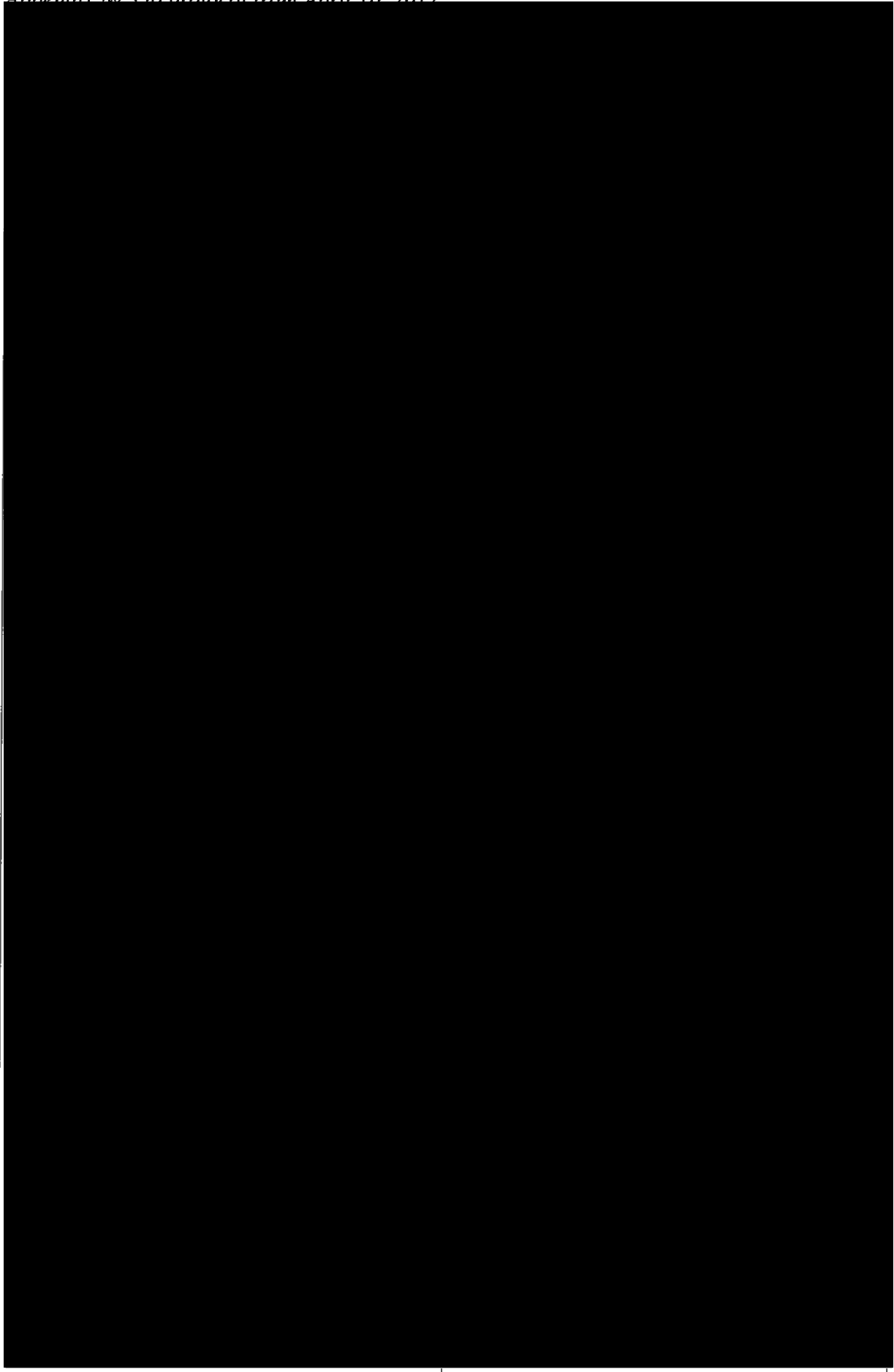


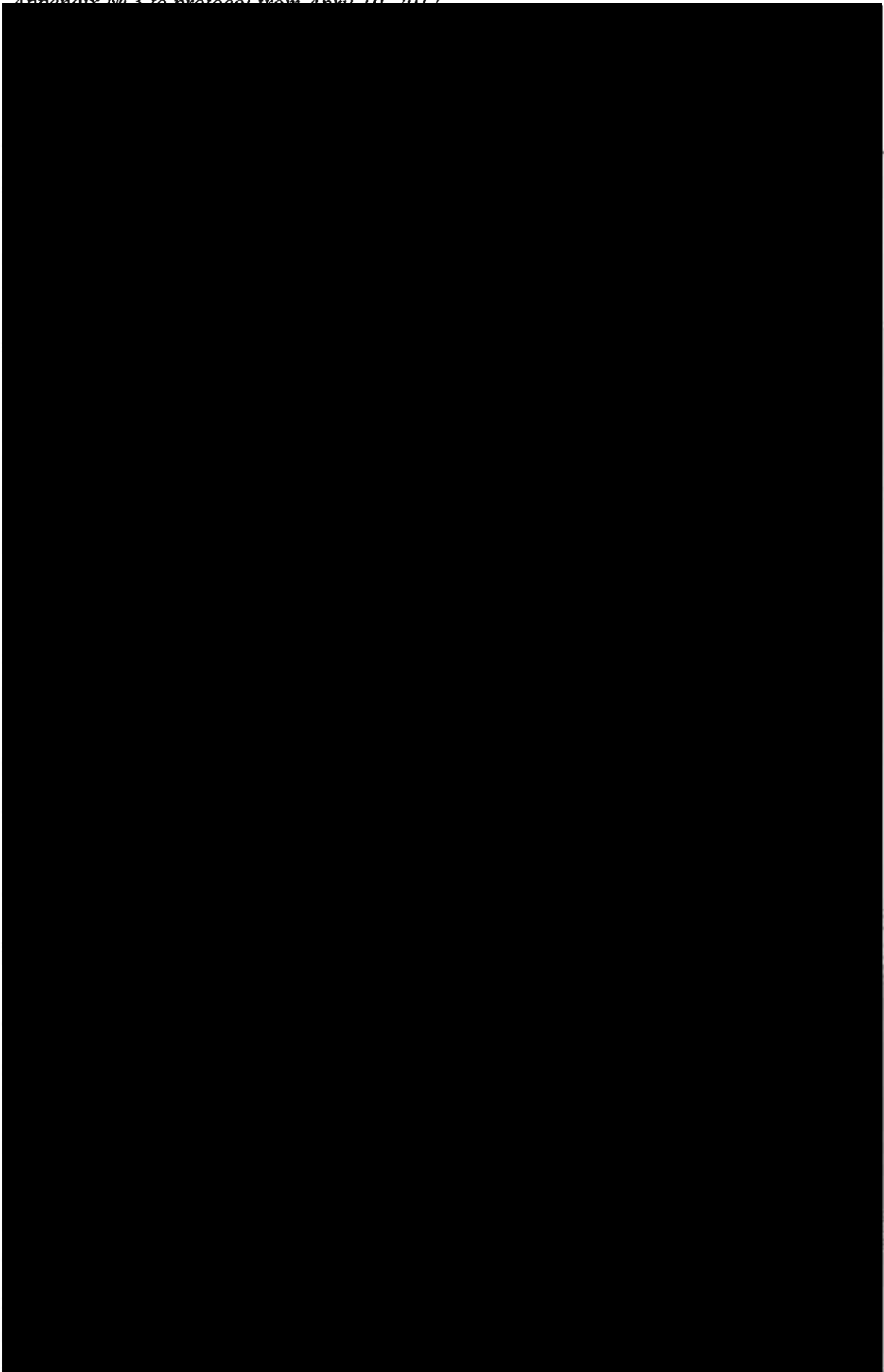


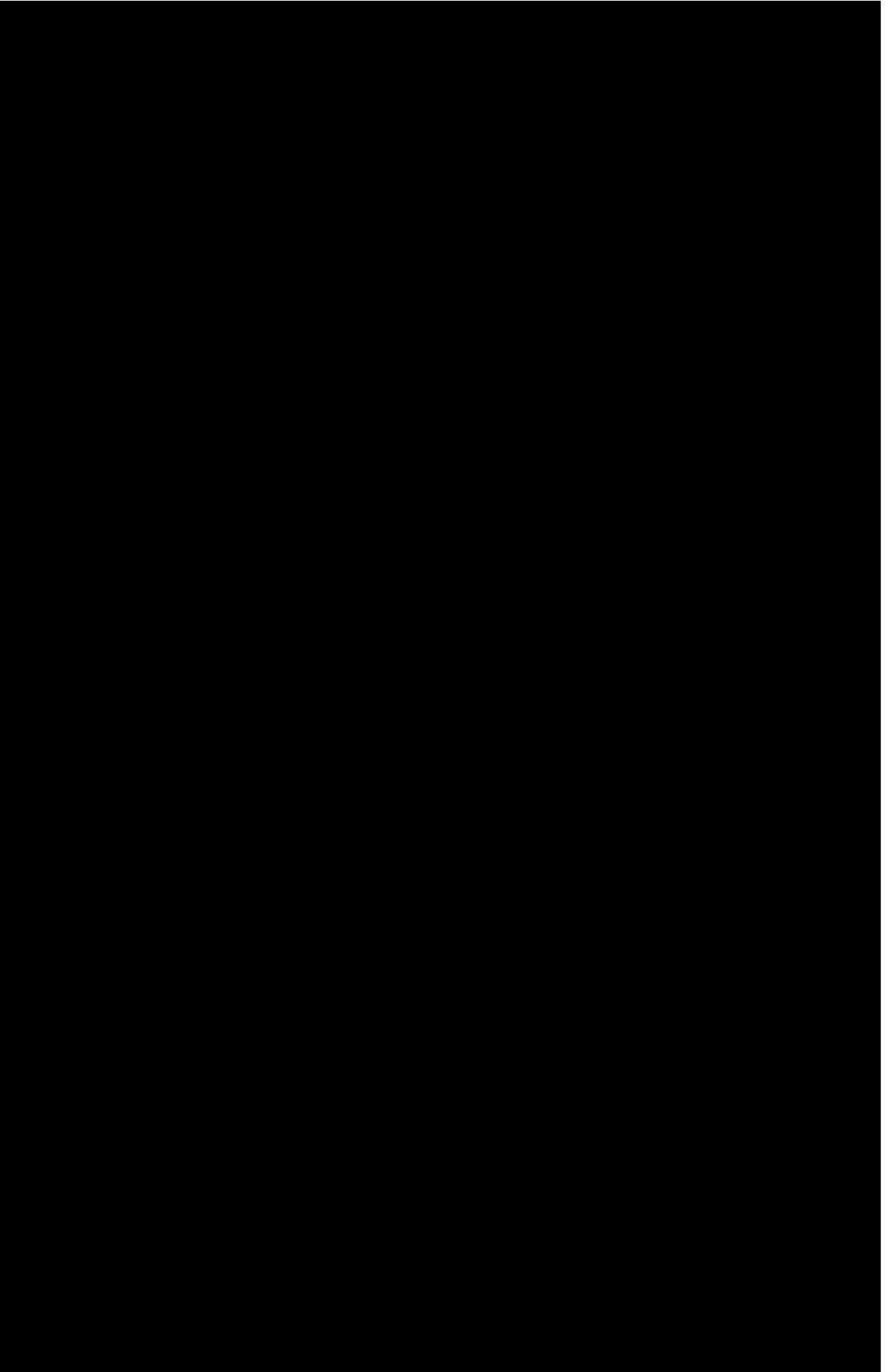


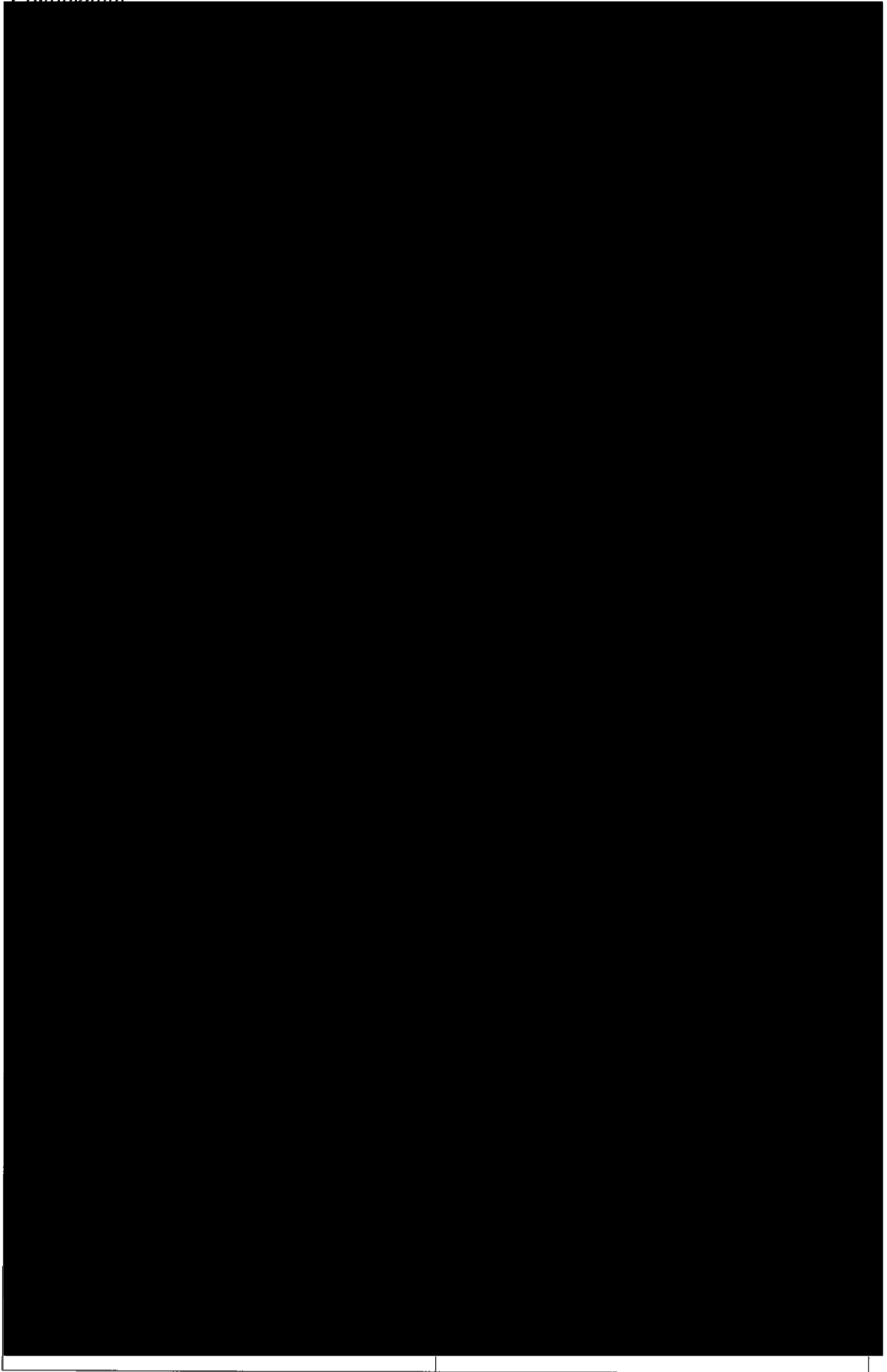


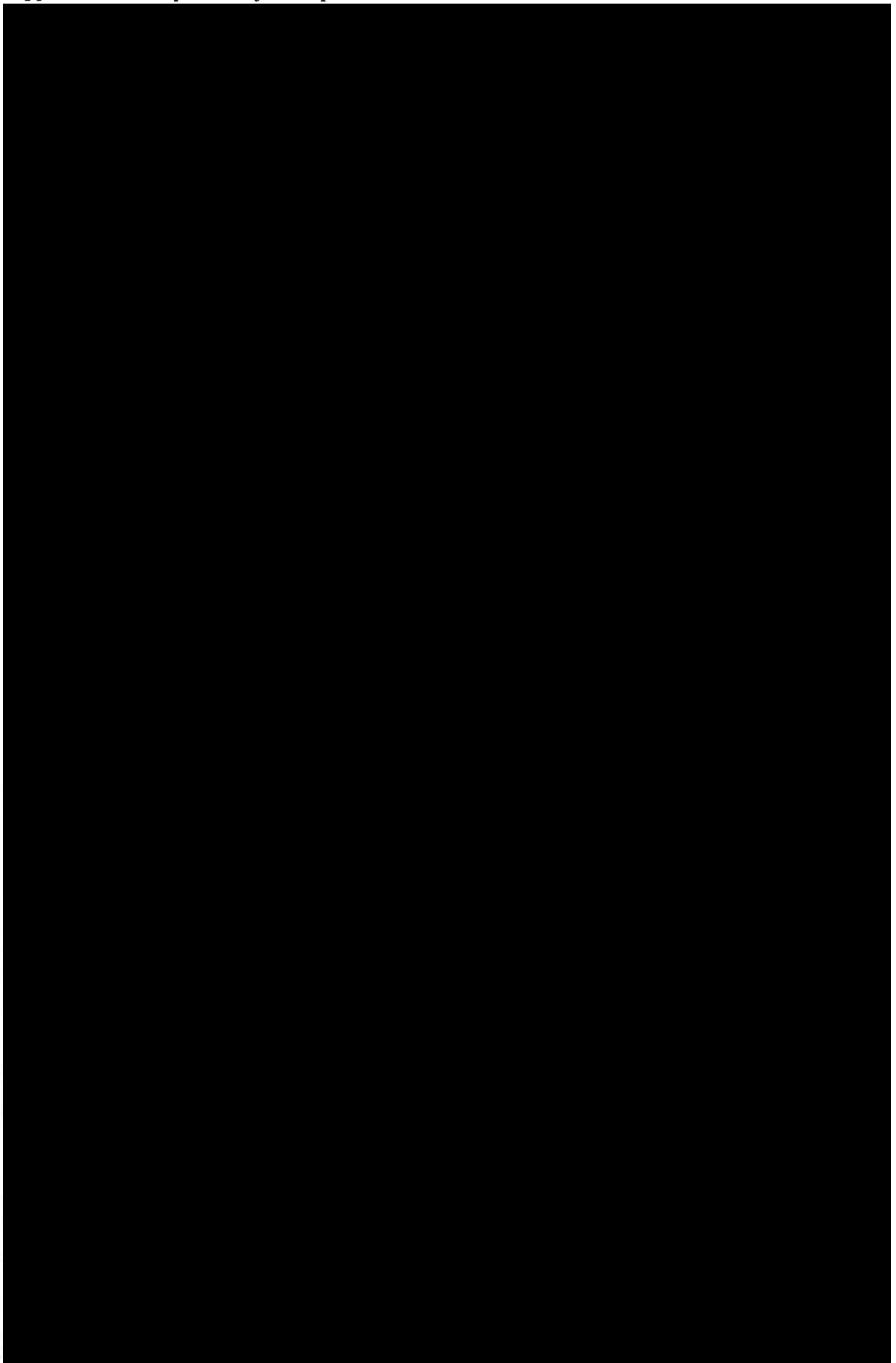


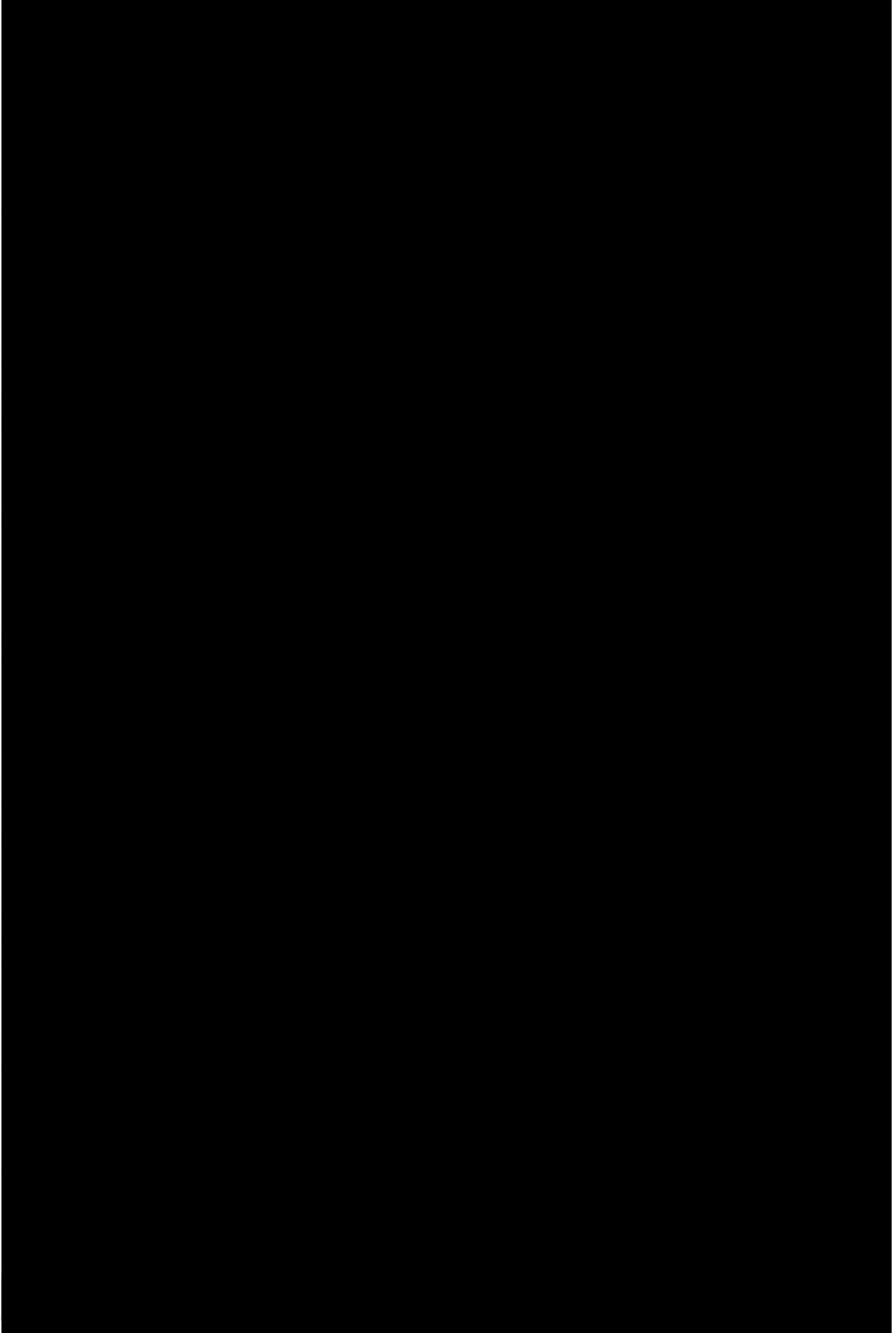


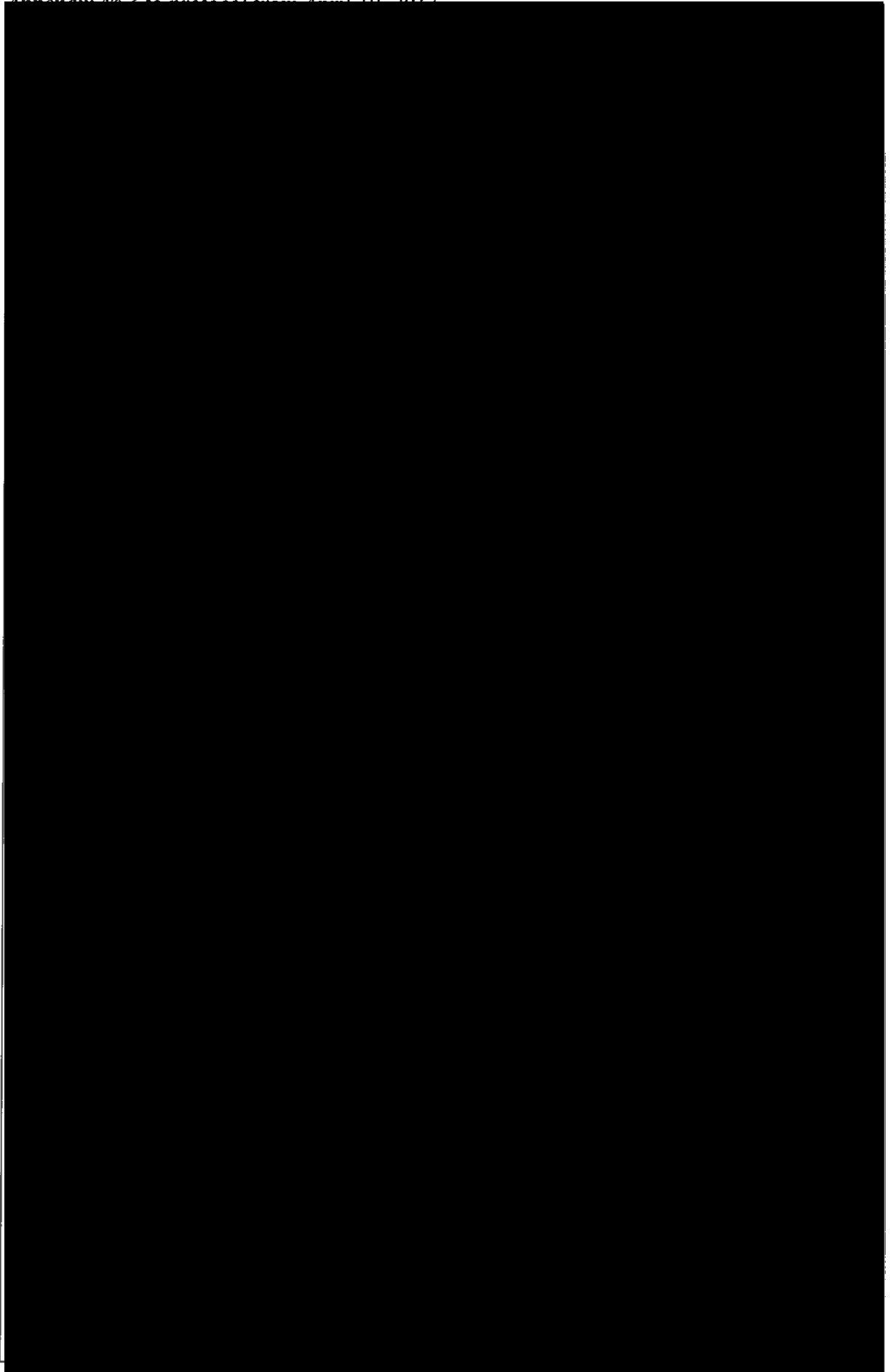


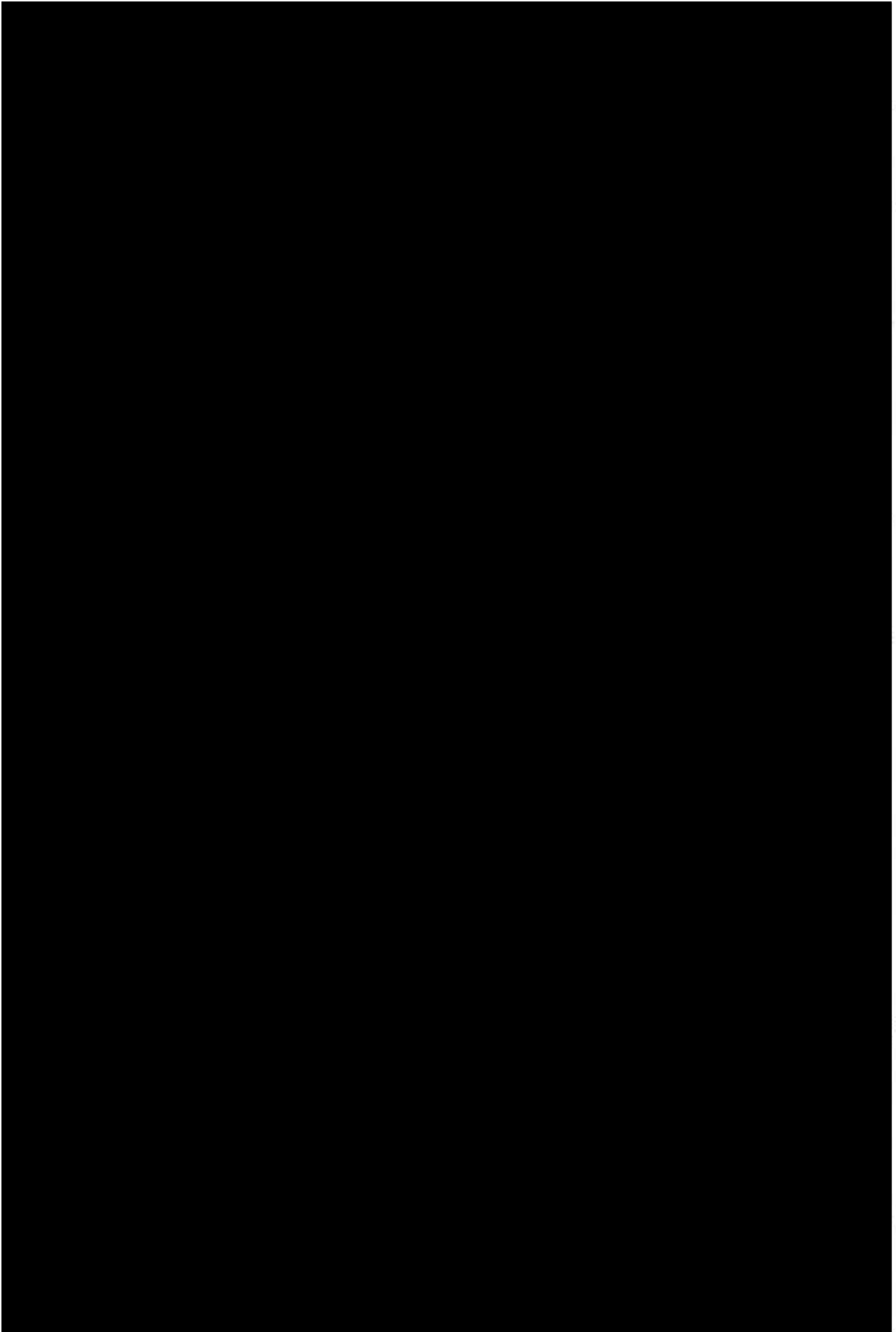


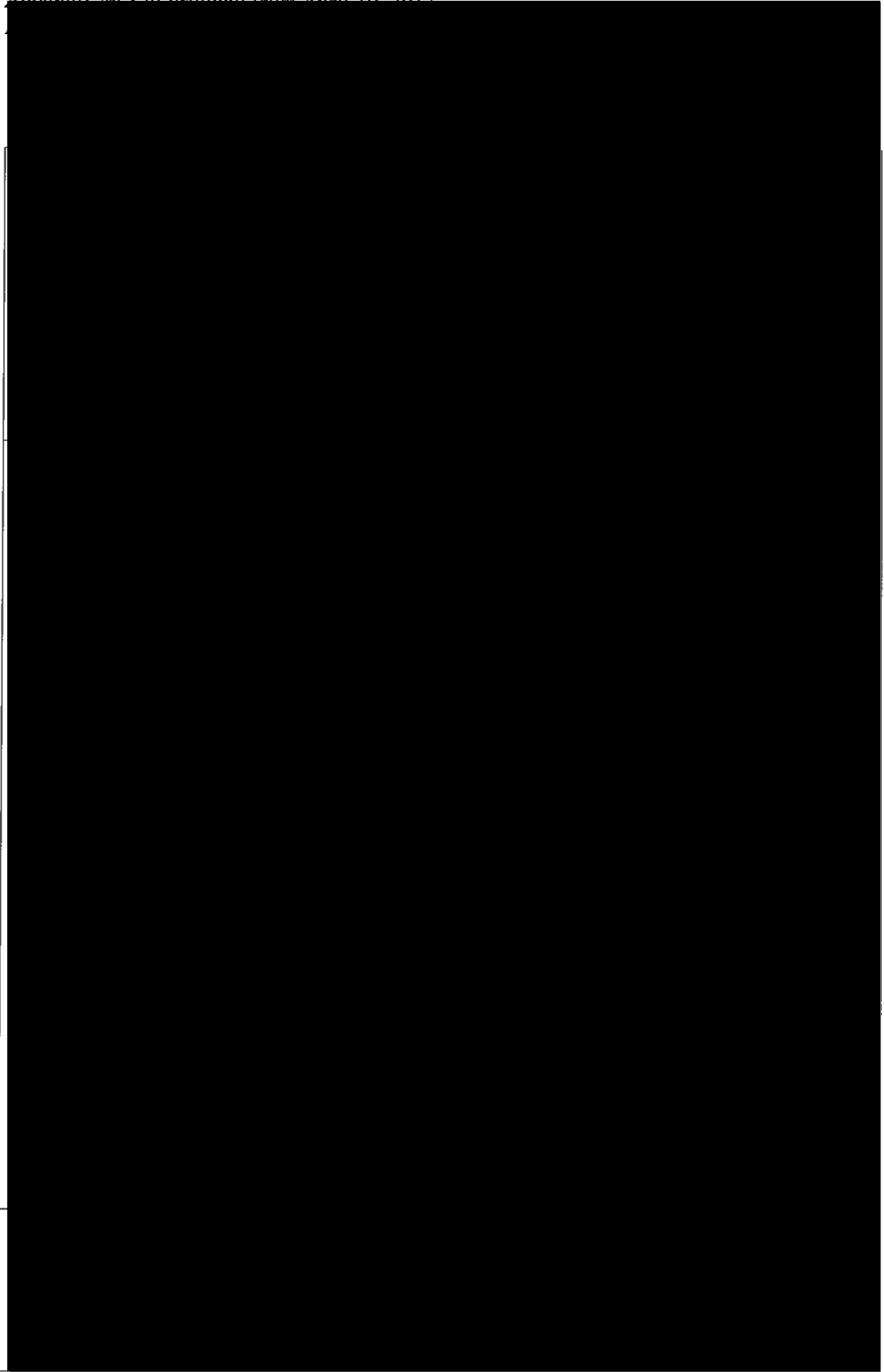














Final Draft